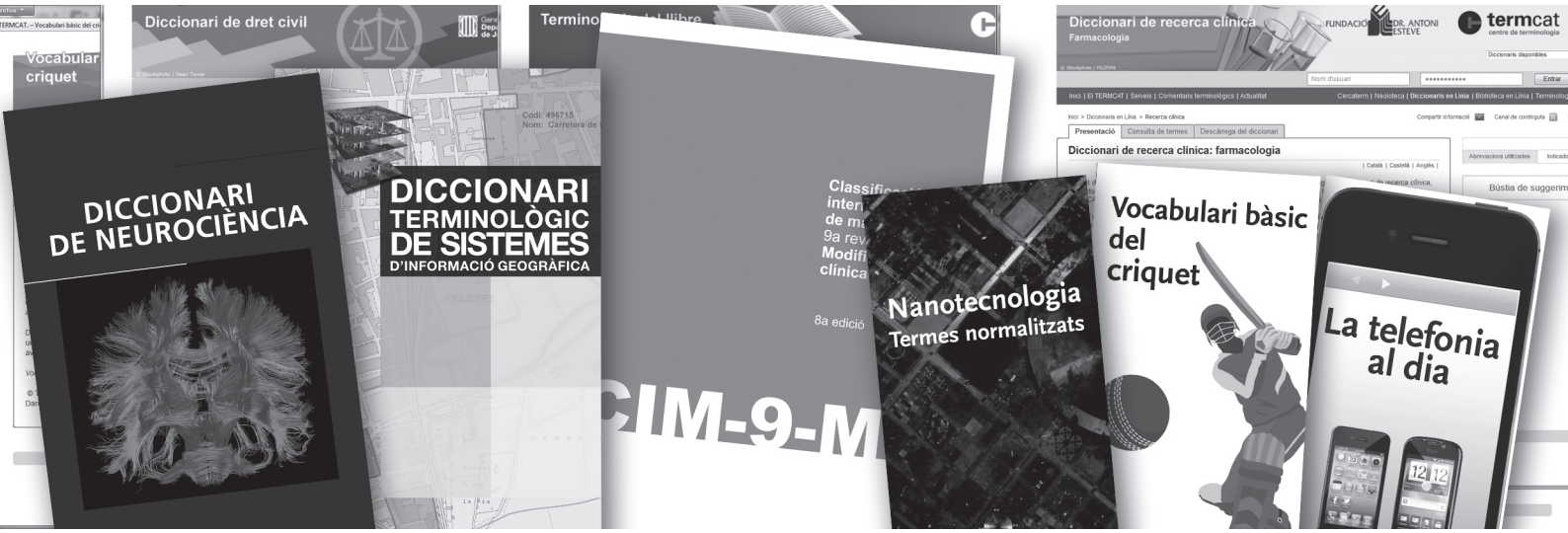
termcat
centre de terminologia

MEMÒRIA 2012

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

termcat
centre de terminologia



MEMÒRIA 2012

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
Telefax 34 934516437
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat

Dipòsit Legal: B.15597-2013
ISSN: 2339-6679

SUMARI

3
SUMARI

5
PRESENTACIÓ

9
EL TERMCAT
Organització 9
Consell de Direcció 9
Consell Supervisor 10
Plantilla 11
Col·laboracions externes 11
Assessors i assessores 12

23
DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT
Direcció estratègica 23
Gestió de la qualitat 24
Gestió econòmica i logística 25
Gestió econòmica 25
Gestió logística 25
Gestió del component humà 26
Condicions laborals 27
Formació 27
Aliances estratègiques 31
Convenis i acords 31

33
TREBALL TERMINOLÒGIC
Normalització de la terminologia catalana 33
Consell Supervisor 34
Sessions de normalització 36
Difusió de la terminologia normalitzada 38
Seguiment de la implantació dels nous termes 40
Elaboració de productes terminològics 40
Àmbit tècnic 41
Àmbit científic 43
Àmbit social i humanístic 47
Obres multidisciplinàries 49
Serveis d'assessorament terminològic 50
Assessorament terminològic puntual 50
Assessorament terminològic de projectes 51
Assessorament documental 56
Traducció de normes tècniques 57
Valoració terminològica de productes 58

59
GESTIÓ DEL CONEIXEMENT, RECERCA I INNOVACIÓ
Gestió del coneixement 59
Tallers "Compartim coneixement" 60
Gestió terminològica 62
Bases de dades 62
Dades de consulta pública 63
Gestió documental 64
Recerca 64
Metodologia i criteris 64
Articles i comunicacions 65
Edició i publicacions 68
Gestió dels recursos bibliogràfics 72
Innovació 73

75
COMUNICACIÓ I XARXES
Difusió 75
Difusió terminològica 75
Comunicació externa 77
Comunicació interna 85
Relacions de cooperació 85
Relacions institucionals i projecció exterior 85
Associació Europea de Terminologia (AET) 93
Xarxes d'especialistes 95
Formació en terminologia 97
Tecnologia i aplicacions 100
Sistemes informàtics 100
Aplicacions 101

103
ÍNDEX D'ENTITATS CITADES

PRESENTACIÓ

Aquest any el TERMCAT ha iniciat un nou pla estratègic quadriennal, en què vol aprofundir en l'aplicació de l'avaluació com a eina fonamental de la millora contínua, amb l'objectiu que l'acció desenvolupada sigui cada vegada més eficaç i pugui atendre millor les necessitats de la societat. Es vol potenciar, doncs, la concepció d'organització orientada al servei públic amb tot el que això implica pel que fa a la gestió i als sistemes de treball. En aquest sentit, cal destacar la renovació, mitjançant auditoria externa el mes de novembre, de la certificació de la conformitat segons la norma UNE-EN ISO 9001:2008 del sistema de gestió de qualitat implantat en el TERMCAT.

D'altra banda, la necessitat de racionalització i estalvi, determinada pel context econòmic actual, ha motivat que es prioritzessin les actuacions que s'alineaven més directament amb aquests tres grans objectius: garantir la disponibilitat i l'accessibilitat de les dades terminològiques públiques, promoure la col·laboració amb grups d'usuaris i d'especialistes implicats en el treball terminològic, i potenciar la presència internacional de la terminologia i la llengua catalana.

Així, el TERMCAT ha continuat treballant enguany en la creació de nous recursos terminològics en català. Concretament, s'ha treballat en una quarantena d'obres terminològiques, de les quals se n'han editat 17. Entre les obres editades cal destacar el *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica (SIG)*, el *Diccionari terminològic de teledetecció*, la *Terminologia bàsica de les xarxes socials*, el *Diccionari de neurociència*, el *Lèxic d'additius alimentaris* o el *Diccionari dels esports aquàtics*. La publicació d'aquestes obres comporta que hi hagi més de 10.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris. D'acord amb la voluntat general esmentada d'aprofundir en l'avaluació, convé destacar que aquest any s'ha elaborat i aplicat un procediment de tancament dels productes terminològics que, a més de descriure totes les actuacions que cal dur a terme en finalitzar l'elaboració d'un producte terminològic, permet avaluar-ne exhaustivament el procés d'elaboració.

En relació amb la normalització terminològica, aquest any s'ha volgut potenciar l'activitat ordinària del Consell Supervisor (amb gairebé 300 termes nous aprovats) posant l'èmfasi en l'obertura del procés de normalització a nous agents implicats en la terminologia. Aquesta obertura s'ha concretat en tres iniciatives que ja s'han posat en marxa: l'assistència a les reunions del Consell Supervisor d'especialistes que han participat prèviament en sessions de normalització, la participació dels serveis lingüístics de les universitats dels territoris de parla catalana en les decisions del Consell Supervisor i la participació més directa de terminòlegs del TERMCAT en les reunions del Consell Supervisor. L'objectiu d'aquesta obertura a nous agents és augmentar el consens en la presa de decisions i donar més legitimitat i més difusió a les formes aprovades.

En l'assessorament terminològic s'han fomentat les eines que afavoreixen l'autonomia dels usuaris. En el servei d'assessorament terminològic per a projectes, la potenciació del GdTWeb, el gestor terminològic en línia, ha permès que els sol·licitants d'assessorament per a l'elaboració d'obres terminològiques participessin més activament en l'actualització de les obres i es poguessin reduir els recursos interns dedicats a la gestió d'aquests projectes. En l'assessorament terminològic puntual, la consolidació de la implantació de la interfície del gestor de consultes del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm, que s'havia posat en funcionament a final de 2010, ha permès també que cada cop més els usuaris externs del Servei puguin autogestionar-se les consultes i que els terminòlegs que treballen en la resolució de les consultes puguin fer-ho deslocalitzadament.

En relació amb les dades de consulta pública, la producció terminològica anual s'ha integrat en la base de dades que consulta el Cercaterm, el servei que dóna accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública. D'aquesta manera, durant el 2012 els usuaris del web del TERMCAT han tingut accés a la consulta d'aproximadament 300.000 fitxes terminològiques, entre les quals s'hi han sumat també fitxes terminològiques elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT, i per anar ampliant la xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

En l'àmbit de la comunicació, a més de les visites al web, que han fregat el milió, amb més de cinc milions i mig de pàgines vistes, cal destacar que s'han seguit difonent els continguts a través d'altres canals, cada com més significatius, com el butlletí (més de 2.000 subscrits), Twitter (gairebé 3.000 seguidors) o YouTube. Així mateix, s'ha procurat vincular les necessitats denominatives de l'actualitat amb l'oferta de productes i solucions terminològiques que ajudin a resoldre els dubtes dels usuaris. En són exemples els comentaris terminològics sobre els Jocs Olímpics a Londres o sobre els darrers avenços en la recerca contra l'Alzheimer, i també el díptic La telefonia al dia, amb la terminologia més recent del sector, difós amb motiu del Mobile World Congress, que va acollir la ciutat de Barcelona el mes de febrer.

El TERMCAT, en el marc del conveni de col·laboració signat amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), ha continuat treballant per poder garantir la disponibilitat de la versió catalana oficial de normes UNE, amb l'elaboració de la versió catalana de set normes, de les quals se n'han editat quatre. Com a membre del Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia (AEN/CTN 191) de l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), ha continuat participant en les activitats de normalització estatal i internacional sobre terminologia. Aquest any, a més de participar a les reunions ordinàries del Comitè Tècnic d'AENOR, el TERMCAT ha participat també a la reunió anual del Comitè Tècnic 37 de l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), encarregat de l'elaboració de normes ISO sobre terminologia.

Promoure la cooperació i el treball en xarxa ha estat un altre dels objectius prioritaris d'aquest any. Concretament, s'ha engegat un canal de comunicació i participació per a impulsar la col·laboració directa dels serveis lingüístics universitaris en l'activitat de normalització terminològica, s'ha desplegat l'acord de col·laboració signat l'any passat amb l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya i s'ha creat un grup de treball estable amb experts del sector de la gestió documental per impulsar la traducció de normes tècniques al català. D'altra banda, s'han organitzat diversos actes, entre els quals destaquen la presentació el mes de març del *Diccionari de neurociència*, que va aplegar més de 200 assistents a l'Auditori de La Pedrera; la quarta edició dels Espais Terminològics, que aquest any versaven sobre la difusió i l'ús dels termes i que es consoliden com un espai privilegiat per a l'intercanvi d'idees sobre terminologia, i l'acte *Fem xarxa - Esmorzar del TERMCAT*, un punt de trobada i de diàleg entre totes les persones que al llarg de l'any col·laboren en els diferents projectes desenvolupats pel TERMCAT, que va aplegar un centenar de persones al Palau Robert, en el marc de l'exposició "Avancem amb el català. 30 anys treballant per la llengua".

Pel que fa a la projecció internacional, convé destacar que el TERMCAT ha continuat durant aquest any ocupant-se de la gestió de la secretaria executiva de l'Associació Europea de Terminologia. Ha estat especialment remarcable la participació en la cimera que bianualment organitza l'Associació i que aquest any ha tingut lloc a Oslo, amb la presidència d'una taula rodona, i també en el seminari posterior Termintra, en què el TERMCAT va ser convidat a presentar els sistemes d'accés i consulta a les dades terminològiques públiques catalanes. El TERMCAT també ha estat present en diversos esdeveniments internacionals en l'àmbit de la llengua i la terminologia, que han tingut lloc a San Millán de la Cogolla, Lió, Barcelona, Palma de Mallorca, Alacant i Milà.

L'any 2012 ha estat, doncs, un any en què el Centre no només ha mantingut sinó també que ha potenciat totes aquelles activitats que l'encaminen a complir la seva missió, que és garantir la disponibilitat de la terminologia catalana, mitjançant la creació i la transferència d'eines i recursos de qualitat, amb vocació de servei i mantenint un diàleg amb les parts implicades. Això ha estat possible perquè la reducció de recursos s'ha compensat amb estratègies diverses: prioritzant les activitats de més repercussió, aprofitant encara més la potencialitat de les tecnologies i apoderant els actors implicats, tant treballadors com col·laboradors, terminòlegs o especialistes, que s'hi han abocat amb enginy i entusiasme. No hi ha dubte que aquest esperit creatiu, aquesta capacitat de qüestionar-nos si podem incrementar encarà més l'eficiència i la qualitat de les nostres activitats fent-les d'una manera diferent, i la col·laboració amb tots els agents de la terminologia seran elements clau perquè es pugui mantenir el català a l'avantguarda del panorama terminològic mundial.

Rosa Colomer Artigas
Directora del TERMCAT

EL TERMCAT

Organització

Consell de Direcció

Presidenta
Yvonne Griley
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident
Salvador Giner i de San Julián
Institut d'Estudis Catalans

Secretària
Rosa Colomer i Artigas
TERMCAT

Isidor Marí i Mayans
Institut d'Estudis Catalans

Josep Santamaria i Roig
Departament de Cultura

Joaquim Ibáñez i Fanés
Departament d'Economia i Coneixement

Mònica Pereña Pérez
Departament d'Ensenyament

Olga Tomàs Huerva
Departament d'Empresa i Ocupació

Josep Madorell i Bonora
Consorci per a la Normalització Lingüística

Consell Supervisor

President
Joan Veny i Clar
Secció Filològica
Institut d'Estudis Catalans

Carolina Santamaria i Jordà
Institut d'Estudis Catalans

Pere Lluís Font
Institut d'Estudis Catalans

Rosa Colomer i Artigas
TERMCAT

F. Xavier Fargas i Valero
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer
TERMCAT

A proposta del president del Consell Supervisor i de la directora del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Francesc Serra Mestres
Doctor en física i expert en microelectrònica

David Jou i Mirabent
Catedràtic de física

A proposta del president de la Secció Filològica i de la directora del TERMCAT són assessors geolingüístics del Consell Supervisor

Maria Josep Cuenca Ordiñana
Doctora en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Plantilla

Direcció
Rosa Colomer i Artigas

Àrea de Projectes Terminològics
Jordi Bover i Salvadó
M. Antònia Julià i Berruezo
Anna Llobet i Solé
Montserrat Serra i Figueras

Àrea de Cooperació i Xarxes
Glòria Fontova i Hugas
Elisabeth Casademont i Caixàs
Sandra Cuadrado i Camps

Àrea de Recerca i Gestió Terminològiques
Maria Navas i Jara
Dolors Montes i Pérez
Joan Rebagliato i Nadal
Marta Sabater i Berenguer

Àrea d'Informació i Publicacions
F. Xavier Fargas i Valero
Cristina Bofill i Caralt
Pilar Hernández i Abellán
Mariona Torra i Ginestà

Àrea de Tecnologia i Comunicació
Marta Grané i Franch
Maria Cortés i Jordana
Albert Lago i García
Marcos Urbina i Cabrera
Henar Velàzquez i Montané

Administració
Clara Giralt i Liesa
Cristina Fernández i Rueda
Sandra Sánchez i Torres
Sílvia Soler i Vilagran

Col·laboracions externes

Olga Andrés Viñas
Gerard Alonso Bohigas
Òscar Aznar Alemany
Neus Aymerich Mallorca
Mercè Bacardit Peñarroya
Núria Bonet i Cardoner
Clara Bozzo Closas
Núria Casanovas Brustenga
Pedro Esteban Moral
Joan Martínez Terrones
Xavier Marzal Doménech
Joan Mateu Besançon
Anna Mujal i Grané
Anna Nin Aranda
Patrícia Ortiz Cuevas
Isabel Palau Casellas
Judith Rodríguez Vallverdú
Ignasi Rucabado Sala
Patrícia Salvadó Gil
Anna Truyols Vázquez
Lídia Vàzquez Teruel
Cèlia Vendrell Xixons
Laura Vilaplana i Juncosa
Joan Carles Villalonga i Terrasa

Assessors i assessores

Antonio Acín Dal Maschio, Institut de Ciències Fotòniques. Grup de Recerca en Teoria de la Informació Quàntica
Vicenç Aguado Cudolà, Universitat de Barcelona. Departament de Dret Administratiu i Dret Processal
Eugènia Agustí, Universitat de Barcelona. Departament de Pintura. Tallers de Gravat
Jaume Agustí, La Salle Catalunya. Comunicació
Francesc Xavier Alabern Morera, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Elèctrica
David M. Alba, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Paleoprimatologia i Paleontologia Humana. Institut Català de Paleontologia
Ramon Alberch Fugueras, Universitat Autònoma de Barcelona. Escola Superior d'Arxivística i Gestió de Documents
Agustí Alberdi Castell, Armeria Alberdi
Ramon Alcubilla González, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica. Centre de Recerca en Nanoenginyeria
Rafaela Almeida Ramos, Blanz Marketing y Comunicación, SL
José Alberto Alonso, Ebla, Gestió Documental
Maria Isabel Alonso Carmona, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciència dels Materials (ICMAB). Departament de Materials Nanoestructurats
Claudi Alsina Català, Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Superior d'Arquitectura
Anna Altimir, Federació Andorrana d'Esquí
Jesús Andrés Álvarez Florez, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Màquines i Motors Tèrmics
Rui Alves, Universitat de Lleida. Departament de Ciències Mèdiques Bàsiques
David Brian Amabilino, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciència dels Materials (ICMAB). Grup de Quiralitat Molecular, Superfícies i Nanomaterials
Oriol Amat Salas, Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
Andròmines, botiga de jocs i joguines
Blanca Anguera Domenjo, Universitat de Barcelona. Departament de Psicologia Bàsica
Serafí Antúnez Marcos, Universitat de Barcelona. Facultat de Pedagogia. Departament de Didàctica i Organització Educativa
Lluís Anyó Sayol, Universitat Ramon Llull. Facultat de Ciències de la Comunicació Blanquerna
Jordi Arbat Vidal, Aerbrava
Albert Arbós Bertran, Universitat Internacional de Catalunya. Departament d'Educació
Anna Arcalís Planas, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia
Pau Arenós Usó, El Periódico. Crític gastronòmic
Toni Arrizabalaga Blanch, Museu de Ciències Naturals de Granollers. Secció de Ciències Naturals
David Artigas Garcia, Institut de Ciències Fotòniques
Josep M. Artigas Verde, Universitat de València. Facultat de Física. Departament d'Òptica
Marta Arumí Ribas, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
Sílvia Atrian Ventura, Universitat de Barcelona. Facultat de Biologia. Departament de Genètica
Júlia Ayats Blanch, Hospital Universitari de la Vall d'Hebron. Servei d'Hematologia
Montserrat Badia Cardús, Universitat Ramon Llull. Àrea de Llengua i Literatura i les seves Didàctiques
Jaume Baixeries Juvillà, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
Núria Balaguer Cerdà, Col·legi Oficial d'Infermeria de Barcelona
Àlex Balcells Querol, Aeroclub Barcelona Sabadell
Andreu Balius Planelles, tipògraf
Eugeni Ballarín Lécuyer, Federació Catalana de Natació
Astrid Ballesta Remy, Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria

Josep David Ballester Berman, Universitat d'Alacant. Departament de Física, Enginyeria de Sistemes i Teoria del Senyal
Josep-Eladi Baños Díez, Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Ciències de la Salut i de la Vida
Jordi Barbé García, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia. Unitat de Microbiologia
Enric Bartra Sebastian, Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVÍ)
Bonaventura Bassegoda Hugàs, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Art. Àrea d'Història de l'Art
Vanessa Bayo Tallón, Universitat Autònoma de Barcelona. Escoles Universitàries Gimbernat i Tomàs Cerdà
Joan Bech Rustullet, Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
Xavier Bellés Ros, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Biologia Evolutiva
Carles Bellver Torlà, Universitat Jaume I. Centre d'Educació i Noves Tecnologies (CENT)
José Vicente Beltran Solsona, Universitat de València. Departament de Geometria i Topologia
Carles Benet Rodríguez, Parc Sanitari Pere Virgili. Regió Sanitària de Barcelona. Secretaria Tècnica
M. Helena Benito Mundet, Universitat de Girona. Departament d'Empresa. Àrea d'Economia Financera i Comptabilitat
Leonardo Berini Aytes, Universitat de Barcelona. Departament d'Odontostomatologia
Xavier Bernadí Gil, Departament de Governació i Relacions Institucionals
Lluís Bertomeu Fusté, especialista en sociologia
Joan Besalduch Vidal, Hospital Universitari Son Dureta. Servei d'Hematologia i Hemoteràpia
Esther Bigas Vidal, Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut. Divisió d'Objectius i Programes
Josep M. Blanch Ribas, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Psicologia de la Salut i de Psicologia Social. Àrea de Psicologia Social
Carles Blay Pueyo, Departament de Salut. Direcció General de Regulació, Planificació i Recursos Sanitaris. Programa de Prevenció i Atenció a la Cronicitat
Oriol Boix Aragonès, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Elèctrica. ETSEIB
Rosa Maria Boixareu Vilaplana, Universitat Ramon Llull. Síndica de Greuges
Ester Bonet Solé, Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic
M. Àngels Bonet Galobart, especialista en botànica
Glòria Bordons de Porrata-Doria, Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Catalana. Grup de Recerca Poció (Poesia i Educació)
Anna Bosch Gras, Departament de Salut. Servei Català de la Salut. Divisió d'Anàlisi de la Demanda i l'Activitat
Fèlix Bosch Llonch, Fundació Dr. Antoni Esteve. I+D Esteve
Joan Bosch Garcia, Universitat Ramon Llull. Departament de Cinema i Televisió
Albert Bramon Planas, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física. Unitat de Física Teòrica
Antoni Broquetas Ibars, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions
Joaquim Bruna Floris, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques
Jordi Bruna Escuer, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular, de Fisiologia i d'Immunologia. Àrea de Fisiologia
Andrea Burón Pust, Hospital del Mar. Servei d'Epidemiologia i Avaluació
Jordi Busquet Duran, Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
M. Carmen Busto Barcos, Universitat de Barcelona. Departament de Mètodes d'Investigació i Diagnòstic en Educació
Oriol Cabré Fabré, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia. Grup de Mutagènesi
Xavier Cabré Playà, metge homeòpata
Miquel Calsina Buscà, Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
Jaume Calvet Porta, Universitat de Barcelona. Departament de Geodinàmica i Geofísica
Joan Campàs Montaner, Universitat Oberta de Catalunya. Estudis d'Humanitats i Filologia. Història i Sociologia

Anna Camps Mundó, Universitat Autònoma de Barcelona. Àrea de Didàctica de la Llengua i de la Literatura
Can Cels, empresa fabricant de joguines de fusta
Josep M. Canal Arias, Universitat Politècnica de Catalunya. Enginyeria Tèxtil i Paperera
Joan Miquel Canals Bosch, Universitat Rovira i Virgili. Departament de Bioquímica i Biotecnologia
Enric Isidre Canela Campos, Universitat de Barcelona. Departament de Bioquímica i Fisiologia
David Caparrós, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Biologia Molecular de Barcelona
Jaume Cárceles Prujà, IES La Sénia. Departament de Fusta i Moble
Xavier Cardona Iguacén, Universitat Ramon Llull. Escola Universitària d'Infermeria, Fisioteràpia i Nutrició Blanquerna
Eusebi Carnicero Manrique, especialista en finances
Kim Carreras, Federació Catalana d'Esports d'Hivern
Helena Casadevall Adroher, Associació Ultimate Girona
Margarida Casadevall Masó, Universitat de Girona. Facultat de Ciències Experimentals i de la Salut. Unitat de Biologia Animal
Joaquim Casal Fàbrega, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Química
Núria Casamitjana Cucurella, Col·legi de Farmacèutics de Barcelona. Centre d'Informació del Medicament
Josep M. Casanellas Bassols, Universitat de Barcelona. Departament d'Odontostomatologia
Bernat Casanovas Cruz, La Factoria d'Imatges
Montserrat Casanovas Ramon, Universitat de Barcelona. Departament d'Economia i Organització d'Empreses
Joan B. Casas Onteniente, Faura-Casas Auditors-Consultors, SL
Eva Casasús Farré, Port de Barcelona. Servei Lingüístic de Català
Josep Ramon Cases Franco, Sucre i Disseny
Laia Castanyer Teixidor, Institut d'Estudis Catalans. Oficina d'Assessorament Lingüístic
Marc Castelló Garriga, Escola Superior d'Hostaleria i Turisme Sant Ignasi. Departament de Pràctiques Hostaleria-Cuina
Enric Casulleras Ambròs, Universitat de Vic. Departament d'Economia, Matemàtica i Informàtica
Joan Cerdà Martín, Universitat de Barcelona. Departament de Matemàtica Aplicada i Anàlisi
Lluís Cermeno Martorell, Departament de Cultura. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni
Anna Cervera Caminal, Departament de Justícia. Servei de Difusió. Secció de Suport Lingüístic
Joan Cid Vidal, Hospital Clínic. Servei d'Hemoteràpia i Hemostàsia
Jordi Clavell Corbera, biòleg
August Climent Ferrer, Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament d'Enginyeria Informàtica
Pere Closas, Aster, Agrupació Astronòmica de Barcelona
Albert Cobos Carbo, Universitat de Barcelona. Facultat de Medicina. Departament de Salut Pública
Rosa Maria Codina Esteve, Universitat de Barcelona. Departament de Pintura
Gaspar Coll Rosell, Universitat de Barcelona. Departament d'Història de l'Art
Antoni Joan Colom Cañellas, Universitat de les Illes Balears. Departament de Pedagogia i Didàctiques Específiques. Àrea de Teoria i Història de l'Educació
Jordi Colomer Feliu, Universitat de Girona. Departament de Física. Grup de Física Ambiental
Llorenç Comajoan Colomé, Universitat de Vic. Departament de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura
Federació Catalana de Futbol. Comitè Tècnic d'Entrenadors
Artur Conesa González, Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Documentació Mèdica
Joan Carles Contel Segura, Departament de Salut. Direcció General de Regulació, Planificació i Recursos Sanitaris. Programa de Prevenció i Atenció a la Cronicitat
Enric Corominas Rovira, Universitat de Girona. Departament de Pedagogia
Ramon Coronas Borri, Corporació Sanitària Parc Taulí. Servei de Psiquiatria

Joan Cortadellas Àngel, Universitat Politècnica de Catalunya. Càtedra Unesco de Direcció Universitària
Rafel Crespí Cradera, Universitat de les Illes Balears. Departament d'Economia de l'Empresa. Àrea d'Organització d'Empreses
Patrícia Crespo Sogas, Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
Amadeu Creus Capdevila, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia. Àrea de Genètica
Jacint Creus, Universitat de Barcelona. Departament d'Antropologia Cultural i Història d'Amèrica i Àfrica
Carles M. Cuadras Avellana, Universitat de Barcelona. Departament d'Estadística
Lluís Cuatrecasas Arbós, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Organització d'Empreses
Maria Josep Cuenca Ordinyana, Universitat de València. Departament de Filologia Catalana
Julià Cufí Sobregrau, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques
Jordi Cunill Solà, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Elèctrica
Josep Dalmases Mestre, Universitat de Lleida. Departament d'Hortofruticultura, Botànica i Jardineria. Àrea de Fruticultura
Joan Dalmau, revista Cotxes
Eva de Cardona Recasens, Universitat Autònoma de Barcelona. Escola Universitària d'Infermeria i de Fisioteràpia Gimbernat. Servei Universitari de Recerca en Fisioteràpia
M. Dolors de Ribot Mundet, Universitat de Girona. Departament de Didàctiques Específiques. Àrea de Didàctica de la Llengua i la Literatura
Josep Dolcet Llaveria, Fundació dels Oficis de la Carn
Ramon Dolcet Sanjuan, Institut de Recerca i Tecnologia Agroalimentàries (IRTA)
Enric Duran Senserrich, 3M Unitek Orthodontic Products
Maria Elhombre Recto, Escola Superior d'Hostaleria de Barcelona. Departament de Cuina
Emili Elizalde, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Divisió de Física Teòrica i Cosmologia
Elena Escolar Cunillé, Fundació Joan Miró. Departament de Conservació
Joan Espaulella Panicot, Hospital de la Santa Creu de Vic. Servei de Geriatria
Domènec Espriu, Universitat de Barcelona. Departament d'Estructura i Constituents de la Matèria
Jordi Esquirol Caussa, Escola Universitària Gimbernat. Servei de Recerca Universitària en Fisioteràpia
Margarita Estapé, Interpreting
David Esteve López, especialista en comunicació digital
Jaume Fàbrega Colom, especialista en cuina
Núria Fabrellas Padrés, Institut Català de la Salut
Carles Feixa Pàmpols, Universitat de Lleida. Departament de Geografia i Sociologia
José Fernández Cavia, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Comunicació
Carme Fernández Ges, Fundació Pere Tarrés
Ana Maria Fernández Planas, Universitat de Barcelona. Departament de Lingüística General. Laboratori de Fonètica
Xavier Fernández Pons, Universitat de Barcelona. Departament de Dret i Economia Internacionals
Juan Antonio Fernández Vila, cuiner
Imma Ferran Augé, Biblioteca de Catalunya
Jaume Ferrández Rubio, Federació d'Entitats Excursionistes de Catalunya. Revista Vèrtex
Josep Ferrer Llop, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Matemàtica Aplicada I
Jesús Ferrer Llopis, Universitat de València. Departament d'Anàlisi Matemàtica
Núria Ferrer Anglada, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física Aplicada
Eva Figueras Ferrer, Universitat de Barcelona. Departament de Pintura
Òscar Figuerola Bernal, Escola Universitària d'Enginyeria Tècnica en Teixits de Punt de Canet de Mar
Lluís Flaquer Vilardebò, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
Jaume Font Garolera, Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Física i Anàlisi Geogràfica Regional
Josep Font Soldevila, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals. Secció de Prospecció i Investigació de Mines

Isabel Forné, Gremi del Vidre Pla de Catalunya
Octavi Fors Aldrich, Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia. Institut de Ciències del Cosmos
Màrius Foz Sala, Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques
Patrick Frases Garcia, Federació Andorrana de Muntanyisme
Xavier Fuentes Arderiu, especialista en ciències de laboratori clínic i metrologia
Josep M. Fullola Pericot, Universitat de Barcelona. Departament de Prehistòria, Història Antiga i Arqueologia
M. Isabel Gandia Carriedo, Centre de Supercomputació de Catalunya (CESCA). Departament de Comunicacions i Operacions
Josep Garcia Raurich, Universitat Politècnica de Catalunya. Centre de Recerca en Seguretat i Control Alimentari (Cresca)
Jordi García Soler, Maripili Comunicació. Departament Creatiu
Francesca Garcias Gomila, Universitat de les Illes Balears. Departament de Física. Àrea de Física Atòmica, Molecular i Nuclear
Andreu Gavilán Bravo, Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complements Alimentaris (AFCA)
Lluís Gil Espert, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Resistència de Materials i Estructures
Montserrat Gimeno Vidal, Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. Àrea de Recursos per a l'Aprenentatge i l'Acolliment Lingüístic
Iliana Giner Comín, Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General de Processos i Formació en Administració Electrònica. Àrea de Suport als Departaments
Lluís Giner Tarrida, Universitat Internacional de Catalunya. Departament d'Odontologia i Estomatologia
Helena Girauta Reus, Govern de les Illes Balears. Gabinet Tècnic d'Atenció Primària de Mallorca. Unitat de Programes i de Formació Continuada
Joan Girbau Badó, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques. Àrea de Geometria i de Topologia
Maria Dolors Giró Ferran, Escola Superior de Disseny. Departament de Moda
Emilia Gómez Gutiérrez, Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical
Josep M. Gómez Pallarès, Universitat de Girona. Gabinet de Planificació i Avaluació
Xavier Gómez Batiste-Alentorn, Institut Català d'Oncologia. Observatori Qualy
Fernando González Candelas, Universitat de València. Institut Cavanilles de Biodiversitat i Biologia Evolutiva. Grup de Genètica Evolutiva
Glòria González Casas, Grup AGBAR. Aigües de Barcelona
Roser González Duarte, Universitat de Barcelona. Departament de Genètica
Enriqueta González Martínez, Universitat Politècnica de València. Departament de Conservació i Restauració de Béns Culturals
Assumpció González Mestre, Departament de Salut. Direcció General de Regulació, Planificació i Recursos Sanitaris. Programa de Prevenció i Atenció a la Cronicitat
Jaume Grau, Institut d'Investigació Aplicada a l'Automòbil (Idiada)
Maite Grau Montaña, Universitat de Lleida. Departament de Matemàtica
Elvira Guàrdia, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física i Enginyeria Nuclear
Lluís Guasch Pesquer, Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Enginyeria Electrònica, Elèctrica i Automàtica
Jaime Güemes Heras, Universitat de València. Jardí Botànic
Raimon Guitart, Universitat Autònoma de Barcelona. Laboratori de Toxicologia
José Hernández García, Escola Universitària d'Hostaleria i Turisme de Sant Pol
José Hernández Orallo, Universitat Politècnica de València. Departament de Sistemes Informàtics i Computació
Manel Herrando, Federació Catalana de Ciclisme
Concepció Herranz Agustín, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Química
Josep M. Hilario Sanz, AENOR. Delegació de Catalunya. Auditor en cap de Certificació de Sistemes

Patricia Horrach Roselló, Universitat de les Illes Balears. Departament d'Economia de l'Empresa
Ignasi Iglesias Castellarnau, Institut de Recerca i Tecnologia Agroalimentàries (IRTA)
Montserrat Illan Villanueva, Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
Ramon Izquierdo Latorre, Federació Catalana d'Automobilisme
Jordi Àngel Jauset Berrocal, Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
Joan Antoni Jiménez, Servei Català de la Salut. Àrea de Recursos. Unitat de Serveis Generals. Arxiu Central Administratiu
Pere Jiménez Creis, Govern de les Illes Balears. Institut d'Innovació Empresarial. Servei d'Informació i Formació Empresarial
Rafael Jiménez González, Universitat de Barcelona. Departament de Pediatria
Lluís M. Jiménez de Cisneros Pañella, Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya
Josep Maria Joan Rosa, Museu del Joguet de Catalunya
Carme Jordi Nebot, Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
David Jou Mirabent, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física. Àrea de Física de la Matèria Condensada
Lourdes Julià Berruezo, FC Barcelona. Departament de Comunicació. Edició lingüística
Ignasi Juvells Prades, Universitat de Barcelona. Departament de Física Aplicada i Òptica. Laboratori d'Òptica
Ignasi Labastida Juan, Universitat de Barcelona. Àrea de Serveis a la Comunitat. CRAI. Unitat de Suport a la Docència
Isabel Larios Paterna, Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General de Processos i Administració Electrònica. Àrea de Processos
Albert Ledesma Castellfort, Departament de Salut. Direcció General de Regulació, Planificació i Recursos Sanitaris. Programa de prevenció i atenció a la cronicitat
Jordi Lleonart Aliberas, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències del Mar
Francesc Xavier Llimona Pagès, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal. Unitat de Botànica
Miquel Llobera Sande, Universitat de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular
Xavier Llobet Guix, Associació Catalana d'Apicultors
Joan M. Llobet Mallafré, Universitat de Barcelona. Departament de Salut Pública. Àrea de Toxicologia
Ton Lloret Ortínez, Museu Molí Paperer de Capellades
Domènec Lloris Samo, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències del Mar. Departament de Recursos Marins Renovables
Maria Rosa Lloveras Moreno, Ebla, Gestió Documental
Javier Lluch Crespo, Universitat Politècnica de València. Departament de Sistemes Informàtics i Computació. Secció d'Informàtica Gràfica
Albert Lluch Homedes, Institut Kaplan
Pere Lluís Font, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filosofia
Theodoro Loinaz, Universitat de Barcelona. Departament d'Estudis Àrabs i Islàmics
Miquel Lozano Molero, Hospital Clínic de Barcelona. Grup de Diagnòstic Biomèdic
Mado Madonar, Palau Sant Jordi. Coordinadora de Serveis
Pep Magraner Bermúdez, Assocació de Forners i Pastissers de Balears
Cristina Mallol Kirchner, Departament de Salut. Servei Català de la Salut. Divisió d'Anàlisi de la Demanda i l'Activitat
Carles Mallol Quintana, dramaturg
Francesc Manyà Oller, Institut Català de Tecnologia. Departament de Telecomunicacions, Informació i Assessorament
Enric Marco Soler, Universitat de València. Departament d'Astronomia i Astrofísica
José Vicente Maroto Borrego, Universitat Politècnica de València. Departament de Producció Vegetal
Anna Martínez Ranís, Escola Professional Superior d'Art i Restauració

Francesc Martínez Olmo, Universitat de Barcelona. Departament de Mètodes d'Investigació i Diagnòstic en Educació
Joan Martínez Terrones, traductor, especialista en grec
Joan Carles Martínez González, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Economia de l'Empresa
José Antonio Martínez Casasnovas, Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl
Xavier Martínez Aguilar, Escola Superior d'Hostaleria de Barcelona. Coordinador del Cicle Superior de Restauració
Toni Massanés, Fundació Alícia
Daniel Mateos Torres, odontòleg
Enric Mayol Sarroca, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria de Serveis i Sistemes d'Informació
Jaime Mira, Fundación ICIL
Joan F. Mira, escriptor
Carles Monereo Font, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Psicologia Bàsica, Evolutiva i de l'Educació. Àrea de Psicologia Evolutiva i de l'Educació
Amàlia Monge Marcet, Universitat de Barcelona. Parc Científic de Barcelona. Plataforma de Nanotecnologia
Pere Montalat Buscató, Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. Oficines Lexicogràfiques
Maria Carme Montaner Garcia, Institut Cartogràfic de Catalunya
Roberto Montañés, Federació Catalana d'Esports d'Hivern
Josep Montesinos Martínez, Universitat de València. Departament d'Història de l'Art
Gaspar Mora Martínez, Universitat d'Alacant. Departament d'Anàlisi Matemàtica
Concepció Moragrega Garcia, Universitat de Girona. Institut de Tecnologia Agroalimentària
Gerard Moré Gómez, Universitat Autònoma de Barcelona. Centre de Recerca Ecològica i Aplicacions Forestals (CREAF)
Manuel Moreno Fuentes, Universitat de Castilla-La Mancha. Facultat de Ciències Jurídiques i Socials. Departament d'Anàlisi Econòmica i Finances
M. Jesús Morera, Federació Catalana d'Atletisme. Àrea Tècnica i Llicències
Marta Morros Garmón, RAC1 / RAC105. Servei d'Assessorament Lingüístic
Esther Muns Cabot, Institut Cartogràfic de Catalunya. Revista Catalana de Geografia
David Murillo Bonvehí, Universitat Ramon Llull. ESADE. Departament de Ciències Socials
Carme Narváez Cases, Universitat de Barcelona. Departament d'Història de l'Art
Felipe L. Navarro, Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical. Màster en Tecnologies del So i de la Música
Xavier Navarro Acebes, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular, de Fisiologia i d'Immunologia. Àrea de Fisiologia
Ramon Nonell Torrent, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Estadística i Investigació Operativa
Joan Nunes Alonso, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia
Francesc Núñez Mosteo, Universitat Oberta de Catalunya. Estudis d'Arts i Humanitats
Jorge Núñez de Murga, Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
Núria Obradors Aranda, Universitat de Vic. Departament d'Indústries Agroalimentàries i Ciències Ambientals
Xavier Òdena Giménez, Galeria Òdena
Evaristo Oko, especialista en llengua i gramàtica ndowè
Alfons Olivares, especialista en llengua i cultura búlgara
Carles Oliver, club d'ultimate Winds'N'Roses
Joan Oliver Malagelada, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Microelectrònica i Sistemes Electrònics. Àrea d'Arquitectura i Tecnologia de Computadors
Josep Oliveras Samitier, Universitat Rovira i Virgili. Unitat de Geografia
Francesc Orfila Pernas, Institut Català de la Salut. Àmbit d'Atenció Primària Barcelona Ciutat. Unitat de Suport a la Recerca
Joan Ortí Ferreres, especialista en jocs i esports
Joan Orús Valls, escuderia Sunred
Vicenç Palà Comellas, Institut Cartogràfic de Catalunya. Unitat de Teledetecció i Procés d'Imatge

Imma Palma Linares, Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
Josep Pàmies, Pàmies Hortícoles
Francesc Papió Aznar, IES Escola d'Hoteleria i Turisme
Romina Paps Sànchez, Teatre Nacional de Catalunya
Eduard Parés Español, Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca, Alimentació i Medi Natural. Direcció General de Medi Natural i Biodiversitat
Alimentació i Medi Natura
. Direcció General de Boscos i Biodiversitat
Luis Francisco Pascual Calaforra, Universitat de València. Departament de Genètica
Jordi Pascual Gainza, Institut Català de Nanotecnologia
Miquel Pascual Roca, Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
Xavier Pascual Torremadé, Museu de Zoologia. Secció d'Herpetologia
Pastisseria Uñó
Isabel Paula Pérez, Universitat de Barcelona. Departament de Mètodes d'Investigació i Diagnòstic en Educació
Francesca Peiró Martínez, Universitat de Barcelona. Departament d'Electrònica. Màster Universitari en Nanociència i Nanotecnologia
Mercè Pérez Escofet, Universitat de Girona. Trampolí Tecnològic
Joaquim Pérez Noguer, Softcatalà
Fernando Pérez Sánchez, Seat Sport
Francesc Pérez-Murano, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Microelectrònica de Barcelona
Antonio Pich Zardoya, Institut de Física Corpuscular (IFIC)
Laia Pineda, Fundació Jaume Bofill
Nicolau Pineda Rüegg, Servei Meteorològic de Catalunya. Equip de Teledetecció i Radiosondatge
Jaume Piulats Xanco, Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Unitat d'Immunologia
Tomàs Pla, Museu d'Història de la Joguina (Col·lecció Tomàs Pla)
Antoni Plasència Taradach, Departament de Salut. Direcció General de Salut Pública. Centre de Recerca en Salut Internacional de Barcelona (CRESIB)
Agustí Poch Parés, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física i Enginyeria Nuclear. Secció d'Enginyeria Nuclear
Jordi Pons, Pastisseria Pons
Joan Pons Nin, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica
Jordi Pons Busquet, Museu del Cinema. Col·lecció Tomàs Mallol
Xavier Pons Fernández, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia
Jaume Porta Casanellas, Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl. Àrea d'Edafologia i Química Agrícola
Miquel Porta Serra, Institut Municipal d'Investigació Mèdica (IMIM). Unitat d'Epidemiologia Clínica i Molecular del Càncer
Càrol Puig Polo, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria del Terreny, Cartogràfica i Geofísica
Dídac Pujol Morillo, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Andreu Pulido Bazaga, Servei de Llengües Modernes, Universitat de Girona
Tomàs Pumarola Suñé, Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Microbiologia
Noèlia Purroy Zuriguel, Hospital Vall d'Hebron. Servei d'Hematologia
Joan Anton Rabella Ribas, Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. Oficina d'Onomàstica
Josep M. Rabella Vives, Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Humana
José Francisco Ramírez Ruz, Universitat de Barcelona. Departament d'Anatomia Patològica, Farmacologia i Microbiologia
Joaquim Ramis Coris, Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears
Oriol Ramis Juan, Epirus, SL
Rosa Ramos Díaz, Gremi de Pastisseria de Barcelona
Sameer Rawal, Casa Àsia. Programes Educatius
Joaquim Regot Marimón, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Expressió Gràfica Arquitectònica. Secció de Geometria Descriptiva

Josep Reig Vilallonga, Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Departament de Formació
Ignasi Ribas Canudas, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut d'Estudis Espacials de Catalunya
Marc Ribó Panosa, Universitat de Girona. Departament de Biologia i Biologia Molecular
Eduard Rigo Carratalà, Universitat de les Illes Balears. Departament de Pedagogia Aplicada i Psicologia de l'Educació
Pere Joan Riu Costa, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica
Sergi Robles Martínez, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Informàtica
Ximo Roca, Ximo Roca, Estudi de Creació, Restauració i Consulting de Vidrieres
David Roca Correa, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Comunicació Audiovisual i de Publicitat. Unitat de Publicitat
Inma Rodríguez Ardura, Universitat Oberta de Catalunya. Estudis d'Economia i Empresa
Joan Carles Rodríguez Casadevall, psiquiatre
Josep A. Rom Rodríguez, Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
Albert Romano Rodríguez, Universitat de Barcelona. Departament d'Electrònica
Núria Romero Carol, ASPHALION, SL
Ivana Rossell Turull, Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament de Tecnologies Audiovisuals. Secció d'Acústica
M. Josep Rosselló Borredà, Universitat Ramon Llull. Facultat de Ciències de la Salut Blanquerna
David Rotger Muñoz, Universitat Autònoma de Barcelona. Centre de Visió per Computador
Concepció Rovira Angulo, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciència dels Materials de Barcelona (ICMAB). Departament de Nanociència Molecular i Materials Orgànics
Maria Rovira Trenc, Manners Traduccions
Lluís Sáez Giol, especialista en sociologia
Llorenç Sáez Gonyalons, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia. Unitat de Botànica
Isaac Salazar-Ciudad, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia. Grup de Genòmica, Bioinformàtica i Evolució
Jaume Salvà Lara, especialista en història de l'art
Joan Salvadó Rovira, Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Enginyeria Química
Jordi Salvador Gràcia, especialista en escenografia i navegació tradicional
Ramon Salvador Vallès, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Organització d'Empreses
Antonio San José Laporte, Hospital Universitari Vall d'Hebron. Servei de Medicina Interna
Jordi Sánchez Navarro, Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Ciència de la Informació i la Comunicació
Josep Sánchez Montfort, infermer
Pau Sánchez Ferrín, Departament de Salut. Pla Director Sociosanitari
M. Àngels Sanllehy, Biblioteca de Catalunya. Reserva Impresa i Col·leccions Especials
Joan Sans Urgell, Govern d'Andorra. Ministeri d'Educació i Cultura. Departament de Promoció Cultural i Política Lingüística
Francesc Santacana, Associació Pla Estratègic-Barcelona 2000
Àngels Santigosa Copete, Ajuntament de Barcelona. Direcció de Serveis de Comunicació i Prospectiva Econòmica. Àrea d'Estudis
Jaume Sardà Font, Departament de Cultura. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni
Susanna Sardà García, Universitat Rovira i Virgili. Departament de Gestió d'Empreses
Enric Satué, Satué & Satué, disseny
Gonzalo Seco Granados, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Telecomunicació i Enginyeria de Sistemes
Àngels Serra Albet, Universitat Rovira i Virgili. Departament de Química Analítica i Química Orgànica. Grup de Polímers
Margarita Serra Alías, Universitat Ramon Llull. Escola Universitària d'Infermeria, Fisioteràpia i Nutrició. Àrea de Nutrició
Francesc Xavier Serra Casals, Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de l'Audiovisual (IUA)
Llorenç Serra Crespí, Universitat de les Illes Balears. Departament de Física
Artur Serra Hurtado, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Arquitectura de Computadors. Capítol Català d'Internet Society (ISOCCAT)

Jordi Serra Serra, Departament de la Vicepresidència. Àrea d'Organització i Administració Electrònica
Salvador Serra Vila, forner
Marc Serrano Òssul, periodista gastronòmic
Carles Xavier Simó Noguera, Universitat de València. Departament de Sociologia i Antropologia Social
Carles Solà Ferrando, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Enginyeria Química. Àrea d'Enginyeria Química
Josep Soler Albertí, Institut d'Estudis Financers
Emma Soler Caamaño, e774 Intèrprets
Josep Sucarrats Miró, Grup 62. Revista Descobrir Cuina
Mercè Tabueña Lafarga, Universitat de Barcelona. Departament de Treball Social i Serveis Socials
Ko Tazawa, lingüista i traductor, especialista en temes japonesos
Daniel Tena Parera, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Comunicació Audiovisual i Publicitat
Georgina Tomàs Comas d'Argemir, Institut Català d'Assistència i Serveis Socials (ICASS). Subdirecció General d'Anàlisi i Programació. Unitat de Valoració de Necessitats
Lluís Torner Sabata, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions
Margarita Torralba Martín, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals
Carles Torrecilla Gumbau, Escola Superior d'Administració i Direcció d'Empreses (ESADE). Direcció de Màrqueting
Aurora Torrents Gómez, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Òptica i Optometria
Artur Travesa Grau, Universitat de Barcelona. Departament d'Àlgebra i Geometria
Josep Maria Trigo Rodríguez, Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències de l'Espai
Xavier Turon Barrera, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
Míriam Urkia, UZEI. Centre de Terminologia i Lexicografia basc
Frederic Utzet Civit, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques
Josep Valldeperas Morell, Universitat Politècnica de Catalunya. Institut d'Investigació Tèxtil i Cooperació Industrial
Joan Vallès Xirau, Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica
Marc Valls Matheu, Universitat de Barcelona. Departament de Genètica
Marleen Vandewiele, Fundació per la Llengua i la Cultura Neerlandesa
Cristina Varga, Universitat Babes-Bolyai de Cluj Napoca
Mercè Vàzquez Garcia, Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Ciències de la Informació i la Comunicació
Joan Veny Clar, Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica
Josep Vigo Bonada, Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal. Unitat de Botànica
Immaculada Vilardell Riera, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Economia de l'Empresa. Àrea d'Economia Financera i de Comptabilitat
Meritxell Vilaseca Ricart, Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Òptica i Optometria
Joan Ramon Villalbí Hereter, Consell Assessor sobre Tabaquisme a Catalunya. Agència de Salut Pública de Barcelona
Odette Viñas Gomis, Hospital Clínic de Barcelona. Servei d'Immunologia
Sergi Xaudiera, Departament de la Presidència. Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió
Jordi Xifra Triadú, Universitat Pompeu Fabra. Departament de Comunicació

DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT

Aquest eix concentra tota l'activitat enfocada a donar rumb a l'organització i a planificar-ne les principals accions i estratègies, sobre la base d'una determinada cultura organitzativa, d'uns instruments de gestió i d'un conjunt de valors compartits.

Les accions fonamentals que es promouen des d'aquest eix s'inscriuen en les següents grans línies estratègiques del Pla 2012-2015:

- Aprofundir la implantació de la direcció estratègica promovent la introducció de l'avaluació en tots els processos per a fer possible la millora contínua i el progrés de l'organització.
- Potenciar les persones com a principal actiu del Centre, desplegant la implantació del sistema de gestió del component humà i creant una cultura de la delegació i de la coresponsabilització.
- Impulsar l'establiment d'aliances que generin valor mutu amb persones i organismes vinculats a la terminologia, en l'àmbit local i global.

A continuació es presenten les actuacions més rellevants dutes a terme durant el 2012, agrupades en línies d'activitat.

Direcció estratègica

L'any 2012 ha estat el primer del pla estratègic 2012-2015, en què el TERMCAT declara com a missió garantir la disponibilitat de la terminologia catalana en tots els sectors de coneixement i d'activitat, mitjançant la creació i la transferència d'eines i recursos de qualitat, amb vocació de servei i mantenint un diàleg permanent amb les parts implicades, en un context determinat per la globalització i la crisi econòmica, dins del procés general de normalització de la llengua catalana.

Per assolir aquesta missió des de la direcció s'han promogut tres línies d'acció principals:

1. Perfeccionar el sistema d'indicadors, assegurant-ne la idoneïtat i la rellevància per a l'avenç i la millora dels diferents processos que contribueixen als objectius de l'organització.

2. Perfeccionar l'encaix entre el Pla estratègic i el Sistema de Gestió de la Qualitat, identificant la correspondència entre eixos estratègics, principals activitats, processos associats i persones responsables. Paral·lelament, evolucionar el mapa de processos del Centre d'acord amb la nova estructura del Pla estratègic 2012-2015.

3. Fer efectiu l'apoderament i la coresponsabilització de totes i cadascuna de les persones que integren l'organització en el funcionament específic i global del Centre, en el marc d'una cultura de la delegació i de l'assumpció de responsabilitats.

En el pla de l'activitat ordinària, el TERMCAT ha convocat el 2012 dues reunions ordinàries del Consell de Direcció, en què s'han aprovat les actuacions i la gestió econòmica de l'exercici anterior i la proposta d'accions i de despesa per a l'any en curs. Així mateix, s'han exposat en les reunions del consell directiu tots aquells aspectes clau o estratègics que han requerit la seva aprovació.

Com a valoració general, en fer l'avaluació anual dels indicadors 2012 es constata el manteniment de l'alt grau d'assoliment dels objectius (5,42 com a mitjana d'acompliment global, en una escala 1-6) —malgrat un context caracteritzat per la migradesa de recursos—, i també la implicació progressiva de tot el personal en l'assumpció de responsabilitats pel que fa als processos. Es mostra, doncs, una capacitat important de fixació i consecució de reptes col·lectius.

Gestió de la qualitat

En relació amb el sistema de gestió de la qualitat implantat al TERMCAT des de l'any 2009 d'acord amb la norma ISO:UNE 9001:2008, i coincidint amb l'inici del Pla estratègic 2012-2015, aquest any ha estat especialment rellevant el disseny, durant el primer trimestre de l'any, d'un últim engranatge entre el Pla estratègic del Centre i el Sistema de Gestió de la Qualitat, que ha donat com a resultat un mapa global de l'activitat del TERMCAT que integra totes les variables que hi intervenen: la direcció (eixos estratègics — *Cap a on*), el conjunt de l'activitat desenvolupada (components — *Què*), els processos que estructuren aquesta activitat (protocols i procediments — *Com*) i les persones que se n'ocupen (responsables — *Qui*). Aquest document ha esdevingut un document clau per a l'organització, ha servit de base per a desplegar altres documents estratègics i de gestió de la qualitat, i ha funcionat durant l'any com a quadre de comandament global del Centre. Convé remarcar especialment que aquest treball, síntesi de conceptualització i pragmatisme alhora, ha permès desenvolupar una nova versió del Mapa de processos molt més precisa i detallada.

Paral·lelament, amb la voluntat de millora contínua, durant l'any s'ha fet el seguiment dels protocols que descriuen l'activitat del Centre i s'ha vetllat pel manteniment actualitzat dels fluxogrames que els representen i dels procediments que s'hi associen. Com és habitual, aquesta activitat s'ha dut a terme de manera consensuada i la intranet ha esdevingut el canal de transferència d'aquest coneixement dins de l'organització.

Com en anys anteriors, durant el 2012 la gestió d'incidències ha estat objecte d'atenció especial, amb la voluntat, d'una banda, de millorar els processos i les dinàmiques de treball interns i, de l'altra, d'atendre satisfactòriament les peticions i les necessitats terminològiques expressades pels usuaris i prestar una atenció preferent als suggeriments de millora i a les observacions rebudes. Amb aquesta finalitat, hi ha hagut una planificació anual d'indicadors específics que ha permès mesurar el grau de satisfacció de l'usuari extern i intern del TERMCAT en relació amb els productes i serveis prestats, i amb el processos de treball i de suport logístic, respectivament. Pel que fa a la satisfacció de l'usuari extern s'ha assolit una puntuació mitjana de 5,27 en una escala 1-6 (fita: ≥ 5) i pel que fa a l'usuari intern, 5,04 en una escala 1-6 (fita: ≥ 5).

Finalment, cal subratllar, també, la renovació del segon cicle de vigència de la certificació segons la norma UNE-EN ISO 9001:2008 del Sistema de Gestió de Qualitat implantat en el TERMCAT, sense que els auditors hagin consignat cap no-conformitat. En l'informe d'auditoria corresponent, realitzat per AENOR, es remarca que l'organització presenta un bon nivell d'implantació d'aquest sistema de gestió i que, després de quatre anys de funcionament amb els requisits de la norma, el personal manifesta un alt grau d'interiorització de les eines ISO i les sistemàtiques de

treball, les metodologies de seguiment i mesura dels processos, així com de l'anàlisi dels resultats.

Gestió econòmica i logística

Gestió econòmica

Pel que fa a la gestió econòmica, durant el 2012 han augmentat les restriccions pressupostàries que ha establert la Generalitat de Catalunya. L'ajustament de la despesa ha comportat necessàriament una priorització de l'activitat per a garantir l'aprofitament òptim dels recursos assignats, en sintonia amb la missió de l'organització.

En aquest sentit, dues resolucions han implicat un decrement del pressupost del TERMCAT. D'una banda, l'aplicació de l'Acord de Govern de 27 de novembre de 2012, de reducció de les aportacions al sector públic equivalent a les mesures de contenció de la despesa de personal a la Generalitat de Catalunya, ha implicat una reducció de 65.526,85 €, equivalent a una 14a part de les retribucions anuals brutes del personal. D'altra banda, la resolució de reducció de la transferència prevista en el pressupost de l'exercici 2012 a favor del Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT, derivat de l'excés de transferències obtingudes en compliment de l'article 12.4 de la Llei 1/2012, de 22 de febrer, de pressupostos de la Generalitat de Catalunya per al 2012, ha implicat un decrement de 293.931,03 €. Això ha suposat una pèrdua de tresoreria acumulada, que en exercicis anteriors havia permès fer front als pagaments del primer trimestre de l'any, mentre no arribaven les transferències de pressupost ordinari de l'exercici.

A banda, durant l'any s'han materialitzat algunes aportacions no previstes al pressupost inicial, procedents d'institucions públiques i privades. Així, el Govern d'Andorra, l'Institut d'Estudis Catalans, l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, el Departament de Salut, el Departament de Governació i Relacions Institucionals i el Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya han col·laborat econòmicament en l'elaboració de diccionaris terminològics dels seus sectors d'activitat.

Gestió logística

Infraestructura

L'actuació més rellevant duta a terme aquest any ha estat l'ampliació del local amb un nou espai de 47,5 m^2 cedit pel Departament de Cultura i que anteriorment havia estat ocupat per la Institució de les Lletres Catalanes. Això ha permès disposar d'una sala per centralitzar la biblioteca, fins ara repartida en diferents espais, i d'una petita sala de reunions. L'espai que estava destinat a la sala de reunions s'ha adaptat com a magatzem de publicacions.

S'ha delimitat l'espai de la biblioteca i de la sala de reunions amb mampares de vidre, en què s'ha instal·lat un vinil opac per a garantir la intimitat de les reunions. A la mateixa sala de reunions s'ha instal·lat una màquina d'aire condicionat calent i fred. A més, s'ha adequat la il·luminació general del Centre i s'ha ampliat el sistema d'alarmes de seguretat i contra incendis.

A la biblioteca s'han instal·lat les prestatgeries que ja formaven part de l'antiga biblioteca i s'ha ampliat amb prestatgeries cedides pel Departament de Cultura a fi de no generar despesa. El trasllat de tota la documentació, llibres i material que forma el fons de la biblioteca ha estat assumit pel personal de plantilla del TERMCAT. Únicament s'ha externalitzat el lloguer de les plataformes per a traslladar el material a la seva nova ubicació i el desmuntatge i muntatge de les prestatgeries que ha estat a càrrec de personal qualificat.

Pel que fa al manteniment ordinari, s'ha fet un canvi d'ubicació de la màquina d'aire condicionat instal·lada a la biblioteca, traslladant-la a la zona de l'Àrea de Projectes Terminològics. També s'ha reparat la

màquina d'aire condicionat de la sala de servidors per garantir la temperatura adequada per al seu bon funcionament.

Finalment, cal consignar que s'han efectuat les revisions anuals de manteniment de l'immoble, com ara les dels extintors, del sistema de detecció d'incendis i de les alarmes del local.

Suport logístic

Amb l'objectiu de conèixer el grau de satisfacció dels usuaris interns del TERMCAT en relació amb el suport logístic, durant el mes d'octubre s'ha passat una enquesta a tot el personal. La puntuació que s'ha obtingut és d'un 4,36 (fita: > 4,5 en una escala 1-6).

El mòdul del Servei d'Assistència que s'utilitza per a atendre les peticions i les incidències sobre necessitats logístiques aquest any ha rebut 410 casos. S'ha avaluat el percentatge d'incidències i peticions de manteniment ateses i resoltes, i s'ha obtingut un grau de satisfacció elevat en els dos casos. Concretament, s'han atès el 90 % de les incidències i peticions sobre el local i instal·lacions en el moment de tancar l'any.

S'ha actualitzat la llista de proveïdors i d'empreses subministradores de productes o serveis i se n'ha avaluat el grau de satisfacció. Se n'ha valorat el preu i la qualitat, els terminis de lliurament i les eventuals incidències en la facturació. Com a resultat, s'ha obtingut un 5,37 (fita: > 4,5 en una escala 1-6) de satisfacció en relació amb tots els proveïdors avaluats (164 avaluacions). Aquest any s'han descatalogat 8 proveïdors perquè no han assolit la puntuació proposada com a fita (5 sobre 6).

Gestió del component humà

Per donar continuïtat a la implantació d'un sistema de gestió del component humà, s'ha treballat en la integració de les descripcions de llocs de treball (DLT) en el Pla estratègic del TERMCAT. Per això, a l'abril de 2012 s'ha publicat un nou organigrama que recull l'estructura funcional proposada en el nou pla, s'han actualitzat les descripcions de llocs de treball que quedaven afectades i s'han incorporat les responsabilitats dels processos en cadascun dels llocs.

Aquest any s'ha convocat una prova de perfil terminòleg a la qual s'han presentat 114 candidats. S'han avaluat les proves i han entrat a formar part de la borsa de treball els 15 primers, que han obtingut una puntuació igual o superior a 64 punts sobre 95. Dels candidats que han entrat a formar part de la borsa de treball, un ha estat contractat com a autònom durant el darrer trimestre de l'any. D'acord amb la continuïtat de la vigència del Decret 3/2010, de 29 de maig, de mesures urgents de contenció de la despesa i en matèria fiscal per a la reducció del dèficit públic, el TERMCAT no ha fet durant el 2012 cap contractació laboral temporal.

Durant l'any s'han rebut 81 currículums de diferents perfils: 8 administratius, 5 documentalistes, 57 terminòlegs (rebuts posteriorment a la convocatòria de la prova) i 11 d'altres perfils professionals, que s'han afegit a la borsa de treball com a possibles candidats.

D'altra banda, durant el 2012 s'han contractat 23 treballadors autònoms, que ja formaven part de la borsa d'anys anteriors.

D'acord amb la Llei de prevenció de riscos laborals i el Reglament de serveis de prevenció, aquest any 2012 s'han dut a terme 14 accions correctives que van derivar de l'informe d'avaluació de riscos fet a final de 2011, motivat pel canvi de local.

El Centre ha donat continuïtat a les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball. S'ha dut a terme també el reconeixement mèdic a tothom que ho ha sol·licitat a través de Mútua Egarsat. També s'ha rebut formació de la mútua amb les sessions *Prevenció del risc d'incendis: conceptes bàsics* i *Coneixements bàsics de socorrisme i primers auxilis*.

Condicions laborals

El Centre de Terminologia TERMCAT, des de la seva constitució com a consorci el 1994, s'ha regit d'acord amb el XII Conveni d'àmbit estatal per als centres d'educació universitària i investigació.

El 21 juliol de 2012 es va publicar al BOE núm. 174 una actualització del conveni, d'acord amb la Resolució de 4 de juliol de 2012, de la Direcció General d'Ocupació, per la qual es registra i publica el XIII Conveni col·lectiu d'Àmbit estatal pels centres d'educació universitària i recerca. En aquesta actualització, s'explicita que en queden exclosos els centres que pertanyen a associacions, fundacions, institucions o entitats, sigui quina sigui la seva denominació o naturalesa, que hagin estat creades, estiguin participades, dirigides, influenciades o tutelades, en el nomenament dels seus òrgans rectors, per l'Administració pública local, provincial, autonòmica, estatal o comunitària. D'aquesta manera, el TERMCAT queda automàticament exclòs del conveni abans citat.

Tenint en compte que el TERMCAT és un Consorci, participat majoritàriament per l'Administració de la Generalitat de Catalunya, i que està reconegut com a entitat classificada dins el sector de les administracions públiques —SEC—, s'ha sol·licitat a la Direcció General de Funció Pública que el TERMCAT pugui acollir-se al 6è Conveni col·lectiu únic d'àmbit de Catalunya del personal laboral de la Generalitat de Catalunya.

Formació

En l'àmbit de la formació, s'ha fet un seguiment de l'oferta (seminaris, cursos, etc.) que ha anat sorgint durant l'any, que s'ha concretat en la realització de 42 accions formatives, de manera que tot el personal ha rebut algun tipus de formació durant el 2012.

El 84 % del personal ha fet formació específica del seu lloc de treball. La resta han estat accions formatives de l'àmbit de la prevenció de riscos laborals i una sessió sobre responsabilitat social en les organitzacions. La conjuntura econòmica, com en l'any anterior, ha fet que enguany també s'hagi reduït el pressupost de la partida de formació del personal.

En l'avaluació anual de satisfacció del personal en relació amb les accions de formació dutes a terme de gener a desembre, s'ha obtingut un 4,52 en una escala d'1 a 6. Pel que fa a l'impacte de la formació, s'ha assolit una puntuació mitjana de 5,18 (sobre 30 accions formatives dutes a terme de juliol de 2011 a juny de 2012).

Assistència a cursos, sessions, jornades i congressos

Llengua i terminologia

I Jornada de Correcció i Assessorament Lingüístic
Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic i Grup d'Estàndard Oral de la Universitat Autònoma de Barcelona
Durada: 9 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 8 de maig

Seminario de formación sobre cómo redactar un artículo científico
Fundació Dr. Antoni Esteve
Durada: 15 h
Assistència: M. Antònia Julià
Barcelona, 9 i 10 de maig

X Jornada SCATERM: Els manlleus en la terminologia musical
Societat Catalana de Terminologia
Durada: 3,5 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover i Glòria Fontova
Barcelona, 24 de maig

Cinquenes Jornades Catalanes de Revistes Científiques
Institut d'Estudis Catalans
Durada: 9,5 h
Assistència: M. Antònia Julià
Barcelona, 24 i 25 de maig

Journées de CRTT "La néologie en langue de spécialité. Détection, implantation et circulation des nouveaux termes"
Universitat de Lió
Durada: 10 h
Assistència: Marta Sabater
Lió, 2 i 3 de juliol

12a Jornada de la Professió Mèdica
Universitat d'Estiu Ramon Llull
Durada: 6 h
Assistència: M. Antònia Julià
Barcelona, 13 de juliol

Translation Studies Days
Direcció General de la Traducció de la Comissió Europea
Durada: 12 h
Assistència: Montserrat Serra
Brussel·les, 20 i 21 de setembre

XIII Congrés Iberoamericà de Terminologia
RITerm
Durada: 18 h
Assistència: Glòria Fontova
Alacant, 25 d'octubre

La nomenclatura química de la IUPAC en català
Societat Catalana de Terminologia
Durada: 4 h
Assistència: Anna Llobet
Barcelona, 16 de novembre

VIII Jornada Científica Realiter
Realiter
Durada: 7 h
Assistència: Marta Sabater
Milà, 16 de novembre

Empresa i multilingüisme, els reptes de la internalització, el turisme i la diversitat lingüística
British Council
Durada: 4 h
Assistència: Rosa Colomer
Alacant, 23 de novembre

Direcció estratègica i qualitat

¿Cuánto cuesta una reunión?
Adecco Training
Durada: 4 h
Assistència: Jordi Bover
Barcelona, 23 de febrer

Jornada sobre propietat intel·lectual. Qüestions d'actualitat
ESADE
Durada: 4 h
Assistència: Rosa Colomer, Xavier Fargas i Pilar Hernández
Barcelona, 28 de febrer

Jornada formativa en RSO a Barcelona
Federació Catalana de Voluntariat Social
Durada: 4 h
Assistència: Rosa Colomer i Clara Giralt
Barcelona, 29 de febrer

ISO 30301: una nova oportunitat per a la gestió documental
Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya
Durada: 3,5 h
Assistència: Elisabeth Casademont, Glòria Fontova i Mariona Torra
Barcelona, 18 d'abril

Seminari sobre responsabilitat social a les organitzacions
Josep M. Canyelles
Durada: 5 h
Assistència: personal TERMCAT
Barcelona, 24 d'abril

Mètodes qualitatius aplicats a l'avaluació de polítiques públiques
Ivàlua
Durada: 25 h
Assistència: Rosa Colomer
Barcelona, del 16 d'octubre al 30 d'octubre

Gestió econòmica

Elaboració de programes pressupostaris en el marc de la planificació estratègica
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 5 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, 12 de juny

Noves funcionalitats de registre públic de contractes
Departament d'Economia i Finances
Durada: 1,5 h
Assistència: Sílvia Soler
Barcelona, 6 de juliol

Prevenció de riscos laborals

Coneixements bàsics de socorrisme i primers auxilis
EGARSAT
Durada: 4 h
Assistència: Clara Giralt i Sandra Sànchez
Barcelona, 24 de febrer

Prevenció del risc d'incendis: conceptes bàsics
EGARSAT
Durada: 2 h
Assistència: Cristina Fernández, Joan Rebagliato i Sandra Sànchez
Barcelona, 30 de març

Coneixements bàsics de socorrisme i primers auxilis
EGARSAT
Durada: 4 h
Assistència: Cristina Fernández i Sílvia Soler
Barcelona, 27 d'abril

Prevenció del risc d'incendis: conceptes bàsics
EGARSAT
Durada: 2 h
Assistència: Clara Giralt i Sílvia Soler
Barcelona, 3 de maig

Comunicació

Com comunicar en suport digital?
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Maria Cortés i Marta Grané
Barcelona, 14 de març

Tecnologia i innovació

Salut 2.0: la web 2.0 aplicada a la salut. Converses des de l'experiència
Cibernàrium
Durada: 2 h
Assistència: M. Antònia Julià
Barcelona, 9 de febrer

Administración de sistemas y redes
Danysoft
Durada: 1 h
Assistència: Albert Lago y Marcos Urbina
En línia, 10 de febrer

Creación de publicaciones digitales
Danysoft
Durada: 1 h
Assistència: Henar Velàzquez
Barcelona, 15 de febrer

Red Hat Enterprise Virtualization 3.0
Redhat
Durada: 3 h
Assistència: Albert Lago
Barcelona, 28 de febrer

Reputació digital i ús de les noves tecnologies amb finalitats de difusió
Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya
Durada: 3 h
Assistència: Mariona Torra
Barcelona, 28 de febrer

Curs d'introducció a Google Analytics
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya
Durada: 3 h
Assistència: Maria Cortés
Barcelona, 9 de març

Crea presentacions originals i animades amb Prezi
Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Maria Cortés
Barcelona, 3 de maig

28a sessió web: reptes legals de l'Administració en xarxa
Departament de Justícia
Durada: 1,5 h
Assistència: Rosa Colomer, Maria Cortés, Xavier Fargas i Pilar Hernández
Barcelona, 23 de maig

Youtube: optimització de vídeo i estratègies per guanyar audiència
Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Maria Cortés i Henar Velàzquez
Barcelona, 17 de setembre

Creació de bases de dades
Universitat Oberta de Catalunya
Durada: 1,5 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, 4 d'octubre

Crea i gestiona el teu butlletí corporatiu
Cibernàrium
Durada: 4 h
Assistència: Maria Cortés
Barcelona, 29 d'octubre

Comunicació digital: Creació i redacció de continguts
Departament de Justícia
Durada: 5 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 5 de novembre

Comunicació digital: Creació i redacció de continguts
Departament de Justícia
Durada: 5 h
Assistència: Maria Cortés i Pilar Hernández
Barcelona, 6 de novembre

I Jornada de Dades Obertes a Catalunya
Grup Catalunya Dades
Durada: 4,5 h
Assistència: Marta Grané
Barcelona, 9 de novembre

Comunicació digital: Tècniques de cura de continguts
Departament de Justícia
Durada: 5 h
Assistència: Maria Cortés
Barcelona, 13 de novembre

II Jornada sobre Edició Digital a l'Administració
EADOP
Durada: 5 h
Assistència: Pilar Hernández i Mariona Torra
Barcelona, 29 de novembre

Els reptes de l'edició digital
Universitat Oberta de Catalunya
Durada: 10 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 11 i 12 de desembre

Twitter per a la comunicació a l'empresa i el professional
Cibernàrium
Durada: 4 h
Assistència: Maria Cortés
Barcelona, 20 de desembre

Aliances estratègiques

Convenis i acords

Durant l'any s'ha promogut la participació d'organismes públics i privats dels diversos àmbits d'especialitat en els projectes que desenvolupa el TERMCAT. D'aquesta manera es potencia la implicació de la societat en les activitats del Centre i alhora es facilita l'entrada de recursos econòmics per a desenvolupar projectes nous. S'han signat els convenis i acords següents:

Convenis anuals

Departament de Salut
Explotació del *Lèxic d'additius alimentaris* (març 2012)

Departament de Governació i Relacions Institucionals
Preparar i elaborar el *Diccionari de processos i de l'administració electrònica* (abril 2012)

Institut d'Estudis Catalans, Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears i Enciclopèdia Catalana
Impulsar l'actualització de la base de dades terminològiques del DEM (*Diccionari enciclopèdic de medicina*) (juliol 2012)

Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra
Preparar i elaborar el *Diccionari de diplomàcia i relacions internacionals* i revisar el *Recull de noms catalans de plantes* (octubre 2012)

Departament de Salut
Suport a l'actualització de la base de dades terminològiques del *DEM* (*Diccionari Enciclopèdic de Medicina*) (novembre 2012)

Departament de Salut
Impulsar l'actualització i l'edició en línia del *Diccionari d'anatomia* (novembre 2012)

Departament de Salut
Elaborar la *Terminologia de la cronicitat* (novembre 2012)

Departament de Salut
Impulsar l'actualització del *Glossari de fisioteràpia* (novembre 2012)

Convenis plurianuals (2010-2012)

Departament d'Economia i Coneixement
Elaboració del *Tesaurus de projectes de recerca* (octubre 2010)

Acords

J. Salvador
Acord per a la difusió de les dades de l'obra *Paraules de mar. Recull terminològic de navegació tradicional* (febrer 2012)

Unió de Federacions Esportives de Catalunya
Cessió de dades terminològiques del TERMCAT per al projecte de traducció al català de les *Regles del golf* (març 2012)

J.M. Nogués
Acord per a la difusió de les dades de l'obra *Diccionari de gemmologia* (maig 2012)

J. Salvà
Acord per a la difusió de les dades de l'obra *Diccionari de les arts: arquitectura, escultura i pintura* (maig 2012)

J. Esquirol i E. de Cardona
Actualització, ampliació i difusió del *Glossari de fisioteràpia* (juny 2012)

A. Tudurí
Acord per a la difusió de les dades de l'obra *Terminologia de les festes patronals de Maó* (juliol 2012)

Col·legi d'Enginyers de Catalunya
Acord per a la difusió de les dades de l'obra *Diccionari poliglota de l'enginyeria* (setembre 2012)

Convenis per al desenvolupament de pràctiques

Durant l'any 2012 s'han signat diversos convenis per acollir estadants perquè desenvolupin les pràctiques acadèmiques al TERMCAT:

Universitat Autònoma de Barcelona
Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic (març 2012, maig 2012)

Universitat de Barcelona
Màster en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials (tercer cicle) (març 2012)

Fundació Universitat de Girona: Innovació i Formació
Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits (maig 2012)

Universitat Pompeu Fabra
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Màster del Programa Oficial de Postgrau Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe (maig 2012)

Universitat de Salamanca
(juny 2012)

TREBALL TERMINOLÒGIC

Des d'aquest eix s'atén una de les línies estratègiques definides en el Pla estratègic del Centre per als propers quatre anys: desenvolupar una oferta global de dades terminològiques públiques, actualitzades i adaptades a les necessitats dels sectors especialitzats, sobre la base d'un treball col·laboratiu amb tots els agents implicats.

Els processos inclosos en aquest eix es consideren processos clau i estan certificats des del 2009 d'acord amb la norma UNE-EN ISO 9001: 2008. S'hi inclouen la normalització de la terminologia catalana, l'elaboració de productes terminològics, la traducció de normes tècniques, els serveis d'assessorament terminològic i la valoració terminològica de productes.

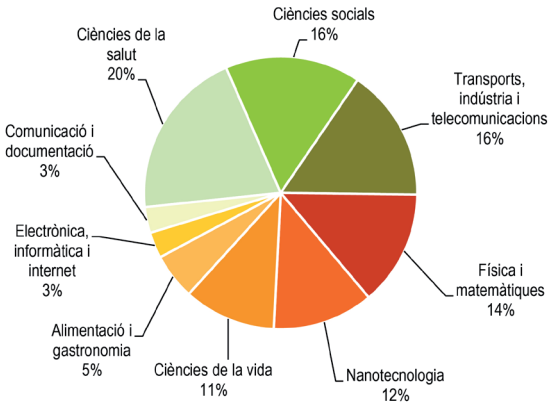
Normalització de la terminologia catalana

La normalització terminològica és el procés d'estudi, fixació i difusió de les propostes més adequades per a denominar en català els conceptes nous, especialment els que arriben vehiculats amb denominacions d'altres llengües o amb formes que presenten alguna dificultat d'integració en el sistema lingüístic.

El TERMCAT, estatutàriament, té l'encàrrec de coordinar la normalització terminològica en llengua catalana, i duu a terme aquesta funció per mitjà del Consell Supervisor. Atesa la importància que té aquest treball sobre el conjunt del corpus de la llengua, es fa en estreta col·laboració amb la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans. Participen en el Consell Supervisor especialistes dels diferents sectors del coneixement, membres vinculats a la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i terminòlegs del TERMCAT. Un membre de la Secció Filològica —el Dr. Joan Veny— ocupa la presidència del Consell Supervisor, i totes les propostes que s'aproven es remeten sistemàticament a l'acadèmia, acompanyades de l'estudi corresponent, perquè si es considera que han entrat a formar part de la llengua comuna es puguin afegir al cabal lèxic general de la llengua amb la inclusió al diccionari normatiu.

Aquest any, com a aspecte suplementari, s'ha volgut posar l'èmfasi en l'obertura del procés de normalització a nous agents implicats en la terminologia. Aquesta obertura s'ha concretat en tres iniciatives que ja s'han posat en marxa: l'assistència a les reunions del Consell Supervisor d'especialistes que han participat prèviament en sessions de normalització; la participació dels serveis lingüístics de les universitats dels territoris de parla catalana en les decisions del Consell Supervisor; i la participació més directa de terminòlegs del TERMCAT en les reunions del Consell Supervisor. L'objectiu d'aquesta obertura a nous agents és augmentar el consens en la presa de decisions i donar més legitimitat i més difusió a les formes aprovades.

Igualment, aquest any s'han revisat i actualitzat tots els procediments de treball vinculats amb la normalització i s'ha fet un esforç per tipificar el tipus d'incidències relacionades amb aquest procés i els possibles mecanismes de gestió i tractament, amb una voluntat de millora contínua. També s'ha vetllat, en la mateixa línia de la gestió de la qualitat i la millora, per conèixer el grau de satisfacció de les persones que intervenen, d'una manera o d'una altra, en el procés de normalització: els membres del Consell Supervisor, els assessors geolingüístics, els assistents a les sessions de normalització i els usuaris interns dels serveis de la Secretaria del Consell Supervisor. L'avaluació s'ha fet per mitjà d'enquestes i, en general, s'han obtingut resultats molt satisfactoris (5,5 sobre 6).



Termes normalitzats 2012. Distribució temàtica

Consell Supervisor

El Consell Supervisor del TERMCAT es reuneix aproximadament cada tres setmanes i analitza els dossiers de normalització preparats des de la Secretaria del Consell Supervisor, adscrita a l'Àrea de Recerca i Gestió Terminològica del Centre, sobre els termes o criteris objecte d'estudi. Aquest any s'ha reduït el nombre de reunions ordinàries (de 20 anuals a 16) amb l'objectiu d'alleugerir el procés de gestió i, d'aquesta manera, disposar de més temps per a l'elaboració de dossiers i especialment per a l'organització de sessions de normalització.

Durant l'any 2012 la Secretaria del Consell Supervisor ha atès 366 demandes d'estudi procedents, fonamentalment, de les diverses àrees de treball del TERMCAT. Del total de demandes rebudes, 259 han requerit la intervenció el Consell Supervisor i han donat lloc a l'aprovació de 293 noves denominacions, i 107 (un 29,2 % del total) s'han pogut resoldre directament des de la Secretaria del Consell Supervisor. Les demandes procedents del Servei de Consultes del Centre i d'usuaris externs equivalen al 36,3 % dels termes estudiats, mentre que les demandes vinculades amb projectes terminològics sectorials elaborats o coordinats des del TERMCAT corresponen al 63,7 % dels termes atesos.

Pel que fa als casos procedents de projectes terminològics, cal destacar especialment la normalització d'una trentena de termes de l'àmbit de la nanotecnologia pertanyents al *Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie*, del qual el TERMCAT ha elaborat la versió catalana en el marc de la xarxa de terminologia Realiter. Aquests termes van ser estudiats prèviament en una sessió de normalització a la qual van assistir nombrosos especialistes del sector i posteriorment es van difondre també en un tríptic a l'exposició "Dimensió Nano", organitzada pel Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya (mNACTEC) i l'Institut Català de Nanotecnologia (ICN). En són exemples els termes *memoresistència*, *nanoxip*, *efecte lotus*, *efecte dragó*, *entrellaçament quàntic*, *ordinador quàntic* o *nanopartícula de disseny*.

També van ser estudiats prèviament en una sessió de normalització, i posteriorment fixats pel Consell Supervisor, una trentena de casos terminològics de l'àmbit de la teledetecció inclosos al *Diccionari terminològic de teledetecció*, promogut per l'Institut Cartogràfic de Catalunya i elaborat per Xavier Pons i Anna Arcalís amb la supervisió del TERMCAT. Es van fixar, entre d'altres, els termes *satel·litari*, *dallada*, *actitud*, *bandat*, *aeroportat* o *ecos indesitjats*.

Al final de l'any el Consell Supervisor va estudiar també una vintena de casos de l'àmbit de la cronicitat que havien estat discutits prèviament en una sessió de normalització amb especialistes d'aquest sector, al qual el Departament de Salut de la Generalitat vol dedicar una atenció creixent, atesa la gran incidència que tenen actualment les malalties cròniques en la societat. Fruit del treball conjunt del Consell Supervisor i dels especialistes s'han fixat, tant conceptualment com denominativament, termes com ara *comorbiditat*, *conciliació terapèutica*, *edatisme*, *multimorbiditat*, *pacient postagut* o *telemedicina*.

S'han normalitzat també un nombre important de termes procedents del *Diccionari de física*, que elaboren conjuntament la Universitat Politècnica de Catalunya, el TERMCAT i Enciclopèdia Catalana (*seeing*, *experiment imaginari*, *quantitzar*, *bola de gluons*, *sabor*, *bellesa*, *veritat*, etc.); del *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica*, elaborat per Joan Nunes, amb el suport de l'Institut Cartogràfic de Catalunya i la revisió del TERMCAT (són exemples de termes normalitzats d'aquest diccionari les formes *cau de mapes*, *projecció quadriculada*, *veritat terreny* i *corba d'ompliment*); del *Diccionari de sociologia*, segona edició d'una obra prèvia elaborada pel TERMCAT (*convivialitat*, *familiarisme*, *semiconvivència*, etc.); o de la traducció al català de normes UNE de documentació (*disposició*, *conservació* o *retenció*, *captura*, etc.).

Procedents del Servei de Consultes s'han normalitzat termes d'àrees molt diverses: alimentació i gastronomia (*bistronomia*, *muffin*, *infusionar*, *xifonada*); botànica i horticultura (*peril·la*, *tatsoi*, *col xinesa*); biologia (*biopeça*, *cisgènesi*, *intragènesi*, *sobreexpressió*, *subexpressió*); economia i empresa (*acreció*, *dilució*, *proveïment participatiu*, *reunió d'arrencada*); zoologia (*panga*); ciències de la salut (*carboximetria*, *eritròcit de casc*, *transportador d'oxigen*); informàtica (*enginyeria del programari*, *captura*); educació (*tutorització*); indústria tèxtil (*devoratge*); antropologia (*veganisme*), entre d'altres.

Finalment, pel que fa a criteris, aquest any el Consell Supervisor ha aprovat un criteri d'ús intern sobre el tractament terminogràfic de les denominacions procedents de marques comercials. El criteri estableix quin procediment general segueix el Consell Supervisor davant de formes d'aquest origen, en quins casos considera justificat recórrer a formes denominatives d'origen comercial i quina representació proposa de fer-ne en obres terminològiques. El criteri s'ha elaborat tenint en compte la Llei de marques i amb l'assessorament d'experts especialitzats de l'àmbit del dret.

Ampliació de la participació en les decisions de normalització

Amb la voluntat de potenciar el diàleg amb els agents interessats en la terminologia i fer-los partícips del procés de normalització, aquest any s'han posat en marxa tres noves iniciatives de participació encaminades a aconseguir que les decisions del Consell Supervisor tinguin més suport, siguin més consensuades i, en definitiva, tinguin més legitimitat i més possibilitats de difusió i implantació:

- L'assistència a les reunions del Consell Supervisor d'especialistes que han participat prèviament en sessions de normalització, quan el Consell Supervisor valora els acords presos en aquestes sessions. D'aquesta manera, els experts intervenen en el procés des del principi fins al final, i tenen l'oportunitat de fer arribar les seves opinions als membres del Consell Supervisor de manera directa.

- La posada en funcionament al web del TERMCAT, des del mes de setembre, d'un canal temàtic per a la col·laboració amb els serveis lingüístics universitaris de la Xarxa Vives d'Universitats, concretament amb els serveis que integren el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura d'aquesta xarxa, que actualment són els serveis lingüístics de les universitats següents:

Universitat Politècnica de Catalunya, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universitat Politècnica de València i Universitat de València.

El funcionament del canal es concreta, pel que fa a la normalització, en els punts següents: posada a disposició dels participants de les actes provisionals del Consell Supervisor, amb l'objectiu que els serveis lingüístics intervinguin en les decisions i tinguin l'oportunitat d'enviar comentaris i proposar canvis abans que els termes s'aprovin definitivament; accés permanent a les noves actes definitives del Consell Supervisor; intercanvi d'opinions, a través del fòrum, sobre aspectes vinculats a la normalització; i informació de primera mà sobre els termes en curs d'estudi que es preveu que estudiï el Consell Supervisor. S'espera, en un futur pròxim, poder ampliar el canal a noves universitats.

- La participació més directa en el procés dels terminòlegs del TERMCAT. Aquest punt s'ha concretat en dues línies d'actuació: d'una banda, amb la revisió sistemàtica que fan de les actes provisionals del Consell Supervisor la cap de l'Àrea de Recerca i Gestió Terminològica i el responsable de Recerca del Centre; i d'altra banda amb l'assistència habitual de terminòlegs a les reunions del Consell Supervisor, especialment en els casos en què els termes o criteris que es discuteixen provenen de treballs en què aquests terminòlegs tenen implicació directa.

Aquestes iniciatives de participació s'afegeixen a la publicació periòdica que, des de l'any passat, es fa al web del TERMCAT dels nous termes que té en curs d'estudi el Consell Supervisor, a fi que qualsevol especialista o persona interessada pugui participar en la normalització dels termes aportant informació i criteris.

Composició del Consell Supervisor

Membres permanents

Institut d'Estudis Catalans
Joan Veny i Clar, president
Pere Lluís Font
Carolina Santamaria i Jordà

TERMCAT
Rosa Colomer i Artigas
F. Xavier Fargas Valero

Assessors adscrits
Francesc Serra i Mestres (Institut d'Estudis Catalans)
David Jou i Mirabent (Institut d'Estudis Catalans)

Assessors geolingüístics
Maria Josep Cuenca Ordiñana (Institut d'Estudis Catalans)
Ramon Sistac Vicén (Institut d'Estudis Catalans)

Secretaria
Dolors Montes Pérez (TERMCAT)
Marta Sabater Berenguer (TERMCAT)

Sessions de normalització

Les sessions de normalització són un mecanisme clau del procés de normalització al qual es vol dedicar una atenció creixent. Aquest any se n'ha augmentat el nombre respecte a anys anteriors (se n'han convocat tres) i la intenció és que esdevinguin cada cop més habituals. Es tracta de reunions de treball a les quals es convoca especialistes per a

treballar conjuntament, experts i terminòlegs, grups més o menys nombrosos de casos terminològics de resolució complexa (manlleus, calcs, conceptes poc definits o d'abast poc clar, casos en què conviuen diverses formes per a denominar un mateix concepte, etc.). Les decisions que es prenen són sotmeses posteriorment a la consideració del Consell Supervisor, que les valora i, si ho creu convenient, les ratifica, de manera que passen a incorporar-se al conjunt de termes normalitzats.

El valor essencial de les sessions de normalització és que permeten treballar d'un sol cop grups sectorials més o menys nombrosos de termes i en col·laboració directa amb especialistes diferents, d'organismes diversos i, sovint també, de sensibilitats o punts de vista diferents. Això garanteix que els acords presos són fruit real d'un consens ampli i que, per tant, poden ser assumits amb més facilitat pels usuaris als quals van destinats, que poden convertir-se en difusors de la nova terminologia i ajudar d'aquesta manera a la implantació real dels casos.

Sessió de normalització de termes de nanotecnologia

En el marc de l'elaboració, a iniciativa de la Xarxa Panllatina de Terminologia Realiter, de la versió catalana de la segona part del *Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie*, el dia 16 d'abril va tenir lloc a la seu del TERMCAT una sessió de normalització sobre termes de nanotecnologia a la qual van assistir una desena d'especialistes dels departaments universitaris i dels centres de recerca següents: Departament d'Electrònica de la Universitat de Barcelona, Institut Català de Nanotecnologia, Centre de Recerca en Nanoenginyeria, Institut de Microelectrònica de Barcelona, Institut de Ciència dels Materials de Barcelona i Plataforma de Nanotecnologia.

En aquesta sessió es van estudiar una trentena de termes agrupats en diferents blocs temàtics. En la gran majoria de casos les formes acordades van ser alternatives catalanes lingüísticament adequades, creades a partir de mecanismes de formació de paraules propis, davant de manlleus o calcs de l'anglès:

- nanofísica: *plasmó*, *polaritó*, *plasmònica*, *entrellaçament quàntic*, etc.
- nanoelectrònica: *memoresistència*, *nanoxip*, *bit quàntic*, etc.
- nanobiologia: *efecte dragó*, *efecte lotus*, etc.
- nanoquímica i nanomaterials: *nanotecnologia humida*, *nanotecnologia seca*, *grafè*, *grafè per exfoliació*, *nanoempremtador*, etc.

Sessió de normalització de termes de teledetecció

El dia 16 de juliol es va convocar una sessió de normalització, sobre termes de teledetecció procedents del *Diccionari terminològic de teledetecció*, promogut per l'Institut Cartogràfic de Catalunya i elaborat per Xavier Pons i Anna Arcalís amb la supervisió del TERMCAT. Hi van participar especialistes procedents de la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona, la Universitat Politècnica de Catalunya, l'Institut Cartogràfic de Catalunya, el Servei Meteorològic de Catalunya i el Centre de Recerca Ecològica i Aplicacions Forestals.

A la sessió es van estudiar una trentena de termes, majoritàriament manlleus de l'anglès i formes lingüísticament dubtoses:

- conceptes generals: *aeroportat*, *espacioportat*, etc.
- sensors i escaneig: *escaneig per línies*, *escaneig transversal* etc.
- pilotatge i mecànica espacial: *guinyada*, *capcineig*, *actitud*, etc.
- ecos i imatges de radar: *ecos indesitjats*, *pigallat*, *bandat*, etc.

- tractament de les dades: *àrea d'entrenament*, *dades de vol sota vol*, etc.

Sessió de normalització de termes de cronicitat

L'última sessió de normalització de l'any es va fer el dia 21 de novembre i es va dedicar a termes de l'àmbit de la prevenció i l'atenció a la cronicitat procedents d'un vocabulari d'aquest àmbit que el TERMCAT elabora amb la col·laboració del Departament de Salut, impulsor del projecte. Hi van assistir, a banda de terminòlegs del TERMCAT, una desena d'especialistes reconeguts de l'àmbit de la medicina i de la infermeria, procedents, entre d'altres, del Departament de Salut (concretament, del Programa d'atenció i prevenció a la cronicitat), del Servei Català de la Salut, de l'Institut Català d'Assistència i Serveis Socials, de la Unitat de Geriatria de l'Hospital Universitari de la Vall d'Hebron, de l'Hospital de la Santa Creu de Vic, de l'Observatori Qualy de l'Institut Català d'Oncologia i del Col·legi Oficial d'Infermeria de Barcelona.

Es van estudiar una vintena de casos de complexitat diversa:

- formes conceptualment poc clares: *comorbiditat* i *multimorbiditat*; *telemedicina* i *telemonitoratge*, etc.
- termes denominats habitualment amb un manlleu o un calc: *matriu de cures* (*square of care*, en anglès), *edatisme* (conegut sovint amb l'híbrid **ageisme*) *problema de salut crònic* (en comptes del calc **condició crònica*), etc.
- denominacions neològiques no recollides encara en obres de referència: *estratègia multipalanca*, *pacient postagut*, etc.
- termes per als quals no hi ha una única denominació catalana clarament fixada: *ruta assistencial* o *via clínica*, etc.

Difusió de la terminologia normalitzada

La difusió de la terminologia normalitzada s'assegura per mitjà de diversos instruments.

Per una banda, es dóna resposta directa a les persones que han adreçat peticions de normalització i als especialistes a qui s'ha consultat durant el procés d'estudi. Per a cada terme aprovat, l'acta de la reunió corresponent del Consell Supervisor especifica els criteris que s'han tingut en compte, i un extracte d'aquesta acta es tramet a cada persona que ha intervingut en l'estudi, de manera que poden veure quina proposta ha estat normalitzada i poden contribuir a difondre-la en el seu àmbit d'especialitat. Es calcula que s'envien a especialistes més d'un miler de resolucions de normalització a l'any. També es difon la decisió presa a les persones que han adreçat una consulta al TERMCAT que ha exigit un estudi de normalització.

Per una altra banda, se'n fa una difusió més general per mitjà de la Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats, que s'actualitza trimestralment,

i del Cercaterm, el servei de consultes en línia. Des de l'any passat, els consultants de la Neoloteca i el Cercaterm tenen accés no tan sols a la informació estrictament terminològica dels diferents casos (forma aprovada, definició, equivalents, etc.), sinó també als criteris que s'han tingut en compte durant el procés de normalització per a arribar a les solucions proposades.

Els dossiers elaborats i les actes corresponents amb els acords presos es trameten al president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans per a assegurar la coordinació entre l'activitat normalitzadora i l'activitat normativitzadora. De fet, la presència al Consell Supervisor d'un tècnic de les Oficines Lexicogràfiques de l'IEC, al costat de la presidència a càrrec d'un membre de la Secció Filològica, garanteixen la coordinació permanent entre les activitats de les dues entitats. També s'envien les actes definitives del Consell Supervisor a la Direcció General de Política Lingüística i des d'aquest any, per mitjà d'un canal temàtic allotjat al web del TERMCAT, als serveis lingüístics que formen part del Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats.

Com cada any, s'han preparat també les resolucions periòdiques per mitjà de les quals es dóna publicitat en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya dels nous termes normalitzats. Aquestes són les darreres resolucions:

- **DOGC núm. 6048, de 19 de gener de 2012**: 28 termes, aprovats pel Consell Supervisor durant el segon quadrimestre de l'any 2011, d'àrees com l'agricultura i l'alimentació (*api de fulla*, *botàriga*, *cervesa d'arrels*, *cookie*, *nectarina plana*, *préssec pla*, etc.), la botànica i la fusteria (*peroba rosa*), les ciències de la salut (digitopressió), l'ecologia (*espai vital*, *vermicompostatge*), la microbiologia (*noguina*, *reassortiment*), la lingüística (*tamazic*, *taixelhit*, *rifeny* o *tarifit*) i les matemàtiques i l'estadística (*anàlisi de camins*).

- **DOGC núm. 6122, de 7 de maig de 2012**: 89 termes, aprovats pel Consell Supervisor durant el tercer quadrimestre de 2011. Destaquen de manera especial una trentena de termes de l'àmbit del criquet que havien estat estudiats prèviament en una sessió de normalització (*bye*, *jugador de camp*, *marcar una correguda*, *over*, *torn de bat*, *wicket*). També de l'àmbit dels esports es recullen en aquesta resolució nous termes com ara *soft-ràquet*, *raquetbol*, *ultimate*, *pesca al toc* o *pesca al coup*. S'hi recullen igualment termes de medicina i farmacologia (*ressuscitació*, *suport vital*, *comprimit bucal*, *alliberament retardat*), genètica (*insert*, *parell de bases*, *vector de clonatge*), botànica (*citronel·la*, *herba llimona*), dret (*resolució de conflictes*), indumentària (*bandana*), informàtica (*franja lliscant*), alimentació (*snack*, *roibos*), música (*bastons* o *claves*) o transports (*vehicle tot camí*).

- **DOGC núm. 6227, de 5 d'octubre de 2012**: 79 termes, aprovats pel Consell Supervisor durant el primer quadrimestre de 2012, d'àrees com l'alimentació, la medicina, la genètica, l'educació, l'empresa, els transports o la traducció. Cal destacar sobretot els termes de l'àmbit de l'alimentació i la restauració, que són segurament els més susceptibles d'arribar al gran públic: *bistronomia*, *muffin*, *panga* (un peix d'origen asiàtic d'interès comercial) o les hortalisses d'introducció recent *bleda xinesa*, *col xinesa* i *tatsoi*. També es recullen en aquesta resolució, entre d'altres, els termes *veganisme* i *vegà* (antropologia); *anàlisi per intenció de tractar*, *anàlisi per protocol* i *carboximetria* (ciències de la salut); *biopeça*, *transgènesi*, *intragènesi* i *cisgènesi* (genètica); *proveïment participatiu* (comunicació empresarial); *encauament de mapes* i *veritat terreny* (cartografia), i *interpretació*, *interpretació simultània*, *interpretació consecutiva*, *interpretació a cau d'orella* i *interpretació d'enllaç* (de l'àmbit de la traducció).

Per una altra banda, l'Antena de Terminologia, el projecte de col·laboració del TERMCAT especialment adreçat als mitjans de comunicació en català, es manté com a via de comunicació amb els serveis lingüístics dels mitjans, ja sigui com a instrument per a la detecció de noves necessitats terminològiques, ja sigui com a mecanisme de discussió de les possibilitats reals d'implantació de les propostes fetes des del TERMCAT.

Seguiment de la implantació dels nous termes

El seguiment de la implantació dels nous termes proposats en contextos reals és una línia de recerca clau per a acostar-se al coneixement del ressò de l'activitat del Centre en la societat. Coincidint amb els Espais Terminològics 2012, en què es va reflexionar sobre la difusió i l'ús dels termes, aquest any s'ha identificat un procés de suport, dins del procés de normalització terminològica, dedicat a l'ús i la implantació de termes normalitzats. Es tracta d'un procés d'avaluació, consistent a analitzar, sobre la base d'estudis empírics, l'ús real de les formes normalitzades dins els àmbits d'especialitat corresponents. L'objectiu és anar avançant en la definició del procés amb la voluntat de donar un nou impuls a aquesta línia de treball.

En relació directa amb aquesta matèria, i com a complement a l'experiència adquirida prèviament arran de la col·laboració amb el Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació (de la Universitat de Barcelona) i amb l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (de la Universitat Pompeu Fabra), el 28 de juny de 2012 va tenir lloc a la seu del TERMCAT un taller sobre terminometria i estudis d'implantació impartit per Jean Quirion, professor de la Universitat d'Ottawa i especialista en temes d'implantació terminològica.

Finalment, aquest any el TERMCAT ha facilitat dades i la informació per a l'elaboració de dos treballs sobre implantació terminològica realitzats per estudiants de la Universitat de Barcelona: l'un sobre terminologia alimentària d'origen àrab i l'altre sobre terminologia de l'electrònica.

Elaboració de productes terminològics

D'acord amb la seva missió, el TERMCAT ha continuat treballant enguany en la creació de nous recursos terminològics en català. Concretament, s'ha treballat en una quarantena d'obres terminològiques, de les quals se n'han editat 17. Entre les obres editades cal destacar el *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica (SIG)*, el *Diccionari terminològic de teledetecció*, la *Terminologia bàsica de les xarxes socials*, el *Diccionari de neurociència*, el *Lèxic d'additius alimentaris* o el *Diccionari dels esports aquàtics*. La publicació d'aquestes obres comporta que hi hagi més de 10.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris.

Sempre que ha estat possible, aquestes obres s'han ofert com a diccionaris en línia i en versió descarregable amb llicència Creative Commons (servei Terminologia Oberta).

Convé destacar que aquest any s'ha elaborat i aplicat un procediment de tancament de productes terminològics que, a més de descriure totes les actuacions que cal dur a terme en finalitzar l'elaboració d'un producte terminològic, permet avaluar-ne el procés d'elaboració.

A continuació es presenten els projectes agrupats en tres grans sectors temàtics, amb un quart grup d'obres multidisciplinàries:

Àmbit tècnic
Àmbit científic
Àmbit social i humanístic
Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o alguna altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data prevista de finalització del projecte i les actuacions

que s'hi han dut a terme durant l'any. En cas que s'hagin editat es faciliten dades de difusió (el tiratge en les obres en paper i el nombre de visites o descàrregues en les obres en línia). Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització (de més propera a més allunyada).

Àmbit tècnic

- *La telefonia al dia*
- *Lèxic panllatí de l'energia eòlica*
- *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica (SIG)*
- *Terminologia bàsica de les xarxes socials*
- *Diccionari terminològic de teledetecció*
- *Vocabulari panllatí de nanotecnologia (2a part)*
- *Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent*
- *Diccionari de processos i l'administració electrònica*
- *Vocabulari panllatí de les xarxes socials*

La telefonia al dia
Termes: 20
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació; Keep-U
Data d'edició: febrer
Actuacions dutes a terme: elaboració

Visites: 3.011

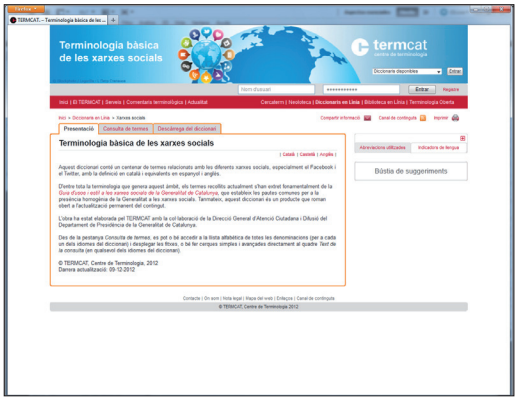
Lèxic panllatí de l'energia eòlica
Termes: 341
Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, anglès
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina de la Traducció del Govern del Canadà)
Data d'edició: abril
Actuacions dutes a terme: revisió i darreres esmenes

Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica (SIG)
Termes: 3.049
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Annex de noms propis
Autor: Joan Nunes
Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya; Enciclopèdia Catalana
Data d'edició: juny
Actuacions dutes a terme: revisió final, preparació per a l'edició

Exemplars editats: 2.000

Terminologia bàsica de les xarxes socials

Termes: 100
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió
Data d'edició: novembre
Actuacions dutes a terme: buidatge terminològic, compleció d'informacions, revisió final, edició (en línia i descàrrega), presentació



Visites: 20.413
Descàrregues: 142

Diccionari terminològic de teledetecció

Termes: 2.163
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autors: Xavier Pons, Anna Arcalís
Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya; Enciclopèdia Catalana
Data d'edició: desembre
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, preparació per a l'edició

Vocabulari panllatí de nanotecnologia (2a part)

Termes: 160
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa)
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent

Termes: 267
Llengües: català, castellà, francès, italià, gallec, portuguès, romanès, anglès
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa)
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Diccionari de processos i l'administració electrònica

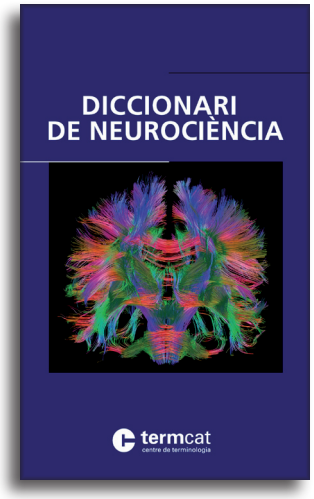
Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General de Processos i Administració Electrònica
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: buidatge terminològic, compleció terminològica

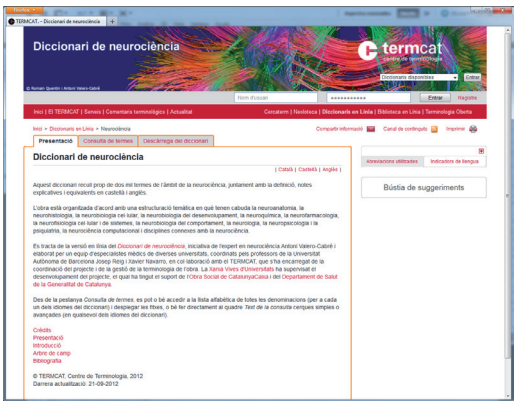
Vocabulari panllatí de les xarxes socials
Termes: 100
Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat pel TERMCAT)
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: preparació, constitució de l'equip de treball

Àmbit científic

- *Diccionari de neurociència*
- *Lèxic de fàrmacs* [actualització 2012]
- *Lèxic d'additius alimentaris*
- *Nanotecnologia: Termes normalitzats*
- *Diccionari d'otorinolaringologia*
- *Diccionari de recerca clínica (farmacologia)*
- *Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals*
- *Terminologia de la cronicitat*
- *Diccionari d'immunologia*
- *Diccionari d'anatomia*
- *Noms de plantes*
- *Vocabulari panllatí de semiologia psiquiàtrica: les fòbies*
- *Diccionari de física*
- *Diccionari de química*
- *Noms d'organismes marins: mamífers marins*
- *Diccionari enciclopèdic de medicina (3a ed.)*
- *Lèxic multilingüe de papallones*

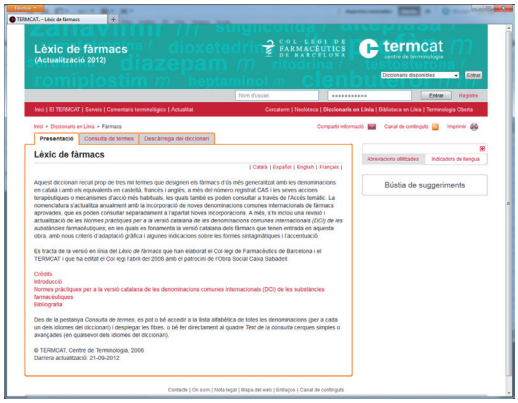
Diccionari de neurociència
Termes: 1.975
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autors: Josep Reig, Xavier Navarro (coord.), Antoni Valero [et al.]
Institucions implicades: Xarxa Vives d'Universitats; Universitat de Barcelona; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Patrocini: Obra Social de CatalunyaCaixa (Caixa Catalunya)
Data d'edició: març
Actuacions dutes a terme: preparació per a l'edició, edició en paper i en línia (consulta i descàrrega), presentació





Exemplars editats: 1.500
Visites: 11.471
Descàrregues: 67

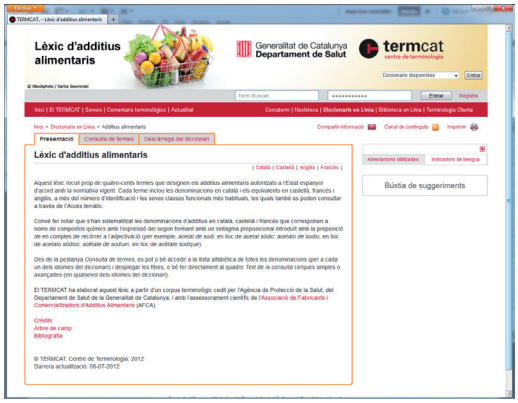
Lèxic de fàrmacs [actualització 2012]
Termes: 3.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Accions terapèutiques
Codi identificatiu (número CAS)
Institucions implicades: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona
Data d'actualització: març
Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia (consulta)



Visites: 23.998
Descàrregues: 11

Lèxic d'additius alimentaris

Termes: 400
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Codi identificatiu (número E)
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complements Alimentaris (AFCA)
Data d'edició: abril
Actuacions dutes a terme: edició en línia (consulta)



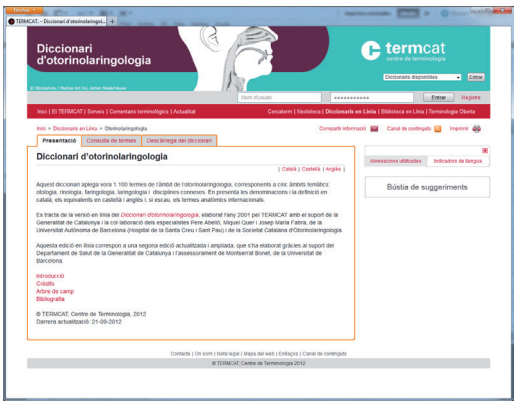
Visites: 15.602
Descàrregues: 201

Nanotecnologia: Termes normalitzats

Termes: 30
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Institut Català de Nanotecnologia; Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya
Data d'edició: juny
Actuacions dutes a terme: elaboració, edició (en línia i pdf)

Diccionari d'otorinolaringologia

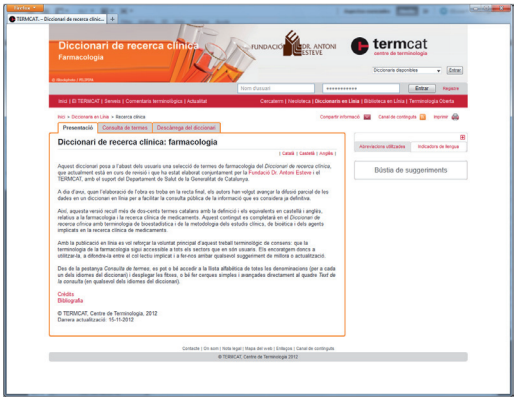
Termes: 1.079
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Data d'edició: juny
Actuacions dutes a terme: actualització de continguts, edició en línia (consulta i descàrrega)



Visites: 3.954
Descàrregues: 17

Diccionari de recerca clínica (farmacologia)

Termes: 216
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Fundació Dr. Antoni Esteve
Data d'edició: desembre
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia (consulta)



Visites: 2.657

Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals

Termes: 160
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa), Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de les Illes Balears
Data d'edició: desembre
Actuacions dutes a terme: revisió de galerades

Terminologia de la cronicitat

Termes: 80
Llengües: català, castellà, anglès
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar Social i Família; Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Consell Català de Col·legis de Metges; Col·legi Oficial d'Infermeria de Barcelona; Universitat de Vic; Fundació Educació Mèdica; Òmnium Cultural
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: elaboració, normalització

Diccionari d'immunologia

Termes: 1.350
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: actualització de continguts

Diccionari d'anatomia

Termes: 3.500
Llengües: català, castellà, anglès, terminologia anatòmica
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: actualització de continguts

Noms de plantes
Termes: 5.800
Llengües: català, nom científic
Imatges
Autor: Joan Vallès [et al.]
Institucions implicades: Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica; Institut d'Estudis Catalans. Institució Catalana d'Història Natural; Govern d'Andorra
Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: revisió final, preparació de l'edició

Noms d'organismes marins: mamífers marins
Termes: 151
Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic, codi FAO
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: revisió final

Vocabulari panllatí de semiologia psiquiàtrica: les fòbies
Termes: 257
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Institucions implicades: Realiter (coordinat per la professora Doina Butiurca, de la Universitat Petru Maior de Tîrgu-Mureş, Romania)
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Diccionari de física
Termes: 3.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions enciclopèdiques
Institucions implicades: Universitat Politècnica de Catalunya; Fundació Torrens-Ibern; Enciclopèdia Catalana
Patrocini: Obra Social de CatalunyaCaixa (Caixa Tarragona)
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: normalització terminològica, revisió temàtica

Diccionari de química
Termes: 4.400
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions enciclopèdiques
Annexos
Institucions implicades: Universitat Politècnica de Catalunya; Fundació Torrens-Ibern; Enciclopèdia Catalana
Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Noms d'organismes marins: peixos
Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Diccionari enciclopèdic de medicina (3a ed.)
Termes: 84.000
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany, llatí, nom científic, terminologia anatòmica
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Institut d'Estudis Catalans; Enciclopèdia Catalana
Actuacions dutes a terme: depuració de remissions, marcatge de fitxes, inici de revisió temàtica

Lèxic multilingüe de papallones
Termes: 200
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers
Actuacions dutes a terme: importació de les dades terminològiques a la plataforma terminològica del TERMCAT

Àmbit social i humanístic

- *Vocabulari bàsic del criquet*
- *Terminologia del llibre*
- *Diccionari de dret civil*
- *Lèxic panllatí de la bicicleta*
- *Diccionari dels esports aquàtics*
- *Diccionari de dret administratiu*
- *Vocabulari panllatí de fiscalitat*
- *Diccionari de la negociació col·lectiva (2a ed.)*
- *Diccionari del circ*
- *Diccionari de les 1001 llengües del món*
- *Diccionari de sociologia (2a ed.)*
- *Diccionari de relacions internacionals*
- *Diccionari de la mediació*

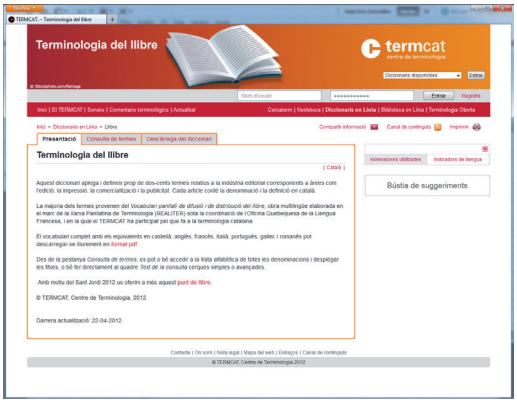
Vocabulari bàsic del criquet

Termes: 80
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet
Data d'edició: gener
Actuacions dutes a terme: edició en paper i en línia (consulta), presentació

Visites: 1.934
Descàrregues: 210

Terminologia del llibre

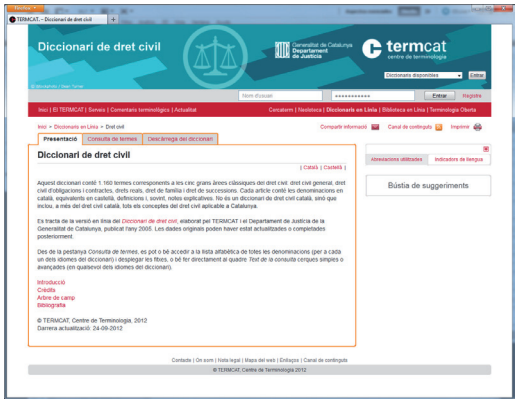
Termes: 200
Llengües: català
Data d'edició: abril
Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia (consulta i descàrrega)



Visites: 6.343

Diccionari de dret civil

Termes: 1.160
Llengües: català, castellà
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia
Data d'edició: juliol
Actuacions dutes a terme: edició en línia (consulta i descàrrega)



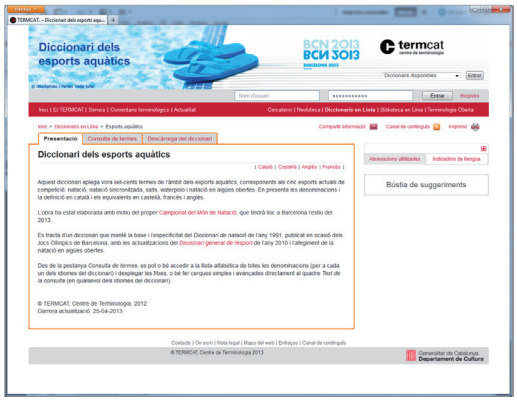
Visites: 9.676

Lèxic panllatí de la bicicleta

Termes: 200
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa)
Data d'edició: setembre
Actuacions dutes a terme: revisió de galerades

Diccionari dels esports aquàtics

Termes: 900
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Comitè Organitzador de Barcelona 2013
Data d'edició: novembre
Actuacions dutes a terme: buidatge terminològic, compleció d'informacions, revisió final, edició en línia (consulta i descàrrega)



Visites: 2.094
Descàrregues: 17

Diccionari de dret administratiu

Termes: 1.200
Llengües: català, castellà
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: revisió final

Vocabulari panllatí de fiscalitat

Termes: 175
Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Realiter (coordinat per Corina Lascu, de l'Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest)
Data prevista d'edició: 2013
Actuacions dutes a terme: revisió de galerades

Diccionari de la negociació col·lectiva (2a ed.)
Termes: 1.083
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació
Actuacions dutes a terme: gestions per a l'edició

Diccionari del circ
Termes: 1.650
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura; Associació de Professionals de Circ de Catalunya
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Diccionari de les 1001 llengües del món
Termes: 1.300
Llengües: català, àrab, gal·lès, alemany, anglès, castellà, basc, francès, gallec, guaraní, hindi, italià, japonès, neerlandès, occità, portuguès, rus, suahili, amazic, xinès
Informacions enciclopèdiques
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística
Actuacions dutes a terme: gestions per a la seva continuïtat

Diccionari de sociologia (2a ed.)
Termes: 2.250
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Diccionari de relacions internacionals
Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Govern d'Andorra; Institut Català Internacional per la Pau
Actuacions dutes a terme: buidatge terminològic

Diccionari de la mediació
Termes: 100
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia
Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Obres multidisciplinàries

Neoloteca
Fitxes: 7.200
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Data d'actualització: trimestral
Actuacions previstes: actualització, edició en línia (consulta i descàrrega)

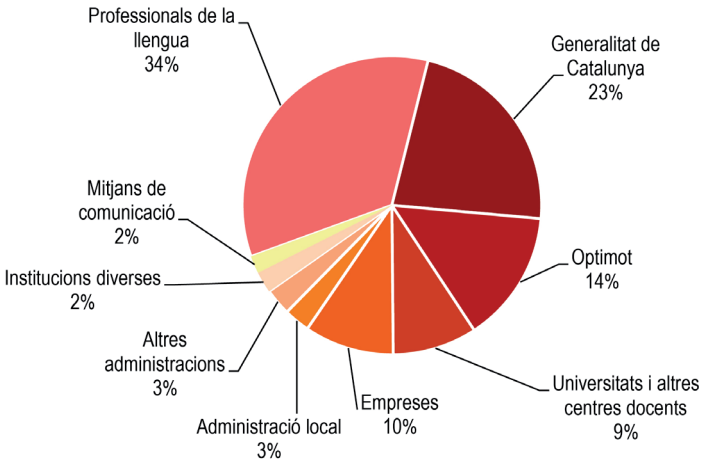
Tesaurus de projectes de recerca
Fitxes: 35.000
Llengües: català, castellà, anglès
Classificació temàtica
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca
Data prevista d'edició: 2014
Actuacions dutes a terme: compleció i revisió temàtica

Serveis d'assessorament terminològic

En aquest apartat es recullen els diversos serveis terminològics que el Centre posa a disposició dels usuaris: l'assessorament terminològic puntual, a través del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm i l'Optimot; l'assessorament terminològic de projectes per a l'elaboració de productes terminològics i textos d'especialitat, i l'assessorament documental.

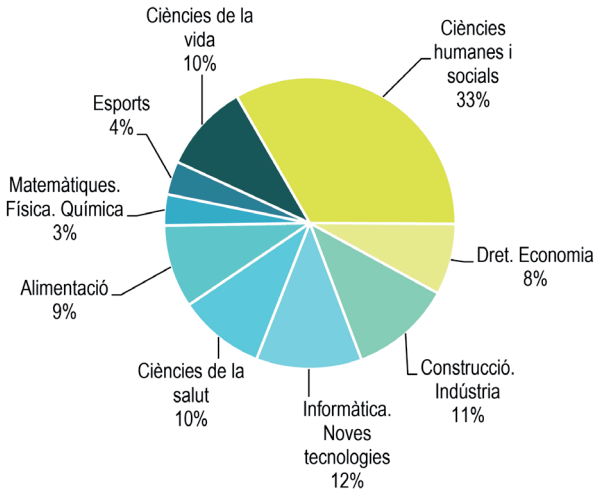
Assessorament terminològic puntual

El Servei de Consultes del TERMCAT ha treballat en l'atenció i resolució de 2.319 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic, que han formulat usuaris procedents de diferents sectors de la societat per mitjà del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm i del servei de consultes lingüístiques de l'Optimot.



Distribució de les consultes per sectors

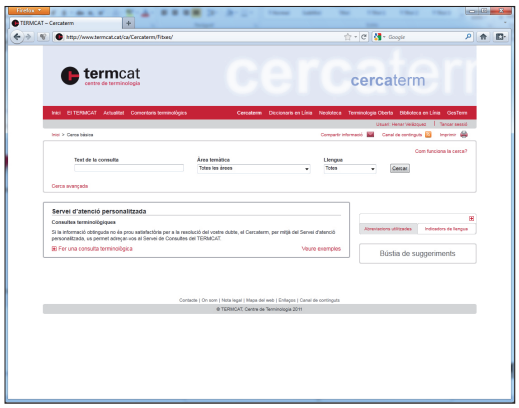
En el gràfic de percentatges de consultes per sectors d'usuaris destaca al mateix nivell el sector procedent de l'Administració autonòmica i els professionals autònoms, amb un 36,8 % i el 34,5 % respectivament, que representen dues terceres parts del total d'usuaris. D'una banda, cal tenir en compte que sota l'etiqueta de professionals autònoms hi ha inclosos tots els professionals de la llengua, bàsicament correctors i traductors, que com a autònoms treballen majoritàriament per a editorials i mitjans de comunicació. De l'altra, el sector d'usuaris de l'Administració autonòmica està compost pel personal tècnic i administratiu de la Generalitat de Catalunya que, sumats als dos blocs d'altres administracions (2,9 %) i Administració local (2,8 %), representen més de la tercera part dels usuaris.



Distribució de les consultes per àrea temàtica

En el gràfic de distribució de les consultes per àrea temàtica, destaquen les consultes dels àmbits de les ciències de la salut i de la gastronomia.

Amb aquestes dades, el TERMCAT se situa un cop més com a organisme de referència per als usuaris amb necessitats terminològiques especialitzades i que treballen en feines relacionades amb la llengua.

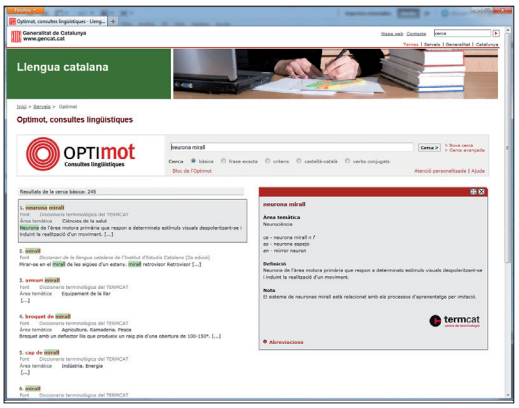


El Cercaterm té un total de 4.287 usuaris registrats al web del Centre. Durant l'any 2012 s'han registrat 1.185 usuaris nous, nombre que representa un creixement d'usuaris del Cercaterm del 27,64 %. El Cercaterm ha comptabilitzat un total de 3.402.515 pàgines vistes, xifra lleugerament superior a la de l'any 2011, que va ser de 3.209.890 pàgines vistes.

Segons els resultats de l'enquesta anual de satisfacció dels usuaris del Cercaterm, tant el cercador com el Servei d'Atenció Personalitzada han estat molt ben valorats. Concretament, el 94 % dels usuaris ha trobat satisfactòria la informació que s'hi pot consultar i el 95 % dels usuaris consideren, a més, el Cercaterm un recurs molt útil en l'exercici de la seva activitat professional. Igualment, el 90 % dels usuaris específics del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm consideren que les respostes que reben s'adeqüen en un grau molt alt o alt a les seves necessitats. Sobre els terminis de resposta del Servei, un 78 % considera ajustat el termini de resposta habitual.

Optimot. Consultes lingüístiques

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, com a organisme consultor de segon nivell. Al llarg d'aquest any, el Servei de Consultes ha atès i resolt 341 consultes terminològiques derivades des de l'equip de lingüistes de l'Optimot. Igualment, s'ha treballat en l'atenció de tots els comentaris i propostes d'elaboració de fitxes terminològiques que els lingüistes de l'Optimot han adreçat al TERMCAT al llarg de l'any. Finalment, també s'ha participat en les reunions tècniques de seguiment del servei de consultes de l'Optimot.



El mes de setembre de 2012 s'ha fet una actualització dels continguts terminològics que des de l'any 2009 se cedeixen anualment a la Direcció General de Política Lingüística per a l'alimentació del cercador de l'Optimot. El volum d'informació lliurada aquest any és de 148.000 fitxes terminològiques, que inclouen els diccionaris de consulta pública del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor. Aquest xifra representa un augment del 6,5 % respecte a les dades cedides l'any 2011. Els nous continguts són dels àmbits de l'educació, la neurociència, els serveis socials i els additius alimentaris, entre d'altres.

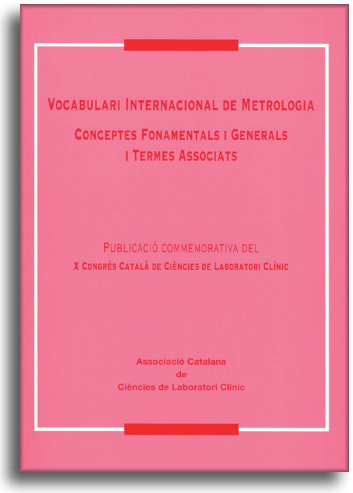
Assessorament terminològic de projectes

Durant el 2012 el TERMCAT ha ofert assessorament metodològic o terminològic per a l'elaboració de productes terminològics, per a la redacció o traducció de textos especialitzats o per a la localització de productes informàtics i tecnològics a tots els usuaris que ho han sol·licitat.

El TERMCAT ha prestat assessorament a institucions, organismes i professionals diversos per al desenvolupament de 21 projectes relacionats amb productes

terminològics i textos especialitzats. D'acord amb les necessitats dels usuaris, el Centre ha ofert els recursos terminològics, metodològics i tecnològics adequats per a l'execució de cada projecte. Segons els casos, les actuacions dutes a terme han inclòs tasques de revisió terminològica; de recerca, resolució i normalització de neologismes; de suport metodològic; de coordinació d'equips de traductors i de terminòlegs; d'avaluació qualitativa, i de gestió terminològica i informàtica.

Concretament, s'ha treballat en els projectes terminològics que figuren a continuació. Els criteris d'ordenació i les informacions de cada projecte són els mateixos que s'han indicat a l'apartat Elaboració de productes terminològics.

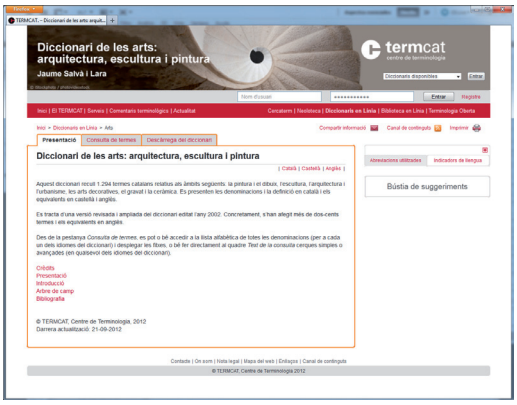


Productes terminològics

- *Vocabulari internacional de metrologia (3a ed.)*
- *Diccionari de les arts: arquitectura, escultura i pintura (2a ed.)*
- *Terminologia de les festes patronals de Maó*
- *Lèxic d'hoquei sobre patins*
- *CCOOngrésCA'T. Vocabulari 2.0*
- *Gegants del Vallès Oriental* [tríptic]
- *Diccionari de l'argot culinari i gastronòmic*
- *Diccionari de la ciència del sòl*
- *Terminologia de les festes patronals de Menorca*
- *Diccionari d'escenografia i escenotècnia*
- *Glossari de fisioteràpia (2a ed.)*
- *Diccionari de tecnologies del so i de la música*
- *Diccionari d'homeopatia (2a ed.)*
- *Vocabulari de matèries actives*
- *Diccionari de mineria*
- *Dictionary of epidemiology*

Vocabulari internacional de metrologia (3a ed.)
Termes: 144
Llengües: català, castellà, francès, portuguès, anglès
Definicions
Data d'edició: febrer
Institucions implicades: Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic
Actuacions dutes a terme: revisió final, edició

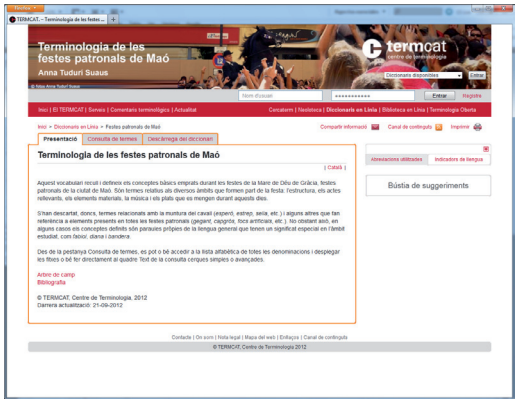
Diccionari de les arts: arquitectura, escultura i pintura (2a ed.)
Termes: 1.294
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autor: Jaume Salvà
Data d'edició: maig
Actuacions dutes a terme: edició en línia (consulta)



Visites: 19.649
Descàrregues: 137

Terminologia de les festes patronals de Maó

Temes: 46
Llengües: català
Autora: Anna Tudurí
Data d'edició: agost
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, edició en línia (consulta)



Visites: 8.530

Lèxic d'hoquei sobre patins

Termes: 100
Llengües: català
Data d'edició: setembre
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de Lleida. Servei Comarcal del Pla d'Urgell
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

CCOOngrésCA'T. Vocabulari 2.0

Temes: 26
Llengües: català, anglès
Definicions
Data d'edició: octubre
Institucions implicades: Comissions Obreres de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Gegants del Vallès Oriental [tríptic]

Temes: 80
Llengües: català
Data d'edició: desembre
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Diccionari de l'argot culinari i gastronòmic
Termes: 3.691
Llengües: català, castellà, francès
Definicions enciclopèdiques
Data d'edició: 2013
Autor: Josep M. Daró
Institucions implicades: Fundació Viure el Mediterrani
Actuacions dutes a terme: revisió final, gestions per a l'edició

Diccionari de la ciència del sòl
Termes: 2.700
Llengües: català, castellà, gallec, basc, anglès
Definicions
Data d'edició: 2013 (parcial)
Institucions implicades: Societat Espanyola de la Ciència del Sòl; Institut d'Estudis Catalans
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma terminològica

Terminologia de les festes patronals de Menorca
Temes: 200
Llengües: català
Data d'edició: 2013
Institucions implicades: Consell Insular de Menorca. Servei de Política Lingüística i Cultura Popular
Actuacions dutes a terme: preparació del treball, cessió de la plataforma tecnològica

Diccionari d'escenografia i escenotècnia
Temes: 2.000
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Autor: Jordi Salvador
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma tecnològica

Glossari de fisioteràpia (2a ed.)
Termes: 1.800
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autors: Eva de Cardona, Jordi Esquirol
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma terminològica, classificació temàtica, compleció d'equivalents anglesos

Diccionari de tecnologies del so i de la música
Termes: 600
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma terminològica

Diccionari d'homeopatia (2a ed.)
Termes: 400
Llengües: català, castellà, francès, gallec, anglès, basc, alemany
Definicions
Autor: Xavier Cabré
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma terminològica

Vocabulari de matèries actives
Temes: 416
Llengües: català
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca, Alimentació i Medi Natural. Direcció General d'Agricultura
Actuacions dutes a terme: revisió final

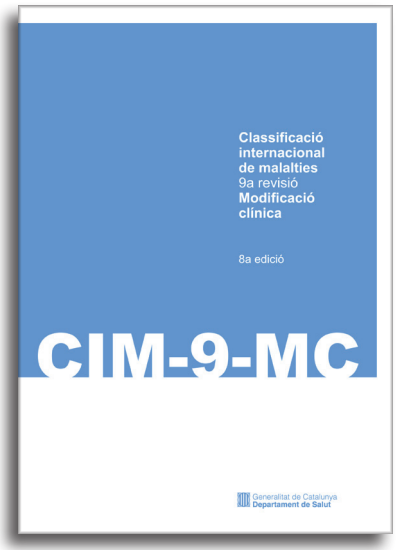
Diccionari de mineria
Temes: 2.000
Llengües: català
Institucions implicades: Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió de la plataforma tecnològica

Dictionary of epidemiology
Termes: 1.200
Llengües: anglès
Definicions
Institucions implicades: Oxford University Press
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, gestió de la plataforma terminològica

Productes especialitzats

- *CIM-9-MC: Classificació internacional de malalties: 9a revisió. Modificació clínica*
- *Els sabors del món*
- *Temps era temps*
- *Cursos de formació professional ocupacional*
- *Què cal saber?*

CIM-9-MC: Classificació internacional de malalties: 9a revisió. Modificació clínica
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Servei Català de la Salut
Actuacions dutes a terme: revisió i actualització terminològica dels descriptors de la CIM-9-MC que es difonen a través del web del Servei Català de la Salut



Els sabors del món
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura
Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic, normalització terminològica

Temps era temps
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística El Prat de Llobregat
Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic per a la versió catalana, cerca d'especialistes de les diverses llengües originals

Cursos de formació professional ocupacional
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Servei d'Ocupació de Catalunya
Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic per a la versió catalana, cessió de la plataforma terminològica

Què cal saber?
Full lexicogràfic
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Biologia
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica de tres números

Assessorament documental

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, ha atès totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades per correu electrònic i telefònicament pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho han requerit. També s'ha continuat oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre. Aquest any s'han atès 48 consultes documentals externes procedents, majoritàriament, d'universitats, de l'Administració pública, i de professionals de la llengua i particulars. Pel que fa als àmbits temàtics més demanats, destaquen la llengua i la terminologia, les ciències socials, les ciències de la salut i qüestions sobre els criteris de citació bibliogràfica que utilitza el TERMCAT.

Al llarg del 2012 s'han fet 39 recerques documentals i bibliogràfiques específiques orientades a l'elaboració, edició i difusió dels productes terminològics començats durant l'any.

En aquesta línia, s'han fet 18 recerques sectorials que han estat el punt de partida en l'elaboració de projectes terminològics, perquè ofereixen un mapa general de les institucions més rellevants de l'àmbit treballat, i una bibliografia exhaustiva amb les obres terminològiques i especialitzades que ja hi ha d'aquell àmbit. Les recerques especialitzades dutes a terme durant l'any 2012 han estat orientades als àmbits temàtics següents: gestió del coneixement, epònims i sigles mèdiques, transport intel·ligent, fòbies, anatomia, mineria, immunologia, gastronomia, xarxes socials, mediació, fisioteràpia, tecnologies de la música i el so, mamífers marins i museologia, entre d'altres.

Igualment, un cop finalitzada l'elaboració dels treballs terminològics previstos per al 2012, s'ha fet la revisió de les bibliografies seguint els criteris de citació bibliogràfica utilitzats pel TERMCAT. Les bibliografies revisades durant el 2012 corresponen als projectes terminològics següents:

- *Diccionari d'organismes marins*
- *Diccionari d'otorinolaringologia. 2a ed.*
- *Diccionari de recerca clínica: Farmacologia*
- *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica*
- *Diccionari terminològic de teledetecció*
- *Noms de plantes*
- UNE-ISO 30300:2011 *Informació i documentació. Sistemes de gestió per a documents. Fonaments i vocabulari*
- UNE-ISO 30301:2011 *Informació i documentació. Sistemes de gestió per a documents. Requisits*

Així mateix, durant el 2012 s'han fet 10 recerques documentals especialitzades per a difondre els productes elaborats pel Centre als col·lectius relacionats amb els continguts temàtics de cada producte.

Finalment, seguint la línia dels anys anteriors, s'ha passat una enquesta de satisfacció sobre els serveis documentals a tots els usuaris interns i externs del Centre amb la finalitat de disposar de dades objectives que permetin continuar treballant en la millora contínua del servei.

Pel que fa als usuaris interns, s'ha passat l'enquesta a 38 persones, de les quals n'han respost 19, i s'ha obtingut un resultat de 5,49 en una escala de l'1 al 6 (fita esperada: per sobre de 5).

Pel que fa als usuaris externs, s'ha passat l'enquesta a 26 persones, de les quals n'han respost 11, i s'ha obtingut una mitjana de 5,27 en una en una escala de l'1 al 6 (fita esperada: per sobre de 5). Aquest any, a diferència dels anys anteriors, s'ha enviat l'enquesta juntament amb la resposta a la consulta feta per l'usuari per afavorir la immediatesa en la resposta.

Traducció de normes tècniques

El TERMCAT, en el marc del conveni de col·laboració signat amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), ha continuat treballant per poder garantir la disponibilitat de la versió catalana oficial de normes UNE.

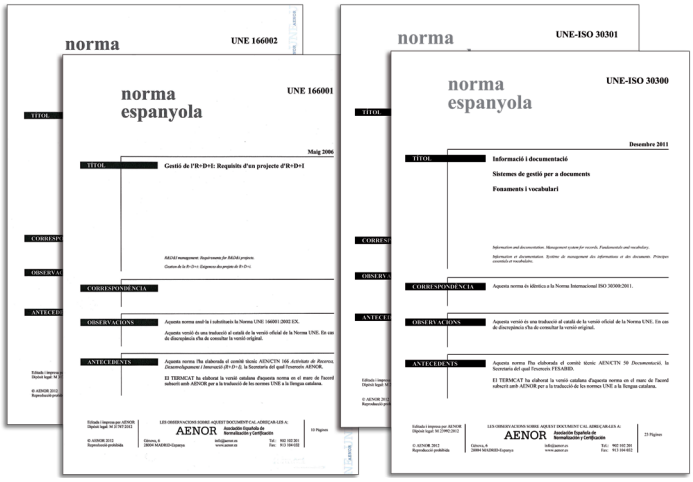
El procés de traducció de normes, que és un dels processos clau del TERMCAT, ha obtingut aquest 2012 la renovació, per segona vegada, de la certificació de qualitat UNE-EN ISO 9001:2008 Sistemes de gestió de la qualitat. Requisits. A més a més, el procés també segueix els requisits específics per al procés de traducció establerts a la norma europea UNE-EN 15038:2006 Serveis de traducció. Requisits per a la prestació del servei.

Durant aquest any s'ha treballat per fomentar la implicació dels grups d'interès del Centre en l'elaboració de les versions catalanes oficials de les normes, especialment dels membres dels comitès tècnics de normalització d'AENOR que tenen representació a Catalunya. Així, a finals de 2012 es va crear un grup de treball estable de normalització en gestió de documents, que té com a objectiu elaborar la versió catalana de les normes sobre sistemes de gestió de documents.

Amb la finalitat de donar a conèixer aquesta línia d'activitat del Centre, el TERMCAT ha continuat potenciant la difusió de les normes editades en català amb l'elaboració de notícies i capçaleres informatives, i també en la tramesa informativa que s'envia per correu electrònic d'institucions i organismes directament relacionats amb l'àmbit d'especialitat de les normes publicades.

Durant el 2012 s'ha treballat en les normes per a les quals s'han pogut obtenir recursos. Concretament, s'ha treballat en l'elaboració de la versió catalana de set normes, de les quals s'han editat les quatre primeres:

- UNE-ISO 30300:2011 *Informació i documentació. Sistema de gestió de documents. Fonaments i vocabulari.*
- UNE-ISO 30301:2011 *Informació i documentació. Sistema de gestió de documents. Requisits.*
- UNE 166001:2006 *Gestió de l'R+D+I: Requisits d'un projecte d'R+D+I.*
- UNE 166002:2006 *Gestió de l'R+D+I: Requisits del sistema de gestió de l'R+D+I.*
- UNE-EN 45020:2007 *Normalització i activitats relacionades. Vocabulari general.*
- UNE-EN ISO 14006:2011 *Sistemes de gestió ambiental. Directrius per a la incorporació de l'ecodisseny.*
- UNE-ISO 14050:2009 *Gestió ambiental. Vocabulari.*



Valoració terminològica de productes

El TERMCAT ha treballat en una eina metodològica per fer la valoració terminològica de productes, tant procedents d'una petició externa (de particulars, organismes i institucions) com interna (d'àrees de treball del Centre). En aquest sentit, ha començat a preparar una guia d'avaluació que permeti ponderar els aspectes lingüístics, terminològics, metodològics i estructurals d'un producte terminològic o especialitzat i, si escau, proposar les vies més adequades de col·laboració (revisió terminològica, normalització de neologismes, suport metodològic, coordinació d'equips de treball) o difusió (edició com a diccionari en línia, difusió des del Cercaterm amb un marcatge de procedència de la terminologia). Com a primer pas, s'ha elaborat un breu qüestionari de valoració de la qualitat terminològica d'un producte que s'ha inclòs en els informes de tancament dels projectes editats durant l'any.

A banda, el TERMCAT ha participat en la comissió avaluadora de la qualitat terminològica dels projectes presentats al Premi Enric Freixa i Pedrals, convocat per l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR), adscrita al Departament d'Economia i Coneixement.

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT, RECERCA I INNOVACIÓ

D'acord amb el Pla estratègic del TERMCAT 2012-2015, des de l'eix de gestió del coneixement, recerca i innovació cal garantir que l'organització sap gestionar el seu coneixement per a transferir-lo, i que té capacitat de créixer, d'innovar i d'aprendre.

Les accions fonamentals que es promouen des d'aquest eix s'inscriuen en les següents grans línies estratègiques del Pla 2012-2015:

- Aprofundir la gestió del coneixement sobre la base d'una gestió per processos, alineats estratègicament i tractats globalment, des del principi fins al final, dins i fora de l'organització.
- Afavorir la creativitat i la innovació en productes, serveis i tecnologies sobre la base de la recerca i de la captació de les expectatives dels grups d'interès.
- Promoure la transferència de coneixements i la difusió terminològica utilitzant les tecnologies i potenciant la presència del TERMCAT a la xarxa.

A continuació es presenten les actuacions més rellevants dutes a terme durant el 2012, agrupades en línies d'activitat.

Gestió del coneixement

La gestió del coneixement —entesa com el procés constituït per totes les activitats que permeten generar, buscar, difondre, compartir, utilitzar i mantenir el coneixement, la informació, l'experiència i l'expertesa d'una organització amb l'objectiu d'incrementar-ne el capital intel·lectual i augmentar-ne el valor— al TERMCAT es concep com un instrument per a enfortir els objectius estratègics del Centre. Per tant, es considera que els millors objectius de la gestió del coneixement seran aquells que donin suport als objectius de l'organització.

En aquesta línia, durant el 2012 en el TERMCAT s'ha potenciat la gestió del coneixement com a actitud, com un tema de cultura de l'organització, promovent la discussió, la reflexió i el debat de tota la plantilla, en plenari i en grups de treball, a l'entorn de les línies de treball del Centre i dels aspectes clau de l'organització.

Així mateix, aquest any s'ha iniciat l'inventari de les actuacions de gestió del coneixement que es duen a terme dins de cada un dels eixos estratègics 2012-2015 del TERMCAT, amb la voluntat de donar visibilitat a aquesta activitat transversal en l'organització.

Finalment, es remarca, també, que durant aquest any s'han processat els resultats obtinguts a partir d'un qüestionari d'autoavaluació que —seguint el model descrit a la norma UNE 412001 IN *Guía práctica de gestión del conocimiento*— a finals de 2011 es va preparar per a mesurar el posicionament del TERMCAT en relació amb els processos de coneixement bàsic que formen part del sistema de gestió del coneixement del Centre. Els resultats obtinguts a partir d'aquest qüestionari, que va ser respost per la plantilla, han estat processats durant el 2012 i han permès conèixer el grau de maduresa del Centre a l'hora d'identificar, crear, emmagatzemar, compartir i usar el coneixement, la qual cosa obre portes a la possibilitat de traçar noves línies de treball que potenciïn la gestió per processos i els objectius estratègics del Centre, i també permetrà conèixer durant els propers anys l'impacte de l'enfocament donat a la gestió del coneixement dins l'organització.

Tallers "Compartim coneixement"

L'activitat més significativa que es duu a terme al Centre en relació amb la gestió del coneixement són els Tallers del TERMCAT (Els divendres, compartim coneixement).

Durant el 2012 s'ha mantingut i consolidat aquest punt de trobada periòdic del personal del TERMCAT en què es tracten temes relacionats amb els mètodes i processos de treball del Centre, amb els projectes i les actuacions que s'hi duen a terme i amb els projectes, recursos i serveis que ofereixen altres organismes considerats grups d'interès.

Aquest any s'han realitzat 14 tallers, 6 dels quals han estat impartits per personal del Centre i 8 han anat a càrrec de persones externes. Les enquestes realitzades després de cada sessió per conèixer el grau de satisfacció dels assistents als tallers, així com l'enquesta anual que permet valorar la satisfacció del personal en relació amb l'organització d'aquesta activitat, han assolit un resultat global de 5,1 sobre una fita igual o superior a 5 (en una escala 1-6), i han confirmat l'interès dels tallers com un espai idoni per a compartir coneixement.

Les fonts en el treball terminològic (III)
Joan Rebagliato. TERMCAT
20 de gener

Què ens suggereixen els usuaris?
Sandra Cuadrado, Marta Grané. TERMCAT
10 de febrer

El Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm
Cristina Bofill. TERMCAT
24 de febrer

Els estadants tenen la paraula (I)
Anna Planas. Universitat de Barcelona
Camille Debongnie. Institut Lliure Marie Haps de Brussel·les
30 de març

Les enquestes de satisfacció externes: avaluar per a millorar
Jordi Bover, Elisabeth Casademont, Sandra Cuadrado, Xavier Fargas
Glòria Fontova, Marta Grané, Marta Sabater, Mariona Torra. TERMCAT
13 d'abril

Parla.cat: un entorn virtual d'aprenentatge
Antònia Serena. Consorci per a la Normalització Lingüística
18 de maig

El Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives
Marta de Blas; Sílvia Llovera. Servei de Llengües i Terminologia.
Universitat Politècnica de Catalunya
1 de juny

Difusió i ús de la terminologia
Jean Quirion. Universitat d'Ottawa. Facultat de Traducció i Interpretació
29 de juny

Raó daràs
Cristina Bofill, Elisabeth Casademont, Rosa Colomer. TERMCAT
6 de juliol

Els estadants tenen la paraula (II)
Neila García. Universitat de Salamanca
Xavier Piñol. Universitat Autònoma de Barcelona
Andrea Romero. Universitat Pompeu Fabra
Isaure Sànchez. Universitat de Girona
13 de juliol

La desterminologització del discurs especialitzat: una estratègia per facilitar als pacients l'accés al coneixement i la participació en el procés terapèutic
Vicent Montalt. Universitat Jaume I
22 d'octubre

La Recerca es presenta: fitxa d'alta difusió i diccionari de criteris
Joan Rebagliato. TERMCAT
15 de novembre

Digue'm com són les teves presentacions i et diré com són les teves exposicions orals
Carme Bové. Consorci per a la Normalització Lingüística
26 de novembre

L'argot de la drogodependència
Félix Rodríguez. Universitat d'Alacant
4 de desembre

Gestió terminològica

Durant el 2012 la gestió terminològica duta a terme al TERMCAT ha vetllat per atendre dos objectius fonamentals:

a. D'una banda, mantenir la línia de treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per incloure en les bases de dades del Centre —i difondre, també, des del Cercaterm— fitxes terminològiques elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

b. D'altra banda, treballar per a la millora de la qualitat de les dades de consulta pública.

En els apartats següents es detallen les activitats específiques que s'han realitzat.

Bases de dades

Durant el 2012 han prosseguit les actuacions necessàries per a garantir la integritat de les dades terminològiques emmagatzemades en les bases de dades del TERMCAT, vetllant pel manteniment del maquinari i del programari que en sosté l'estructura (vegeu l'apartat "Tecnologia i aplicacions" dins l'eix "Comunicació i xarxes"); igualment, s'ha continuat potenciant el tractament informàtic de les dades terminològiques en totes les fases de producció, gestió i edició que s'han dut a terme en els diversos processos del Centre, per a garantir que tot el cabal terminològic que s'ha generat durant l'any estigués disponible de manera immediata en un format electrònic apte per a usos diversos, com ara la consulta a través del Cercaterm, la generació de nous productes d'acord amb nous projectes o noves necessitats socials, etc. En aquest context, com a actuació singular aquest any s'han informatitzat com a fitxes la major part dels criteris terminològics nous generats a les diverses àrees de treball que s'han considerat susceptibles de difusió pública —com ara La finestra neològica, La consulta del mes i les píndoles metodològiques—, per a poder posar-les a disposició pública des del web corporatiu durant el 2013 (vegeu més endavant l'apartat "Recerca").

En les fases de recerca i difusió s'ha continuat prestant suport a la gestió dels repositoris (alta, baixa, exportació i etiquetatge de diccionaris) que utilitzen les diverses àrees de treball del Centre i els seus equips de treball externs.

Finalment, i amb un objectiu de millora contínua, com en anys anteriors s'ha passat als usuaris interns una enquesta que ha permès obtenir informació sobre el seu grau de satisfacció en relació amb la gestió terminològica que duu a terme el Centre, en la qual s'ha obtingut una mitjana de 5,29 sobre 6, quan la fita era ≥ 5. Els resultats de l'enquesta suposen un increment del grau de satisfacció respecte a les dades d'anys anteriors (5,15 el 2011, 5,04 el 2010 i 5,03 el 2009).

Dades de consulta pública

Durant l'any, tota la producció terminològica derivada de les tasques de normalització, d'assessorament i de recerca sectorial dutes a terme per les diverses àrees de treball del Centre s'ha integrat progressivament en la base de dades que consulta el Cercaterm, el servei que dóna accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública i que s'actualitza mensualment. En concret, durant el 2012 els usuaris del web del TERMCAT han tingut accés a la consulta d'aproximadament 300.000 fitxes terminològiques resultants de tota l'activitat desplegada pel Centre al llarg de la seva trajectòria.

Amb la voluntat que els usuaris puguin ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta, durant aquest any s'ha mantingut l'etiquetatge de les fitxes públiques del Cercaterm, amb un marcatge que facilita informació sobre la font de procedència de les informacions que mostra la fitxa o bé sobre la seva possible falta d'actualització. En aquest context, durant el 2012 s'ha actuat sobre un 12,30 % de les fitxes que en acabar el 2011 tenien un marcatge que alertava sobre la seva necessitat de validació. El grau de satisfacció dels consultants en relació amb aquest marcatge s'ha avaluat específicament amb un ítem de l'enquesta de satisfacció 2012 adreçada als usuaris del Cercaterm, en la qual s'ha obtingut com a resultat un 4,51 en una escala 1-6, i la fita marcada era ≥ 4,5.

Dins d'aquest cabal terminològic públic han tingut entrada, també, les consultes puntuals que els usuaris del Cercaterm han adreçat al Centre i que han generat, en alguns casos, una recerca terminològica que ha donat com a resultat una nova fitxa. Igualment, arran de les observacions que han fet arribar els usuaris i de les revisions internes, les dades terminològiques de consulta pública s'han enriquit durant l'any amb l'aplicació d'esmenes en 1.050 fitxes.

En el marc d'aquestes tasques d'alimentació i de manteniment de continguts, durant l'any s'ha treballat, també, per garantir que el Cercaterm ofereixi en la versió més fidel a l'original i convenientment actualitzades totes les dades considerades d'interès que ha anat generant històricament el TERMCAT; de resultes d'aquesta activitat, la base de dades de consulta pública ha estat objecte de depuració de fitxes que no s'han considerat adequades.

Convé subratllar que aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia de treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per incloure en les bases de dades del Centre —i difondre, també, des del Cercaterm— fitxes terminològiques elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT, però, sobretot, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana. En concret, s'hi han incorporat nous productes cedits pel Gabinet de Terminologia del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears, i també els reculls *Festes patronals de Maó*, d'Anna Tudurí, i *Paraules de mar*, de Jordi Salvador. Paral·lelament s'ha mantingut activa una línia de col·laboració amb els Serveis Lingüístics del Parlament de Catalunya i amb la Xarxa Vives d'Universitats, a l'espera de propostes concretes de cessió de dades dels dos organismes. Així mateix, durant l'any s'ha signat amb el Col·legi d'Enginyers de Catalunya un acord de cessió i difusió del seu *Diccionari poliglota d'enginyeria*, que s'incorporarà també al Cercaterm durant el 2013.

Finalment, pel que fa a la qualitat metodològica de les dades terminològiques de consulta pública, s'ha intervingut de manera sistemàtica en les fitxes per regularitzar tots els equivalents llatins, amb la classificació de les denominacions científiques de base llatina en nous codis de llengua específics. Amb aquesta actuació s'ha pogut donar per tancada una qüestió terminològica i metodològica rellevant, que estava pendent de sistematització en aquestes dades públiques.

Gestió documental

Durant l'any s'ha continuat vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació que generen les diverses àrees de treball del Centre, tant electrònica com en paper, mitjançant les eines implantades els darrers anys, que són, fonamentalment, el quadre de classificació, el mapa documental i les eines associades al sistema de gestió documental en el marc de les actuacions de gestió de la qualitat.

Com a tasca de continuïtat, durant l'any s'ha vetllat per un desenvolupament del quadre de classificació aplicat a la unitat de la xarxa informàtica del Centre que emmagatzema la documentació i se n'han fet avaluacions periòdiques per a garantir l'accessibilitat i la recuperabilitat dels documents desats. També s'ha mantingut actualitzat el mapa documental, eina que descriu totes les sèries documentals del Centre i que està en constant evolució.

Aquest any s'ha establert un sistema de recuperació per paraules clau d'aquells documents rellevants que, si bé es poden recuperar pels codis de classificació, es fa més difícil recuperar-los quan el criteri de cerca és transversal. En aquesta línia, s'ha elaborat, s'ha donat a conèixer a tot el personal i s'ha començat a aplicar una instrucció que descriu el procés d'etiquetatge i de recuperació de la documentació inclosa en les carpetes de coneixement més transversal del Centre.

Recerca

S'ha avançat de manera important en el doble objectiu previst de fer créixer la implicació interna i la incidència externa d'aquest component, d'acord amb la concepció de la recerca com una activitat transversal en tota l'activitat terminològica del TERMCAT, que aborda qüestions terminològiques més o menys complexes i que exposa les conclusions a un públic intern i un públic extern.

Així, pel que fa a la transversalitat interna, s'han publicat diversos criteris lingüístics i metodològics que afecten el conjunt del treball terminològic i s'ha progressat de manera important en la planificació de l'elaboració d'articles i comunicacions, buscant la màxima diversificació de l'autoria.

Igualment, pel que fa a la incidència externa, s'ha publicat un nou volum de la col·lecció En Primer Terme i els terminòlegs del Centre han elaborat diversos articles i comunicacions, presentats en fòrums científics i terminològics i publicats en revistes especialitzades. A més, s'han establert les bases de dues actuacions externes innovadores, desenvolupant un diccionari de criteris que recull la gran majoria de criteris elaborats aquest any (amb l'objectiu de permetre accedir en un futur a tots els criteris del TERMCAT utilitzant la plataforma del Cercaterm) i elaborant una proposta d'un nou model de fitxa terminològica més informatiu i d'interpretació més intuïtiva.

Metodologia i criteris

Durant l'any 2012 s'ha acabat de fixar l'estructura del diccionari de criteris que es difondrà des del Cercaterm, com a eina d'accés a una exposició resumida dels criteris metodològics generals i puntuals elaborats pel TERMCAT. A més de definir-ne per complet l'estructura, també s'ha treballat en l'alimentació sistemàtica de fitxes, a partir dels nous criteris produïts per la Secretaria del Consell Supervisor (publicats a l'apartat del web *La finestra neològica*), el Servei de Consultes (publicats a l'apartat del web *La consulta del mes*) i l'Àrea de Recerca i Gestió Terminològica (publicats primer internament com a píndoles metodològiques i, posteriorment, adaptats per a la difusió externa; vegeu més avall).

Igualment, s'ha elaborat una proposta de fitxa terminològica alternativa al model actual, amb el doble objectiu de proporcionar més informació sobre l'ús dels termes (la flexió, la influència sintàctica sobre altres parts de l'oració, etc.) i de facilitar la interpretació de la informació d'una manera més intuïtiva, sense necessitat de grans coneixements terminolò-

gics previs. Aquesta fitxa, pensada sobretot com una proposta d'estudi, ha de servir de base per a introduir en un futur determinades modificacions sobre la fitxa terminològica estàndard i per a fer fitxes alternatives en determinats productes.

D'altra banda, durant el 2012 s'ha avançat tant en l'elaboració com en l'actualització de les anomenades *píndoles terminològiques*. Les píndoles terminològiques són documents d'ús intern que proposen o sistematitzen solucions per a qüestions de llengua i de metodologia terminològica no prou fixades que requereixen un estudi de recerca.

Així, pel que fa a la llengua, durant l'any 2012 s'ha elaborat i difós una nova píndola lingüística, dedicada a diversos aspectes relacionats amb la redacció dels missatges electrònics institucionals. L'objectiu d'aquesta mena de píndoles és adoptar criteris per donar una imatge homogènia en els textos corporatius i per millorar la qualitat general de la comunicació del TERMCAT.

Pel que fa a la metodologia, són de nova elaboració una píndola sobre la manera de registrar les fonts de consulta en el treball terminològic, una altra sobre la ubicació de les fórmules químiques en la fitxa terminològica i una darrera sobre el tractament de les denominacions científiques construïdes sobre la llengua llatina; a més, s'han reelaborat una píndola sobre la presència i la representació del subjecte en la definició, una píndola sobre el recurs a la sinonímia en la definició i encara una altra sobre la representació en xifres o en lletres dels numerals.

Aquestes píndoles metodològiques han estat adaptades per a la difusió pública i s'han publicat en l'apartat *Criteris i metodologia* del web.

Col·lecció En Primer Terme

Durant l'any 2012 s'ha pogut reprendre la publicació de la col·lecció En Primer Terme, amb la qual es difonen les obres del TERMCAT que no es poden considerar estrictament terminològiques, sinó que descriuen aspectes metodològics o estudis propis o aliens vinculats a la pràctica de la terminologia.

Com estava previst, durant aquest any s'ha preparat i s'ha publicat el desè número de la col·lecció, titulat *Difusió i ús dels termes: Espais Terminològics 2012*. Amb aquest títol, emmarcat dins de la sèrie Papers, el TERMCAT difon les actes de la jornada que es va dur a terme el 28 de juny d'aquest mateix any.

Articles i comunicacions

L'elaboració i difusió d'articles i comunicacions ha format part de l'activitat del Centre des de l'inici, però durant el 2012 s'ha abordat amb un nou enfocament globalitzador que potencia la planificació i la transversalitat de les actuacions relacionades amb la publicació de la recerca terminològica que fa el TERMCAT.

Així, al llarg de l'any s'ha sistematitzat i explicitat el coneixement sobre com elaborar i donar a conèixer pels canals especialitzats els articles i les comunicacions en què l'autoria total o compartida correspon al TERMCAT com a institució o a algun dels seus treballadors.

Aquest canvi d'abordatge respon a un doble objectiu: d'una banda, optimitzar la qualitat i l'impacte de les publicacions i, de l'altra, posar a l'abast de la comunitat científica i de la societat el resultat de la recerca terminològica, afavorint-ne la difusió a través dels canals de comunicació adequats.

En aquesta línia, durant el 2012 s'ha potenciat la publicació d'articles en revistes considerades rellevants, com a fruit d'una planificació anual, i s'han establert les pautes per al tractament diferenciat dels diversos tipus de publicacions en què intervé el Centre: articles en revistes especialitzades, comunicacions publicades en actes de congressos i ressenyes.

En els apartats següents es detallen les publicacions que s'han realitzat al llarg de l'any, agrupades per tipologia.

Articles en revistes especialitzades

El TERMCAT ha continuat col·laborant de manera estable en diverses publicacions periòdiques especialitzades, com ara les revistes del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, de la Societat Catalana de Biologia, del Centre de Supercomputació de Catalunya o de la Direcció General de Política Lingüística, entre d'altres. A més, d'acord amb la planificació anual, s'han publicat altres articles en revistes que s'han considerat rellevants.

Annals de medicina

El 2012 el TERMCAT ha col·laborat en aquesta revista trimestral de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (ACMSCB) dedicada a la formació i comunicació mèdica amb l'article "La història del *Diccionari enciclopèdic de medicina*", signat per Joaquim Ramis i Màrius Foz, membres de l'ACMSCB, i per M. Antònia Julià.

Escola Catalana

Editada per Òmnium Cultural, aquesta revista vol crear debat i fer reflexionar els professionals de l'educació sobre els temes educatius, socials i culturals més rellevants del seu àmbit. El TERMCAT hi ha col·laborat amb un article de Joan Rebagliato, "La creativitat lingüística en el lèxic".

Flaixos d'Actualitat

El TERMCAT ha continuat preparant comentaris terminològics puntuals sobre neologismes d'actualitat per a la secció "Comentari lingüístic" dels *Flaixos d'actualitat* del web de la Direcció General de Política Lingüística. Concretament, se n'han publicat 9 al llarg de l'any.

Llengua i Ús

Durant el 2012, el TERMCAT ha publicat contribucions en aquesta revista tècnica de política lingüística, editada en format electrònic per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. Hi ha participat amb la redacció de l'article "El criquet i el català: Una aliança estratègica", cosignat per Jordi Ballart, tècnic del Consorci per a la Normalització Lingüística de l´Hospitalet, i per Jordi Bover. També s'hi ha publicat una ressenya de Xavier Fargas sobre el *Petit atles lingüístic del domini català*, de Joan Veny.

Què Cal Saber?

Al llarg de l'any el TERMCAT ha continuat l'assessorament terminològic a aquesta publicació, elaborada per la Comissió de Lexicografia de la Societat Catalana de Biologia de l'Institut d'Estudis Catalans, i adreçada als especialistes de l'àmbit de la biologia. Al llarg de 2012 se n'han publicat tres números.

Servei d'Informació Col·legial

El TERMCAT ha continuat col·laborant en la secció "Consultori terminològic" d'aquesta revista que edita el Col·legi Oficial de Metges de Barcelona per a tots els professionals col·legiats. Aquest any s'han elaborat tres articles, concretament "La participació dels experts en la terminologia", de Maria Cortés i M. Antònia Julià; "Nous diccionaris terminològics de l'àmbit mèdic", de M. Antònia Julià; i "La cronicitat: Un repte sanitari i terminològic", cosignat per M. Antònia Julià i Carles Blay, metge de família del Programa per a la prevenció i atenció a la cronicitat del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya.

Teraflop

El 2012, el TERMCAT ha continuat la col·laboració establerta amb el Centre de Supercomputació de Catalunya (CESCA). Hi ha aportat tres articles, dins l'espai "Noves tecnologies en català" de la revista *Teraflop*, la qual tracta qüestions relacionades amb l'ús dels nous termes de les tecnologies de la informació i la comunicació.

Comunicacions publicades

En les jornades i congressos en què ha participat el TERMCAT s'hi han presentat diverses comunicacions, que es detallen a l'apartat "Relacions de cooperació" dins l'eix "Comunicació i xarxes". A més a més, durant el 2012 s'han publicat els llibres d'actes d'alguns dels congressos de 2011 en els quals el TERMCAT havia contribuït amb alguna comunicació.

7e Journée scientifique Realiter

En aquesta publicació, que recull les comunicacions presentades en la VII Jornada Científica de la xarxa Realiter (Quebec, 1 de juny de 2011), figura un article del TERMCAT, "Mise à jour du travail terminologique", de Rosa Colomer i M. Antònia Julià.

Actes de la primera jornada tecnològica Realiter

En les actes publicades de la I Jornada Tecnològica de la xarxa Realiter (Quebec, 2 de juny de 2011), s'inclou la comunicació exposada pel TERMCAT, "Des outils pour le travail terminologique en réseau", de Marta Grané i M. Antònia Julià.

Jornades "La lingüística i les seues aplicacions en la societat"

Dins del llibre de ponències de les jornades "La lingüística i les seues aplicacions en la societat" (Universitat Jaume I de Castelló, 7 del juliol de 2011) es publica la comunicació presentada per Rosa Colomer, "El treball en terminologia".

Ressenyes

Com en altres anys, s'ha mirat de promoure l'elaboració de ressenyes de les obres publicades pel TERMCAT, amb l'objectiu de millorar aquest aspecte de la difusió de les publicacions i, al mateix temps, de disposar d'un instrument per a valorar-ne l'acceptació i l'acollida.

Aquest any les ressenyes s'han centrat en el *Diccionari de neurociència*, i des del Centre s'ha formulat la petició corresponent a l'autor i s'ha gestionat el procés d'edició en contacte amb la revista que les ha publicat. Concretament, se n'han publicat

dues. Una, d'Àngels Egea, lingüista dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, amb el títol "Diccionari de neurociència [ressenya]", a la revista *Llengua i Ús*. L'altra, d'Oriol de Fàbregues-Boixar, president de la Societat Catalana de Neurologia, titulada "Nou *Diccionari de neurociència* [ressenya]", a la revista *Annals de Medicina*.

Edició i publicacions

Durant l'any 2012, i ateses les restriccions pressupostàries, l'activitat d'edició del Centre s'ha centrat en la publicació electrònica, amb la difusió de diversos nous títols de la col·lecció Diccionaris en Línia. També es pot destacar que durant l'any 2012 s'ha treballat en la Guia d'edició del Centre, que recull els documents de referència pel que fa als aspectes relacionats amb l'edició i amb els processos que hi estan relacionats.

Entre el material en paper, es pot destacar l'edició de Difusió i ús dels termes: Espais Terminològics 2012, el desè títol de la col·lecció En Primer Terme, coeditada amb Eumo Editorial (vegeu l'apartat anterior "Recerca"). Pel que fa a materials terminològics, són destacables la publicació, al gener, del *Diccionari de neurociència*, elaborat amb la coordinació de Josep Reig i Xavier Navarro a partir d'un corpus inicial d'Antoni Valero-Cabré i amb la participació d'un nombrós grup d'especialistes, i del *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica*, elaborat per Joan Nunes i coeditat per l'Institut Cartogràfic de Catalunya i Enciclopèdia Catalana dins de la col·lecció Diccionaris Terminològics.

Com cada any, s'ha fet la gestió ordinària d'estocs interns i externs, i s'ha fet la tramesa de publicacions a especialistes i organismes relacionats dels títols disponibles. També s'ha vetllat per la correcta aplicació de la marca en tots els productes editats i s'han ressenyat a la Biblioteca en Línia totes les referències corresponents a la producció editorial anual del Centre.

Durant l'any 2012 el TERMCAT ha continuat incorporant els projectes del Centre dins del Registre de Publicacions del Consell Editorial de la Generalitat, aplicació informàtica interdepartamental desenvolupada per l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (EADOP) per a gestionar els programes editorials anuals de tots els organismes editors de la Generalitat.

Concretament, durant l'any 2012 s'han elaborat, amb participació del TERMCAT, les publicacions següents:

ASSOCIACIÓ CATALANA DE CIÈNCIES DE LABORATORI CLÍNIC. *Vocabulari internacional de metrologia: Conceptes fonamentals i generals i termes associats*. Barcelona: Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic, 2012. 111 p.
També disponible en línia a:
<http://www.acclc.cat/continguts/ivv114.pdf>

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Gestió de l'R+D+I: Requisits d'un projecte d'R+D+I. UNE 166001:2006*. Madrid: AENOR, cop. 2012. 10 p.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Gestió de l'R+D+I: Requisits del sistema de gestió de l'R+D+I*. UNE 166002:2006. Madrid: AENOR, cop. 2012. 24 p.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Informació i documentació: Sistemes de gestió per a documents: Requisits. UNE-ISO 30301:2011*. Madrid: AENOR, cop. 2012.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Informació i documentació: Sistemes de gestió per a documents: Fonaments i vocabulari. UNE-ISO 30300:2011*. Madrid: AENOR, cop. 2012.

BALLART, Jordi; BOVER, Jordi. "El criquet i el català: Una aliança estratègica" [en línia]. *Llengua i Ús* (2012), núm. 51, p. 72-77.
<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/257210/344285>

BOFILL, Cristina; FARGAS, Xavier. "Détection des néologismes et évolution des besoins des usagers d'un service de consultation terminologique". [Comunicació presentada a les *Journées CRTT: La néologie en langue de spécialité Détection, implantation et circulation des nouveaux termes*, fetes a Lió els dies 2-3 de juliol de 2012].

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret civil* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/150>

CCOOgresCA'T: Vocabulari 2.0 [en línia]. Barcelona: CCOO. Servei Lingüístic, [2012].
<http://www.ccoo.cat/pdf_documents/ccongresca't_12.pdf>

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs (actualització 2012)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/12>

COLOMER ARTIGAS, Rosa. "El treball en terminologia". A: COLÓN DOMÉNECH, Germà; GIMENO BETÍ, Lluís (ed). *La lingüística i les seues aplicacions en la societat*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2012, p. 133-140.
ISBN 978-84-8021-858-0

COLOMER ARTIGAS, Rosa. "El treball terminològic avui: Col·laboració i innovació". [Comunicació presentada a les *Jornades de Ciència i Terminologia: La divulgació de la terminologia científica i tècnica*, fetes a Palma, els dies 25-26 d'octubre de 2012].

COLOMER ARTIGAS, Rosa; JULIÀ BERRUEZO, Antònia. "Mise à jour du travail terminologique" [en línia]. A: *7e Journée scientifique Realiter 'Multilinguisme et pratiques terminologiques', Québec, 1er juin 2011*. Paris: Realiter, 2012.
<http://www.realiter.net/IMG/pdf/Rosa_Colomer_Artigas_Antonia_Julia_Berruezo.pdf>

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DEL VALLÈS ORIENTAL. *Gegants del Vallès Oriental: Una colla de mots de festa i majestat* [en línia]. [Granollers]: Consorci per a la Normalització Lingüística, [2012]. 1 tríptic.
<http://www.termcat.cat/ca/docs/PDF/Gegants.pdf>

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CNL DE LLEIDA. *Lèxic d'hoquei sobre patins* [material gràfic]. [Lleida]: Consorci per a la Normalització Lingüística, [2012]. 1 tríptic.
També disponible en línia a:
<http://www.termcat.cat/ca/docs/PDF/HoqueiPatins.pdf>

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CNL DEL VALLÈS ORIENTAL. *Una colla de mots de foc i festa* [en línia]. [Granollers]: Consorci per a la Normalització Lingüística. CNL del Vallès Oriental, [2012]. 1 tríptic.
<http://www.termcat.cat/ca/docs/PDF/Diables.pdf>

CORTÉS, Maria; JULIÀ, M. Antònia. "La participació dels experts en la terminologia". *Servei d'Informació Col·legial* (2011-2012), núm. 134, p. 49.
També disponible en línia a:
<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic134.pdf>

Difusió i ús dels termes: Espais Terminològics 2012: Actes de la jornada del 28 de juny de 2012. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2012. (En Primer Terme; 10. Papers)
ISBN 978-84-9766-461-5; 978-84-393-8958-3

Els sabors del món. Santa Coloma de Gramenet: Fondo Comerç, 2012. 28 làmines.

FARGAS VALERO, F. Xavier. "Petit atles lingüístic del domini català [ressenya]" [en línia]. *Llengua i Ús* (2012), núm. 52, p. 29-31.
<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/260894/348092>

FONTOVA, Glòria. "El treball col·laboratiu en la normalització i el desenvolupament de la terminologia catalana". [Comunicació presentada al RITERM 2012: *XIII Simposi Iberoamericà de Terminologia: Terminologia, traducció i TIC: Interacció social i treball col·laboratiu per a la construcció i difusió del coneixement*, fet a Alacant el 26 d'octubre de 2012].

FONTOVA, Glòria. "El valor de la gestió documental en l'estratègia de les organitzacions". [Comunicació presentada a la *Jornada tècnica La norma UNE-ISO 30301: Aplicacions a les empreses*, feta a Barcelona el 27 de juny de 2012].

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Enjardinaments especials: Enjardinaments verticals. NTJ 11V*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2012. 61 p. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)
ISBN 978-84-96564-05-3

FUNDACIÓ DR. ANTONI ESTEVE; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de recerca clínica: Farmacologia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/157/>

GRANÉ, Marta; JULIÀ, Maria Antònia. "Outils pour le travail terminologique collaboratif" [en línia]. A: *Actes de la première journée technologique Realiter 'Des outils pour le travail terminologique en réseau'*. Paris: Realiter, 2012.
<http://www.realiter.net/IMG/pdf/GDT_Jtec-2.pdf>

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF SOUND AND AUDIOVISUAL ARCHIVES. *Directrius per a la producció i preservació d'objectes d'àudio digital* [en línia]. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 2012.
<http://www.bnc.cat/Professionals/Preservacio-digital2/Directrius-per-a-la-produccio-i-preservacio-d-objectes-d-audio-digital-TC04>

JULIÀ, M. Antònia. "Criterios terminológicos en biomedicina". [Comunicació presentada a les *IX Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica*, fetes a Barcelona els dies 20-22 de setembre de 2012].

JULIÀ, M. Antònia. "Nous diccionaris terminològics de l'àmbit mèdic". *Servei d'Informació Col·legial* (2012), núm. 135, p. 47.
També disponible en línia a: <http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic135.pdf>

JULIÀ, M. Antònia; BLAY, Carles. "La cronicitat: Un repte sanitari i terminològic". *Servei d'Informació Col·legial* (2012), núm. 136, p. 53.
També disponible en línia a: <http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic136.pdf>

Lèxic panllatí de l'energia eòlica [en línia]. [S.l.]: Realiter, Xarxa Panllatina de Terminologia: Canada. Bureau de la Traduction, cop. 2012.
<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/pan-energie-power.pdf>

MONTES, Dolors; SABATER, Marta. "La normalització terminològica en català: Un model que busca el consens". [Comunicació feta a la *VIII Jornada Científica Realiter: Terminologies i polítiques lingüístiques*, feta a Milà el 16 de novembre de 2012].

NUNES, Joan. *Diccionari terminològic de sistemes d'informació geogràfica*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya: Enciclopèdia Catalana, 2012. 551 p. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 978-84-393-8863-0; 978-84-412-2188-8

PONS FERNÁNDEZ, Xavier; ARCALÍS PLANAS, Anna. *Diccionari terminològic de teledetecció*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya: Enciclopèdia Catalana, 2012. (Diccionaris Terminològics)
ISBN 978-84-393-9008-4; 978-84-412-2249-6

RAMIS, Joaquim; FOZ, Màrius; JULIÀ, M. Antònia. "La història del Diccionari enciclopèdic de medicina". *Annals de Medicina*. Vol. 95 (2012), núm. 3, p. 138-144.
També disponible en línia a:
<http://www.acmcb.es/files/499-171-FITXER/dellibre.pdf>

REBAGLIATO, Joan. "La creativitat lingüística en el lèxic". *Escola Catalana* (2012), núm. 476, p. 20-21.

REIG VILALLONGA, Josep; NAVARRO ACEBES, Xavier (coord.); VALERO-CABRÉ, Antoni [et al.]. *Diccionari de neurociència*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2012. 405 p.
ISBN 978-84-393-8835-7

REIG VILALLONGA, Josep; NAVARRO ACEBES, Xavier (coord.); VALERO-CABRÉ, Antoni [et al.]. *Diccionari de neurociència* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/140>

SALVÀ I LARA, Jaume. *Diccionari de les arts: Arquitectura, escultura i pintura* [en línia]. 2a ed. rev. i ampl. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/147/>

Temps era temps [recurs electrònic]. El Prat de Llobregat: Consorci per a la Normalització Lingüística, 2012.
<www.cpnl.cat/tempseratemps>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'esports aquàtics* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/155>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'otorinolaringologia* [en línia]. 2a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/148/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *La telefonia al dia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, [2012]. 1 díptic.
<http://www.termcat.cat/docs/PDF/TAD2012.pdf>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Nanotecnologia: Termes normalitzats* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. 1 tríptic.
<http://www.termcat.cat/docs/PDF/TermesNanotecnologia.pdf>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia bàsica de les xarxes socials* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/156/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del llibre* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/143>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari bàsic del criquet* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/138>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari bàsic del criquet* [material gràfic]. [Barcelona]: TERMCAT, Centre de Terminologia: Unió de Federacions Esportives de Catalunya, [2012]. 1 tríptic.
També disponible en línia a:
<http://www.termcat.cat/docs/PDF/VocabulariCriquet.pdf>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT. *Lèxic d'additius alimentaris* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/135>

TRANSLATION AND COMPLILATION COMMITTEE FOR A GLOSSARY OF OLYMPIC TERMS (ed.). *A glossary of olympic terms*. London: ACA Publishing, cop. 2012. (The Olympic Movement and Sporting Culture in China Series; 2)
ISBN 978-0-9567474-2-6

TUDURÍ SUAUS, Anna. *Terminologia de les festes patronals de Maó* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2012.
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/151>

Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles. Québec; Montréal: Office québécois de la langue française: Realiter, 2012. 98 p.
ISBN 978-2-550-66593-9
També disponible en línia a: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_pneumopathies20130124.pdf>

Vocabulaire panlatin du vélo. Québec; Montréal: Office québécois de la langue française: Realiter, 2012. 95 p.
ISBN 978-2-550-65673-9
També disponible en línia a:
<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_velo2012.pdf>

Gestió dels recursos bibliogràfics

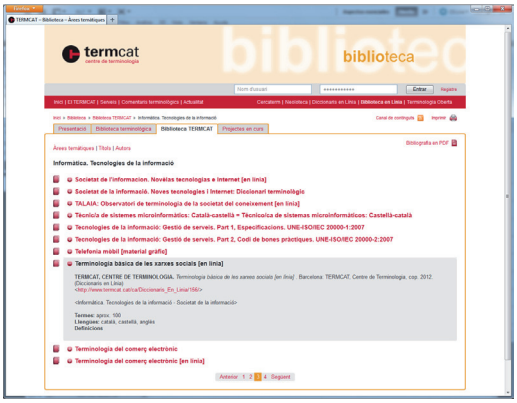
El Servei de Documentació ha continuat les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs, prioritzant les adquisicions i les donacions de materials relacionats amb els projectes terminològics en els quals s'ha treballat durant l'any 2012. Aquest any cal destacar que s'ha pogut tornar a agrupar tota la biblioteca en un sol espai de consulta, la qual cosa ha facilitat l'accés a tots els recursos que conté.

Al llarg de l'any, s'han adquirit 30 documents i s'ha mantingut la subscripció a 13 revistes especialitzades en llengua i terminologia. S'han incorporat 249 nous registres a la base de dades documental procedents d'adquisicions, de donatius, d'intercanvis amb altres institucions i del buidatge de les revistes d'interès terminològic i de literatura grisa. A final d'any, la base de dades documental conté un total de 15.115 registres bibliogràfics. També s'ha continuat alimentant amb nous recursos documentals el directori d'adreces d'Internet, que recull enllaços d'interès per a les àrees de recerca terminològica, i la Biblioteca electrònica, que conté documents i revistes de terminologia en format electrònic. Aquest any s'ha començat a treballar, també, en la definició d'un nou repositori per als enllaços d'interès terminològic, que el 2013 substituirà l'actual directori d'adreces d'Internet. També s'ha vetllat per ampliar la difusió dels continguts de les revistes que arriben a la biblioteca.

Durant el 2012 s'ha posat especial atenció en la depuració i l'harmonització dels codis de referència bibliogràfica emprats en les bases de dades terminològiques. S'han fet depuracions específiques de fonts i s'han eliminat tots els codis sense descripció de molt baixa utilització (menys de 10 fitxes) de manera que a final d'any un 80 % dels codis emprats en les bases de dades terminològiques ja tenen descripció bibliogràfica.

Aquest any també s'han continuat difonent per mitjà del web els continguts documentals i bibliogràfics d'interès per a usuaris interns i externs:

- *Biblioteca en línia*, aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen el català publicades des de l'any 1932, i també els projectes terminològics del TERMCAT en curs d'elaboració. Al llarg d'aquest any hi ha hagut 49.337 visites a la Biblioteca en Línia, i les àrees temàtiques més consultades han estat la gastronomia, les ciències de la salut, el dret i l'agricultura.



- *Últimes publicacions*, document on es fa una ressenya de totes aquelles publicacions (obres terminològiques, obres especialitzades i articles de revista) en què intervé el TERMCAT al llarg de l'any.

- *Novetats documentals*, document on es difonen mensualment les noves incorporacions al fons documental del Centre. Aquest any s'ha modificat el format d'aquest document i s'hi han incorporat les portades de les publicacions en paper i les captures de pantalla dels llocs web.

Innovació

Durant el 2012 la innovació ha començat a impregnar tots els eixos d'activitat del Centre i, per tant, han sorgit durant aquest any projectes amb la motivació d'aportar un nou valor, tant per l'ús de tecnologia com pel desplegament de metodologies de treball, que s'han desenvolupat amb qualitat i eficiència.

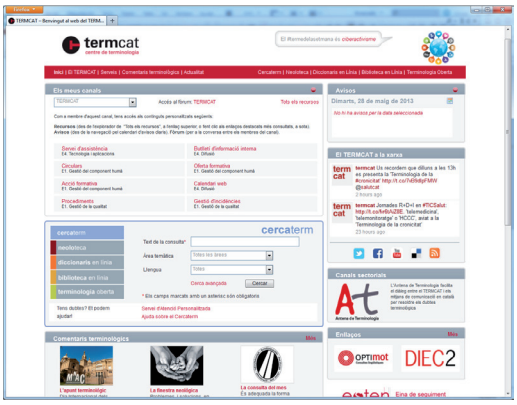
Així, trobem iniciatives innovadores en qualsevol dels quatre eixos d'activitat.

En l'eix de direcció estratègica i component humà s'ha dissenyat un mapa global de l'activitat del TERMCAT que integra totes les variables que hi intervenen: la direcció, el conjunt de l'activitat desenvolupada, els processos que estructuren aquesta activitat i les persones que se n'ocupen (vegeu l'apartat "Gestió de la qualitat").

En l'eix de treball terminològic destaca el projecte *La telefonia al dia*, concebut per aportar un valor nou a un producte terminològic dissenyat amb motiu d'un esdeveniment internacional a Barcelona, el Mobile World Congress 2012, en un sector intensament difusor de neologia terminològica (vegeu l'apartat "Elaboració de productes terminològics").

En l'eix de gestió del coneixement, recerca i innovació, i més concretament en el component de recerca, s'ha dut a terme durant aquest any l'estudi de nous formats de fitxa terminològica per a necessitats específiques, a partir de l'establiment de nous criteris. Concretament, l'activitat ha consistit a proposar la creació d'una fitxa terminològica d'alta difusió, amb nous criteris metodològics que simplifiquen la interpretació de la informació de tots els camps (vegeu l'apartat "Metodologia i criteris").

Finalment, en l'eix de tecnologies i comunicació s'ha treballat durant el 2012 per atendre noves necessitats en l'àmbit de treball de la comunitat TERMCAT, un cop el lloc web del TERMCAT, renovat el desembre de 2010, és operatiu i estable. Concretament, s'ha posat el focus a ordenar els diferents entorns de treball en xarxa per millorar-ne la gestió, fer-los més eficaços i facilitar la feina a tots els seus usuaris. En especial, s'ha establert la personalització dels continguts específics per a cadascun dels perfils d'usuari que regularment interactuen amb la institució (vegeu l'apartat "Comunicació interna").



COMUNICACIÓ I XARXES

En l'eix de comunicació i xarxes s'ha treballat durant l'any, amb l'objectiu de difondre la terminologia en els diversos sectors d'especialitat, de facilitar el diàleg amb els usuaris, els especialistes i les organitzacions dedicades al foment de la llengua i la terminologia, tant catalanes com de l'àmbit estatal i internacionals, i de mantenir i actualitzar una plataforma tecnològica que potenciï el treball terminològic de qualitat, innovador i col·laboratiu.

En l'àmbit de la difusió s'ha treballat per oferir en els diversos recursos terminològics web (Comentaris terminològics, Diccionaris en Línia, Neoloteca, Cercaterm i Terminologia Oberta) repertoris terminològics actualitzats i que s'ajustin a les necessitats dels usuaris. I s'ha continuat establint i executant un programa de comunicació específic per a cadascun dels productes i fets noticiables, mitjançant l'estudi del segment d'usuaris i la selecció de les estratègies comunicatives més adequades en cada cas.

En l'estratègia de cooperació, i pel que fa a les relacions amb altres organismes i institucions que s'ocupen de la terminologia o d'activitats que s'hi relacionen, el TERMCAT ha impulsat acords i accions concretes de col·laboració, tant pel que fa a projectes d'elaboració de terminologies com pel que fa a la formació o a la participació en congressos, jornades i esdeveniments d'interès terminològic.

I les activitats en tecnologia i aplicacions han vetllat per mantenir actualitzada la plataforma tecnològica del Centre i donar suport als usuaris interns i externs en l'ús de les eines i recursos existents.

Difusió

Difusió terminològica

Els canals principals de difusió terminològica de la producció del TERMCAT han continuat sent durant el 2012 l'apartat Comentaris terminològics, la col·lecció Diccionaris en Línia, les eines Neoloteca i Cercaterm, i el servei de Terminologia Oberta, a més de les publicacions en paper.

Comentaris terminològics

Pel que fa als Comentaris terminològics, se n'han publicat un total de 35 agrupats en l'apartat "L'apunt terminològic", que recopila termes entorn de l'actualitat; l'apartat "La finestra neològica", que comenta els termes normalitzats pel Consell Supervisor; i l'apartat "La consulta del mes", que posa l'accent en els casos terminològics plantejats de manera més freqüent al Servei de Consultes.

L'apunt terminològic

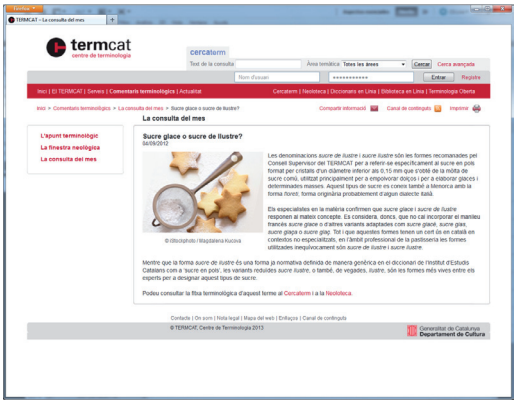
Endavant, comença la travessa!
Tradicions gastronòmiques
La telefonia mòbil al dia
Tots a córrer!
La terminologia del llibre. Bona lectura i bona diada!
Dia Internacional dels Museus
Recerca contra l'Alzheimer
La terminologia olímpica a Londres
Bon inici de curs!
La planificació estratègica
Temps d'eleccions
La terminologia de les xarxes socials

La finestra neològica

Calquem amb criteri
Neologismes amb olor de llimona
CO-oximetria, cooximetria o *coximetria*?
Discos que volen
Crowdsourcing en català
Teixits devorats
Nous mots per a interpretar
Respectuosos amb els animals
Nous termes de nanotecnologia: consens amb criteri
Empowerment, empoderament o *apoderament*?
Sang artificial, encara no

La consulta del mes

Rooibos o *roibos*?
Cinestèsia, kinestèsia o *quinestèsia*?
Què és el codi QR?
Infusionar, infusar o *infondre*?
Llenguatge de signes o *llengua de signes*?
Tutoritzar o *tutorar*? *Tutorització, tutoratge* o *tutoració*?
Tres etiquetes a les xarxes socials?
Sucre glace o *sucre de llustre*?
Com s'anomena el gos que ajuda les persones amb discapacitat auditiva?
Com es pot dir *advergaming* en català?
Com anomenem en català els fraus en telefonia *slamming* i *cramming*?



Diccionaris en Línia

Durant el 2012 s'han publicat des de la plataforma web 12 repertoris terminològics en la col·lecció Diccionaris en Línia, amb els títols següents:

Vocabulari bàsic del criquet	gener
Diccionari de neurociència	març
Lèxic de fàrmacs	març
Lèxic d'additius alimentaris	abril
Terminologia del llibre	abril
Diccionari de les arts: arquitectura, escultura i pintura (2a ed.)	maig
Diccionari d'otorinolaringologia	juny
Diccionari de dret civil	juliol
Festes patronals de Maó	setembre
Diccionari dels esports aquàtics	novembre
Terminologia bàsica de les xarxes socials	desembre
Diccionari de recerca clínica	desembre

A més, s'ha publicat el tríptic *Nanotecnologia: Termes normalitzats* i el díptic *La telefonia al dia*, per difondre terminologia treballada en projectes vinculats a l'actualitat.

Cercaterm i Neoloteca

Les eines de consulta Cercaterm i Neoloteca s'han anat actualitzant d'acord amb el calendari anual (mensualment el Cercaterm i trimestralment la Neoloteca) i s'ha fet difusió de les novetats de cada actualització per mitjà d'una noticia. A més, s'han fet enllaços directes a cerques concretes d'aquestes eines en piulades al canal de Twitter i capçaleres a la pàgina inicial del TERMCAT.

Terminologia Oberta

Pel que fa a les dades terminològiques de descàrrega, la col·lecció Terminologia Oberta ofereix actualment 87 repertoris de descàrrega que formen part dels tres blocs de contingut següents:

- Fitxes terminològiques: Repertoris de descàrrega que contenen fitxes terminològiques provinents majoritàriament dels títols de la col·lecció Diccionaris en Línia (format XML, HTML i PDF a la carta)

- Materials terminològics diversos: Repertoris de descàrrega que contenen materials terminològics que no s'estructuren en un llistat de fitxes (classificacions, cartells...) La descàrrega s'ofereix en PDF.

- Documents metodològics: Repertoris de descàrrega que contenen criteris publicats pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en PDF.

Entre les novetats d'aquest any destaca el contingut sencer de la *Classificació estadística de malalties i problemes relacionats amb la salut, 10a revisió (CIM-10)*.

Comunicació externa

Durant el 2012 el TERMCAT ha dut a terme accions de comunicació vinculades a tots els productes publicats i a tots els fets noticiables i esdeveniments corporatius derivats de la seva activitat.

Les accions s'han dirigit als agents implicats en el treball terminològic definits en el pla estratègic i s'han vehiculat per mitjà de notícies al web corporatiu, notícies al butlletí corporatiu, notes de premsa, tramesa institucional, tramesa especialitzada adaptada a l'àmbit de cada fet noticiable i piulada al compte de Twitter. També s'han organitzat sessions de presentació i esdeveniments corporatius, i s'ha participat en esdeveniments que tracten aspectes relacionats amb la terminologia, tant en l'àmbit català com en el de l'Estat o en l'internacional, pel prestigi i per la difusió que aquesta presència aporta a la llengua catalana.

Igualment, el TERMCAT ha fet arribar la informació que és d'interès a totes les persones i organitzacions definides com a prioritàries en el pla estratègic: la

Direcció General de Política Lingüística, l'Institut d'Estudis Catalans, el Consorci per a la Normalització Lingüística, les xarxes de normalització lingüística de l'Administració local i autonòmica, els serveis lingüístics universitaris, la Xarxa Vives d'Universitats, els serveis lingüístics dels mitjans de comunicació, els organismes dedicats a la terminologia o a activitats que s'hi relacionen i els usuaris registrats al web corporatiu, per destacar els més rellevants.

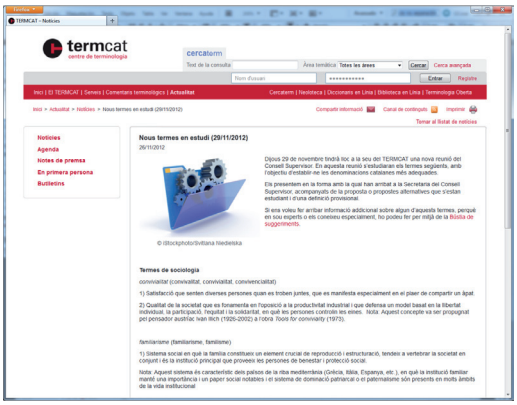
El total de visites al web el 2012 ha estat de 987.275, de les quals un 31,97 % han estat visites noves. I el total de pàgines vistes ha estat de 5.517.939, de les quals 4.317.105 corresponen a la consulta de les dades terminològiques del Cercaterm (3.402.515), la col·lecció Diccionaris en Línia (730.295) i la Neoloteca (184.295). Si bé el nombre total de visites ha tingut una lleugera davallada aquest any respecte del 2011, d'un 7,8 %, influïda segurament per la pèrdua de novetat respecte de l'any de posada en marxa de la nova plataforma web, les pàgines vistes a les eines terminològiques de consulta s'han incrementat un 8,6 %.

L'atenció a les observacions dels usuaris per mitjà de la bústia de contacte i suggeriments del web ha rebut aquest any 340 comentaris que han estat atesos des de les diverses àrees de treball del Centre.

Notícies d'actualitat

En l'apartat de notícies d'actualitat de la pàgina web corporativa, que informa diàriament els usuaris de les notícies que tenen lloc en l'esfera terminològica nacional i internacional, especialment amb vinculació amb el TERMCAT, s'han publicat aquest any 157 notícies. En aquest espai s'han comunicat totes les publicacions del TERMCAT, els actes corporatius i les presentacions en què ha participat, les sessions de formació que ha impartit, els projectes de cooperació terminològica i les principals actuacions per a fomentar les aliances estratègiques.

Per mitjà de les notícies d'actualitat també s'ha incentivat la participació amb un seguit d'espais d'informació periòdics sobre els treballs en curs del Centre i les novetats en relació amb les eines i els serveis disponibles. Així, quinzenalment s'hi ha publicat l'espai "Nous termes en estudi", que dóna compte de quins termes té en estudi el Consell Supervisor, perquè els usuaris puguin aportar-hi informació addicional si en són experts o els coneixen especialment. I mensualment s'hi ha publicat l'espai "Consultes amb resposta", per compartir els casos terminològics que s'atenen des del Servei de Consultes del TERMCAT, i l'espai "Actualització del Cercaterm", que explica amb detall quines novetats incorpora cada actualització mensual d'aquesta eina de consultes multilingüe.



El butlletí d'informació del TERMCAT

Cada mes s'ha publicat el butlletí d'informació del TERMCAT, que recull les informacions més destacades del mes en curs en els apartats següents: l'Actualitat, Comentaris terminològics, Eines i recursos i Espais de comunicació.

El butlletí es publica al web i s'envia als usuaris subscrits i als contactes institucionals més rellevants.

El canal del TERMCAT al Twitter

La gestió del canal del TERMCAT al Twitter ha pres durant aquest any un relleu especial en les activitats de comunicació externa. Ha servit com a plataforma de difusió de serveis del Centre, de recursos terminològics i sobretot de terminologia vinculada amb l'actualitat. I a més, s'ha convertit en una nova via de diàleg amb els usuaris, que interpel·len el TERMCAT a pronunciar-se sobre plantejaments terminològics diversos. Durant l'any, s'ha arribat a la xifra de 2.940 seguidors.

A més, el TERMCAT ha continuat participant a les reunions de les comunitats de pràctiques de xarxes socials a la Generalitat de Catalunya, coordinades per la Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió.

Trameses d'informació i materials

Algunes de les trameses electròniques informatives del Centre han tingut ressò en llistes de distribució electrònica i butlletins d'interès lingüístic i terminològic de l'agenda catalana i internacional, com ara els Flaixos d'actualitat de la Direcció General de Política Lingüística, la llista InfoZèfir, el butlletí de la Societat Catalana de Terminologia, el butlletí de l'Associació Europea de Terminologia, el butlletí del Departament de Cultura o les llistes de Terminómetro, Tradumatica i Infoterm.

Atesa la rellevància que cada vegada més prenen els espais digitals en la difusió d'informació, és important destacar que també blogs i portals han fet esment del TERMCAT amb motiu de trameses d'informació segmentades. Durant l'any, els continguts que han generat més interès en espais digitals han estat la publicació de la Telefonia al dia, la publicació i presentació de la *Terminologia bàsica de les xarxes socials*, i la difusió de notes de premsa sobre nous termes normalitzats.

Presentacions i actes corporatius

Presentació del *Diccionari d'educació*

El 18 de febrer va tenir lloc la presentació del *Diccionari d'educació* a la Facultat d'Educació i Psicologia de la Universitat de Girona, en un acte organitzat per la mateixa facultat i en què van intervenir el director dels Serveis Territorials d'Ensenyament a Girona, Sr. Albert Bayot; el degà de la Facultat de Lletres, Dr. Joan Ferrer; el vicerector de Relacions Institucionals, Societat i Cultura, Dr. Joaquim M. Puigvert; el degà de la Facultat d'Educació i Psicologia, Dr. Francesc Jiménez; el coordinador científic del diccionari, Dr. Joan Mallart, i la directora del TERMCAT, Sra. Rosa Colomer.

El *Diccionari d'educació* ja s'havia presentat l'octubre de 2011 a Barcelona i és el resultat de la cooperació entre diverses institucions: el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya; l'Institut d'Estudis Catalans, a través de la Societat Catalana de Pedagogia; el Govern d'Andorra, a través del Ministeri d'Educació i Cultura, i el TERMCAT.

Presentació del *Vocabulari bàsic del criquet*

El 18 de març es va presentar a Santa Coloma de Gramenet el *Vocabulari bàsic del criquet*. L'acte anava adreçat als presidents i capitans dels equips de criquet catalans, als àrbitres i també als gestors de continguts de la pàgina web de la Unió Esportiva Catalana de Clubs de Criquet, amb l'objectiu que a partir d'ara utilitzin la terminologia catalana en tota la documentació que generen (marcadors, estadístiques de partits, etc.) i en les accions de formació que duen a terme. Durant la presentació, que va tenir lloc a la Fundació Nous Catalans, seu de la Unió, es van fer una sèrie d'activitats per donar a conèixer els termes d'una manera pràctica.

Presentació del *Diccionari de neurociència*

El 19 de març es va presentar a l'Auditori de La Pedrera el *Diccionari de neurociència*, coincidint amb l'Any de la Neurociència 2012.

L'acte de presentació va reunir més de 200 assistents i hi van intervenir Rosa Colomer, directora del TERMCAT; Josep Reig i Xavier Navarro, coordinadors científics de l'obra; Salvador Garcia, director de l'Àrea de Coneixement de l'Obra Social de CatalunyaCaixa; Francesc Sancho, secretari d'Estratègia i Coordinació del Departament de Salut; Xavier Solà, secretari general del Departament de Cultura; i Jordi Montaña, president de la Xarxa Vives d'Universitats.

El *Diccionari de neurociència* recull i defineix prop de 2.000 termes en català i ha estat elaborat per un equip d'experts de diverses universitats, entre els quals destaquen Antoni Valero, autor principal, i Xavier Navarro i Josep Reig, autors especialistes i coordinadors científics de l'obra. El TERMCAT ha assumit la direcció global del projecte, amb la col·laboració de la Xarxa Vives d'Universitats i el suport de l'Obra Social de CatalunyaCaixa i del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya.

Espais terminològics 2012: Difusió i ús dels termes

El dia 28 de juny van tenir lloc a l'Aula Magna de la Universitat de Barcelona la quarta edició dels Espais Terminològics, l'espai de trobada i de reflexió a l'entorn de l'activitat terminològica que organitza el TERMCAT cada dos anys per a professionals de l'assessorament lingüístic, la traducció, la comunicació, la gestió de la informació, la terminologia, la investigació i la ciència, i per a tots els agents socials que fan ús de la terminologia. Amb aquesta jornada, els Espais Terminològics es consoliden com un espai privilegiat per a l'intercanvi d'idees sobre terminologia, després de les experiències viscudes l'any 2005 (dedicada a la normalització terminològica), l'any 2007 (dedicada al tractament dels manlleus) i l'any 2009 (dedicada a la variació geolingüística).

En aquesta quarta edició, van tenir com a títol "Difusió i ús dels termes", per reflexionar sobre els aspectes que afecten l'extensió i l'arrelament en l'ús dels termes: quins elements fan que una determinada proposta terminològica tingui més possibilitats de ser utilitzada pels usuaris?; quines eines i quins recursos faciliten la difusió i la implantació?; quin paper poden fer els professionals de la mediació lingüística o dels diversos àmbits d'especialitat per a afavorir la difusió de les propostes?

Després dels parlaments inicials d'Yvonne Griley, directora general de Política Lingüística; Isidor Marí, president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans; Albert Soler, director del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona, i de Rosa Colomer, directora del TERMCAT, la jornada va començar amb una conferència impartida pel professor de la Universitat d'Ottawa Jean Quirion, que va parlar de la difusió i l'ús dels termes al Quebec.

Van seguir dues taules rodones que van analitzar el tema des d'una perspectiva més aplicada: la primera taula rodona va estar integrada per professionals de la mediació lingüística en mitjans de comunicació, en universitats, en l'administració pública i en empreses privades. Hi van intervenir Anna M. Agustí, de l'empresa MSS, Traducció i Localització; Àngels Egea, dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona; Mercè Lorente, del Grup IULATerm de la Universitat Pompeu Fabra; Ernest Rusinés, dels Serveis Lingüístics de Televisió de Catalunya; i Margarida Sanjaume, dels Serveis d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya; Neus

Nogué, del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona, va moderar el debat.

La segona taula rodona es va centrar en els usos en els sectors científics i tècnics, a partir de les aportacions de diversos especialistes, d'àmbits diferents, amb experiència en la creació de terminologies. Hi van intervenir David Gladwell, periodista esportiu i traductor; Joan Nunes, geògraf especialista en sistemes d'informació geogràfica; Francesca Peiró, física especialista en nanotecnologia; Josep Reig, metge especialista en neuroanatomia; i Jordi Salvador, escenògraf i navegant; M. Antònia Julià, terminòloga del TERMCAT, va moderar el debat.

Més de 150 inscrits van seguir les intervencions i van poder participar activament en els debats de la jornada, i també en la redacció de la proposta de conclusions que es va fer pública al web del TERMCAT pocs dies després.

Les actes de la jornada es van publicar com a desè número de la col·lecció En Primer Terme, editada per Eumo i el TERMCAT per a promoure la difusió de criteris i d'estudis relacionats amb la terminologia.

Les intervencions a l'acte es poden veure des del canal de Youtube del TERMCAT.

espaisterminològics 2012

El TERMCAT, en col·laboració amb el Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona, convoca la quarta edició dels **Espais Terminològics**, dedicats en aquesta ocasió a la **difusió i l'ús dels termes**.

La intenció de la jornada és reflexionar sobre els aspectes que afecten l'extensió i l'arrelament en l'ús dels termes: quins elements fan que una determinada proposta terminològica tingui més possibilitats de ser acceptada i utilitzada pels usuaris?; quines eines i quins recursos faciliten la difusió i la implantació en l'ús de les propostes?; quin paper poden fer els professionals de la mediació lingüística o dels diversos àmbits d'especialitat per a afavorir la difusió de les propostes?

El professor Jean Quirion, reconegut especialista en aquest àmbit, oferirà la conferència inaugural, que es completarà amb dues taules rodones que abordaran el tema des d'una perspectiva aplicada. La primera estarà integrada per professionals de la mediació lingüística en mitjans de comunicació, en universitats, en l'administració pública i en empreses privades; i la segona, per experts de diversos àmbits d'especialitat que tenen experiència en la creació de materials terminològics.

Confiem que aquesta convocatòria despertarà el mateix interès que van merèixer les edicions anteriors dels Espais Terminològics, i que el diàleg que s'estableixi entre el col·lectiu de professionals interessats en la terminologia permeti avançar en l'establiment dels millors mecanismes per a facilitar l'ús dels termes catalans més adequats en tots els àmbits d'especialitat.

Difusió i ús dels termes

8.45 h Acollida dels participants

9.00 h Obertura de l'acte
Albert Soler, director del Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona
Isidor Marí, president de la Secció Filològica, Institut d'Estudis Catalans
Yvonne Griley, directora general de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya
Rosa Colomer, directora del TERMCAT

9.15 h **Jean Quirion**, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat d'Ottawa
Conferència: **Diffusion et usage des termes au Québec : bilan des recherches socioterminologiques ***

10.15 h Pausa i cafè

10.45 h Taula rodona: **Difusió dels termes i mediadors lingüístics**
Moderadora: **Neus Nogué**, Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona
Hi intervenen:
Anna M. Agustí, MSS, Traducció i Localització
Àngels Egea, Serveis Lingüístics, Universitat de Barcelona
Mercè Lorente, Grup IULATERM, Universitat Pompeu Fabra
Ernest Rusinés, Serveis Lingüístics, Televisió de Catalunya
Margarida Sanjaume, Serveis d'Assessorament Lingüístic, Parlament de Catalunya

12.15 h Pausa

12.25 h Taula rodona: **Ús dels termes en els àmbits especialitzats**
Moderadora: **M. Antònia Julià**, Àrea de Projectes Terminològics, TERMCAT
Hi intervenen:
David Gladwell, periodista esportiu i traductor. FC Barcelona i Gol Televisión
Joan Nunes, geògraf especialista en sistemes d'informació geogràfica. Departament de Geografia, Universitat Autònoma de Barcelona
Francesca Peiró, física especialista en nanotecnologia. Facultat de Física, Universitat de Barcelona
Josep Reig, metge especialista en neuroanatomia. Facultat de Medicina, Universitat Autònoma de Barcelona
Jordi Salvador, escenògraf i navegant

14.00 h Cloenda de l'acte

* Conferència en francès

Organització: Jordi Bover, Rosa Colomer, Xavier Fargas, Clara Giralt, Marta Granè, Henar Velázquez (Termcat)

Presentació de *Nanotecnologia. Termes normalitzats*

En el marc de l'exposició "Dimensió Nano", organitzada pel Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya (mNACTEC) i l'Institut Català de Nanotecnologia (ICN), el TERMCAT ha publicat un tríptic que recull tota la terminologia normalitzada de l'àmbit de la nanotecnologia. Es tracta d'una trentena de termes estudiats en una sessió de normalització i posteriorment aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT pertanyents a subàrees com la nanofísica, la nanoelectrònica, la nanobiologia i la nanoquímica.

Jordi Pascual, exdirector de l'Institut Català de Nanotecnologia i especialista convidat a la sessió de normalització, en va fer una presentació en nom del TERMCAT en la inauguració de l'exposició el 28 de juny.

Presentació de la *Terminologia bàsica de les xarxes socials*

El 10 de desembre la directora general de Política Lingüística, Yvonne Griley; el director general d'Atenció Ciutadana i Difusió, Ignasi Genovès, i la directora del TERMCAT, Rosa Colomer, van presentar l'obra *Terminologia bàsica de les xarxes socials*, publicada pel TERMCAT, al Palau Robert.

El diccionari en línia presentat conté un centenar de termes relacionats amb les diferents xarxes socials, especialment el Facebook i el Twitter, amb la definició en català i equivalents en castellà i anglès.

L'obra ha estat elaborada pel TERMCAT amb la col·laboració de la Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió del Departament de Presidència de la Generalitat de Catalunya.

Fem xarxa - Esmorzar del TERMCAT

El 18 de desembre va tenir lloc al Palau Robert l'acte *Fem xarxa - Esmorzar del TERMCAT*, un punt de trobada i de diàleg entre totes les persones que al llarg de l'any col·laboren en els diferents projectes desenvolupats pel TERMCAT. La convocatòria va aplegar un centenar de persones provinents dels sectors d'activitat vinculats a la creació i la difusió de la terminologia, fonamentalment experts assessors dels diversos àmbits del coneixement i professionals de la llengua i la comunicació, tant del sector públic com del privat.

Rosa Colomer, directora del TERMCAT, va conduir l'acte i va destacar les tres línies prioritàries que han guiat l'acció del Centre de Terminologia durant el 2012: garantir la disponibilitat i accessibilitat dels productes terminològics, potenciar la internacionalització del treball terminològic fet a Catalunya, i promoure la col·laboració entre totes les persones que treballen en terminologia. Com a mostra del treball en xarxa, representants de diverses institucions van presentar breument cinc projectes terminològics que incideixen en sectors diferents i que han tingut com a denominador comú la suma d'esforços per a aconseguir la màxima extensió i eficàcia del treball terminològic en català. Concretament, hi van intervenir Alícia Company (CNL El Prat de Llobregat), Marta de Blas (Xarxa Vives d'Universitats), Jaume Porta (Universitat de Lleida), Carles Blay (Departament de Salut) i Joan Sans (Govern d'Andorra).

Les intervencions a l'acte es poden veure des del canal de Youtube del TERMCAT.

Yvonne Griley, directora general de Política Lingüística, va cloure l'acte i va convidar els assistents a visitar l'exposició "Avancem amb el català. 30 anys treballant per la llengua", que es presentava aquells dies al Palau Robert de Barcelona i que en va ser el marc idoni per a l'acte.

Mitjans de comunicació

Notes de premsa

Durant aquest any el TERMCAT ha difós 16 notes de premsa entre els mitjans de comunicació. Les notícies han concernit principalment l'edició de noves publicacions i les activitats que han estat organitzades pel TERMCAT o en què el Centre ha participat:

- El TERMCAT publica un vocabulari de criquet (13/01/2012)
- El Departament de Salut, amb la col·laboració del TERMCAT, promou la vuitena edició de la *Classificació internacional de malalties* en català (18/01/2012)
- El TERMCAT publica el *Diccionari de neurociència* (20/03/2012)
- El TERMCAT publica un lèxic d'additius alimentaris (12/04/2012)
- El català s'actualitza amb prop d'un centenar de nous termes (08/05/2012)
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari de les arts* (18/05/2012)
- El TERMCAT publica en línia el diccionari d'otorinolaringologia (14/06/2012)
- La difusió i l'ús dels termes als Espais Terminològics 2012 del TERMCAT (29/06/2012)
- La terminologia olímpica de Barcelona 1992 a Londres 2012 (27/07/2012)
- Dia Internacional de la Traducció (28/09/2012)
- Una vuitantena de nous termes en català (05/10/2012)
- El TERMCAT publica un diccionari d'esports aquàtics en línia (08/11/2012)
- El TERMCAT publica la terminologia bàsica de les xarxes socials (05/12/2012)
- El TERMCAT reuneix experts i col·laboradors per fer balanç de l'any (18/12/2012)
- El TERMCAT i la Fundació Dr. Antoni Esteve publiquen un recull de termes sobre recerca clínica de medicaments (18/12/2012)

Intervencions als mitjans

El TERMCAT ha atès les sol·licituds de diversos mitjans de comunicació per a presentar i comentar les activitats i publicacions del Centre. Concretament, en l'àmbit de la radiodifusió i la televisió s'han dut a terme les col·laboracions següents:

Catalunya Ràdio
Tema: Twitter en català i el català com a llengua viva
Persona entrevistada: Xavier Fargas
Programa: La tribu
Conductora del programa: Tatiana Sisquella
Data: 22/05/2012

RAC1
Tema: Termes normalitzats
Persona entrevistada: Dolors Montes
Programa: El món a RAC1
Conductora del programa: Anna Felipe
Data: 04/06/2012

TV3
Tema: La creació i la incorporació de paraules noves a la llengua i el treball terminològic del TERMCAT
Persona entrevistada: Xavier Fargas
Programa: Divendres
Conductor del programa: Xavi Coral
Data: 06/06/2012

RAC1
Tema: Terminologia de les xarxes socials
Persona entrevistada: Cristina Bofill
Programa: Butlletins informatius
Conductora del programa: Anna Felipe
Data: 11/12/2012

Comunicació interna

Intranet

Durant aquest any s'ha reconvertit la intranet en el Canal TERMCAT, un canal web d'accés restringit per als membres del TERMCAT al qual s'accedeix des de termcat.cat.

Amb aquest canvi s'ha millorat l'accés a la informació (un accés web), s'ha aconseguit la integració d'aquests continguts en la resta de continguts web del TERMCAT, i s'ha facilitat la presentació, el manteniment i l'actualització d'aquesta informació.

Des de l'apartat Recursos s'ofereix l'accés i la consulta a tota la documentació d'interès per als membres del canal, classificada segons la temàtica (gestió de la qualitat, gestió del component humà, normalització de la terminologia catalana, difusió, tecnologia i aplicacions...). I des de l'apartat Avisos es difonen les informacions diàries sobre permisos, formació, visites, activitats de cooperació, etc.

A més, el Canal TERMCAT, del qual formen els membres del Centre, s'ha complementat amb un canal Comunitat TERMCAT, que ofereix també recursos i avisos als col·laboradors autònoms del Centre de Terminologia.

Butlletí

Per mitjà del butlletí d'informació interna, una publicació quinzenal que s'elabora a partir de la contribució de tots els membres del TERMCAT, s'han difós des de la intranet tots els continguts d'interès sobre projectes i activitats en curs. Durant aquest any, l'estructura del butlletí s'ha adaptat a l'estructura d'eixos estratègics del TERMCAT, i classifica les notícies segons facin referència a Direcció estratègica i qualitat, Treball terminològic, Gestió del coneixement, recerca i innovació, i Comunicació i xarxes; i també en els apartat Informació laboral i D'interès (més enllà de la terminologia).

Les comunicacions de cada bloc van signades amb les inicials de l'informant i de l'àrea de treball. Durant el 2012 s'han editat 19 butlletins.

Relacions de cooperació

El TERMCAT ha continuat mantenint i promovent durant aquest any aliances amb institucions i organismes vinculats a la terminologia, dins i fora del domini de la llengua catalana, per al desenvolupament d'actuacions relacionades amb projectes terminològics, estades de formació, visites institucionals, intercanvis d'experiències amb organismes d'àmbit nacional i internacional, i la participació en esdeveniments d'interès terminològic, amb l'objectiu d'impulsar la projecció de la terminologia catalana en els diferents sectors d'especialitat i reforçar el paper referencial del model terminològic català a escala internacional.

Així mateix, s'ha mantingut una presència activa a les diverses xarxes de terminologia i s'ha treballat en l'articulació de nous canals de comunicació sectorial a la plataforma web per impulsar la participació, el diàleg i el treball col·laboratiu en xarxa amb els grups d'interès.

Relacions institucionals i projecció exterior

Durant el 2012 el TERMCAT ha mantingut aliances de cooperació entre els diversos organismes que treballen per al foment de l'ús de la llengua catalana des de l'àmbit institucional, acadèmic, associatiu i professional. Paral·lelament, s'ha continuat col·laborant, en l'àmbit estatal i internacional, amb les institucions que, en un context multilingüe, faciliten la projecció i el prestigi internacional de la llengua i la terminologia catalanes.

Àmbit català

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb les xarxes de normalització lingüística de l'Administració i de les universitats dels territoris de parla catalana.

Durant aquest any, el Centre ha participat de manera regular en les reunions de coordinació amb la Direcció General de Política Lingüística, conjuntament amb el Consorci per a la Normalització Lingüística, per a integrar les actuacions en matèria terminològica en el pla de normalització lingüística que desenvolupen les administracions catalanes.

El TERMCAT ha col·laborat estretament amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, com a organisme consultor de segon nivell en l'atenció i resolució de 341 consultes terminològiques que l'equip de lingüistes d'aquest organisme ha derivat al Servei de Consultes del Centre.

En la mateixa línia de col·laboració, també s'ha participat activament en les reunions del Comitè Tècnic i del Comitè de Direcció que s'han convocat durant l'any per a fer el seguiment dels servei de consultes de l'Optimot i s'ha fet una actualització dels continguts terminològics que des de l'any 2009 se cedeixen anualment a la Direcció General de Política Lingüística per a l'alimentació del cercador.

Com en anys anteriors, el TERMCAT ha col·laborat amb el Consorci per a la Normalització Lingüística en l'elaboració de diversos productes terminològics d'àmplia divulgació. Aquest any destaca l'assessorament terminològic ofert al Centre de Normalització Lingüística del Prat de Llobregat en l'elaboració del llibre digital Temps era temps, un projecte elaborat en el marc dels cursos de català per a adults. El Centre també ha participat en la revisió terminològica del tríptic *Gegants del Vallès Oriental. Una colla de mots de festa i majestat*, elaborat pel Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental.

Paral·lelament, aquest any el TERMCAT ha col·laborat en el programa de formació anual que organitza el Consorci per a la Normalització Lingüística adreçat als tècnics lingüístics que fan tasques d'assessorament i dinamització.

El TERMCAT ha mantingut la col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, i especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'activitat de normalització terminològica, vehiculada a través del Consell Supervisor del TERMCAT, i l'intercanvi regular de publicacions i d'informació.

Pel que fa a la cooperació amb les universitats de l'àrea lingüística catalana, i en el marc del conveni de col·laboració signat amb l'Institut Joan Lluís Vives, durant el 2012 el TERMCAT ha promogut la reunió anual amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN), que va tenir lloc el mes de juliol. Concretament, aquesta trobada anual ha servit per a fer una exposició dels projectes terminològics que ambdues institucions tenen en curs per a preveure possibles accions conjuntes i per a presentar una proposta de col·laboració en matèria terminològica a través d'un nou canal web de comunicació que fomenti la participació i la implicació de les universitats, a través dels seus serveis lingüístics, en els treballs de normalització terminològica que duu a terme el Consell Supervisor.

En el marc de la cooperació amb les universitats, el TERMCAT ha estat convidat per la Universitat de les Illes Balears (UIB) a participar en les "Jornades de Ciència i Terminologia: Nous reptes en el marc europeu d'educació superior: I. La divulgació de la terminologia científica i tècnica", que van tenir lloc a la UIB els dies 25 i 26 d'octubre.

Durant el 2012, el TERMCAT ha continuat impulsant la col·laboració amb l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) amb qui, a finals del 2011, va signar un conveni de col·laboració amb l'objectiu d'afavorir la difusió de la terminologia catalana en el sector professional de la traducció i impulsar la participació i la implicació del col·lectiu de traductors en la creació i el manteniment de la terminologia en llengua catalana.

Concretament, aquest any, s'han acordat diverses propostes de col·laboració entre els dos organismes, entre les quals s'inclou l'organització de sessions de formació sobre metodologia i recursos terminològics disponibles adreçades específicament al col·lectiu de traductors associats a l'APTIC.

Durant el 2012, i en el marc de les actuacions que el TERMCAT ha dut a terme amb la traducció al català de les normes UNE-ISO 30300 *Informació i documentació. Sistemes de gestió per a documents. Fonaments i vocabulari* i UNE-ISO 30301 *Informació i documentació. Sistemes de gestió per a documents. Requisits*, el Centre ha entrat a formar part del Grup de Treball de Gestió Documental i d'Arxius del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya. Aquest grup es proposa dinamitzar l'àmbit professional de la gestió de documents i l'organització dels arxius de les organitzacions.

El TERMCAT ha col·laborat un any més amb l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca del Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, com a membre del jurat del Premi Enric Freixa i Pedrals, per a la qualitat lingüística de materials docents virtuals a la web MDX (Materials Docents en Xarxa). El premi, que aquest any ha recaigut en Josep M. Ribó Balust, professor del Departament d'Informàtica i Enginyeria Industrial de l'Escola Politècnica Superior de la Universitat de Lleida, distingeix la qualitat lingüística de materials docents virtuals publicats al web MDX —coordinat pel Consorci de Biblioteques Públiques de Catalunya (CBUC) i el Centre de Serveis Científics i Acadèmics de Catalunya (CESCA)— amb l'objectiu d'incentivar l'elaboració de materials docents en llengua catalana i reconèixer el professorat que impulsa l'ús del català en l'àmbit universitari sota uns paràmetres de qualitat.

També convé destacar la participació de membres del TERMCAT en els consells editorials o de redacció de les revistes *Llengua i Ús*, de la Direcció General de Política Lingüística; *Llengua i Dret*, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya; i *Terminàlia*, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), per a promoure la col·laboració i la divulgació d'articles relacionats amb la terminologia catalana. Igualment, el Centre ha continuat col·laborant durant el 2012, per mitjà d'aportacions periòdiques de continguts terminològics, amb les publicacions *Flaixos d'actualitat*, del web de la Direcció General de Política Lingüística, *Què cal saber?*, de la Comissió de Lexicografia de la Societat Catalana de Biologia de l'Institut d'Estudis Catalans, *Servei d'Informació Col·legial*, del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, i *Teraflop*, del Centre de Supercomputació de Catalunya (CESCA).

Àmbit estatal i internacional

El TERMCAT ha continuat impulsant actuacions de cooperació amb diversos organismes d'àmbit estatal i internacional de l'àmbit de la llengua i la terminologia que, en un context multilingüe, afavoreixen la projecció i el prestigi del model terminològic català.

Com a membre del Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia (AEN/CTN 191) de l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), el TERMCAT ha participat en les activitats de normalització estatal i internacional sobre terminologia. L'AEN/CTN 191 s'ocupa de la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia i

és, alhora, el representant estatal al Comitè Tècnic TC 37 d'ISO, l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), i participa directament en l'elaboració de les normes ISO sobre terminologia.

Durant el 2012, el TERMCAT ha participat en les reunions bimestrals del comitè AEN/CTN 191 en què, entre altres temes, s'han tractat els projectes en curs del comitè i s'ha fet un seguiment dels documents normatius elaborats pels diversos subcomitès que integren el TC 37 d'ISO per emetre'n comentaris o suggeriments.

Aquest any, a més, el TERMCAT ha participat també a la reunió anual del TC 37 d'ISO que va tenir lloc a Madrid del 24 al 29 de juny. Concretament, el TERMCAT va assistir a les reunions de treball de les normes ISO 704 *Terminology work. Principles and methods*, ISO 1087 *Terminology work. Vocabulary* i ISO 16642 *Computer Applications in terminology. Terminological markup framework*.

El TERMCAT, en el marc del conveni de col·laboració signat amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR) per a l'elaboració de la versió catalana oficial de normes UNE ha treballat estretament amb la Direcció de Normalització d'AENOR a Madrid i la seva delegació a Catalunya per identificar les normes més rellevants del sector i els possibles organismes que podrien participar en el finançament dels costos de traducció i edició de les versions catalanes corresponents.

Visites institucionals

El TERMCAT ha acollit la visita d'investigadors i representants de diversos organismes que treballen en àmbits propers a la terminologia. Així, i amb l'objectiu de donar a conèixer l'activitat desenvolupada pel TERMCAT, el Centre ha atès la visita d'Eszter Papp, terminòloga de Budapest i li ha ofert informació sobre els processos de normalització terminològica i d'elaboració de productes terminològics.

També durant el mes de gener, i en el marc del projecte Legal Language Interoperability Services (LISE), finançat per la Unió Europea i coordinat pel professor Gerhard Budin de la Universitat de Viena, s'ha rebut la visita de Tanja Wissik, investigadora de la Universitat de Viena, interessada a conèixer la gestió terminològica que es duu a terme al TERMCAT.

En la mateixa línia, i en el marc d'una col·laboració amb la Càtedra Unesco de Llengües i Educació de l'Institut d'Estudis Catalans, el mes de juny el Centre ha rebut la visita de Giulana Portas, investigadora algueresa que treballa en una recerca sobre les perspectives de protecció i de valorització de les llengües de minoria presents a Sardenya. El treball analitza la legislació catalana i la italiana, la normalització lingüística i el procés de renovació pedagògica de la llengua catalana en contraposició al mateix procés que s'espera a Itàlia per al sard, per al català de l'Alguer i també per a les altres varietats al·loglotes presents a Sardenya.

Paral·lelament, el mes de juliol, en el marc del Progetto Regionale di Formazione degli Insegnanti di Lingua Sarda (FILS), el TERMCAT ha rebut la visita d'un grup de 45 mestres d'escola i persones que treballen per al foment de la llengua sarda. La visita ha estat organitzada per la Regió Autònoma de Sardenya i la Universitat de Càller, i té com a principal objectiu conèixer com s'ha desenvolupat el procés de normalització lingüística a Catalunya. El grup ha vingut acompanyat per Diegu Corraine, exdirector de l'Ufitziu de sa Limba Sarda i un dels professors que participa en aquest projecte, i Joan-Elies Adell, director de l'Espai Llull, la Delegació de la Generalitat a l'Alguer. La delegació sarda ha visitat la Direcció General de Política Lingüística, la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, entre altres institucions.

Així mateix, la darrera setmana de juliol, el Centre ha acollit la visita d'Abolfazl Zarnikhi, doctorand de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULATerm) de la Universitat Pompeu Fabra. El doctorand, que prové de l'Acadèmia Iraniana de la Llengua i la Literatura Persa, s'ha entrevistat amb terminòlegs del Centre amb l'objectiu de recollir informació per a elaborar la tesi *Towards a model for terminology planning* en què treballa actualment i en la qual analitza els elements estructurals dels models de planificació terminològica, prenent com a referència els models terminològics existents reeixits.

Per últim, a finals de novembre, Laura Simoes, responsable de comunicació a Unió Llatina durant 10 anys, ha visitat el TERMCAT per tenir un coneixement directe de l'activitat terminològica del Centre.

Contribucions a jornades i congressos

Dins de les accions de cooperació, el TERMCAT valora especialment la col·laboració amb les institucions acadèmiques i docents, i la participació en jornades i congressos, atès que considera que la transferència de la seva expertesa en el treball terminològic aplicat és un retorn a la societat que forma part dels valors de responsabilitat social que té el Centre com a organisme públic.

En aquest sentit, el Centre ha atès totes les peticions d'organismes d'àmbit català, estatal i internacional per a participar en fòrums, seminaris i altres tipus d'actes que donen visibilitat al model de treball terminològic en català i afavoreixen noves iniciatives de cooperació en matèria terminològica.

Concretament, durant el 2012, el TERMCAT ha estat convidat a participar en els esdeveniments següents:

VII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo: El español en el periodismo deportivo

Data i lloc: 11 i 12 de maig, San Millán de la Cogolla
Contribució: participació a la taula rodona "Terminología Deportiva: manuales de estilo, diccionarios, glosarios y otras guías" amb l'aportació "La elaboración de un diccionario general de los deportes", a càrrec de Rosa Colomer
Organismes implicats: Fundació San Millán de la Cogolla; Fundéu BBVA

Sessió de cloenda del curs 2011-2012. Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears
Data i lloc: 22 de maig, Barcelona
Contribució: Presentació tècnica de l'actual *Diccionari enciclopèdic de medicina*, a càrrec de M. Antònia Julià
Organismes implicats: Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears

La Festa de la Ciència '12: Una cita amb la recerca i la innovació
Data i lloc: 17 de juny, Barcelona
Contribució: microxerrada "Innovar sense terminologia, parlar sense paraules", a càrrec de Joan Rebagliato
Organismes implicats: Institut de Cultura de Barcelona

Jornada AENOR: La norma UNE-ISO 30301 i la seva aplicació a les empreses
Data i lloc: 27 de juny, Barcelona
Contribució: ponència "El valor de la gestió documental en l'estratègia de les organitzacions", a càrrec de Glòria Fontova
Organismes implicats: Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR); Direcció General de Patrimoni Cultural de la Generalitat de Catalunya

12a Jornada d'Estiu de la Professió Mèdica: "Reptes dels professionals davant el malalt crònic"
Data i lloc: 13 de juliol, Puigcerdà
Contribució: comunicació: "Terminologia de la cronicitat: posant una mica d'ordre a l'argot mèdic", a càrrec de Carles Blay (Programa de Prevenció i Atenció a la Cronicitat del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya) i M. Antònia Julià (TERMCAT)
Organismes implicats: Col·legi Oficial de Metges de Barcelona; Hospital de Puigcerdà

IX Jornades Científiques i Professionals de Traducció Mèdica
Data i lloc: 20, 21 i 22 de setembre, Barcelona
Contribució: comunicació "Criterios biomédicos en terminología", a càrrec de M. Antònia Julià
Organismes implicats: Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (Tremédica); Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)

TERMINTRA, seminari sobre bancs terminològics nacionals
Data i lloc: 10 d'octubre, Oslo (Noruega)
Contribució: participació a la secció sobre difusió i comunicació dels bancs terminològics, a càrrec de Rosa Colomer
Organismes implicats: Centre Suec de Terminologia; Standards Norway; Consell de la Llengua Noruega; Associació Europea de Terminologia (AET)

VI Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia: Terminology - responsibility and awareness
Data i lloc: 11 i 12 d'octubre, Oslo (Noruega)
Contribució: moderació de la secció "Professional responsibility for terminology", a càrrec de Rosa Colomer
Organismes implicats: Consell de la Llengua Noruega; Associació Europea de Terminologia (AET)

Jornades de Ciència i Terminologia (Nous reptes en el marc europeu d'educació superior): I. La divulgació de la terminologia científica i tècnica
Data i lloc: 25 i 26 d'octubre, Palma
Contribució: ponència "El treball terminològic avui: col·laboració i innovació", a càrrec de Rosa Colomer
Organismes implicats: Institut d'Estudis Catalans; Universitat de les Illes Balears

El TERMCAT també ha assistit i ha participat a les jornades següents:

X Jornada de la SCATERM: "Els manlleus en la terminologia musical"
Data i lloc: 24 de maig, Barcelona
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Glòria Fontova
Organismes implicats: Societat Catalana de Terminologia

Jornades CRTT 2012: La néologie en langue de spécialité: Détection, implantation et circulation des nouveaux termes
Data i lloc: 2 i 3 de juliol, Lió (França)
Contribució: comunicació "Détection des néologismes et évolution des besoins des usagers d'un service de consultation terminologiques", a càrrec de Cristina Bofill i Xavier Fargas
Organismes implicats: Centre de Recerca en Terminologia i Traducció; Universitat Lumière Lyon 2

Translation Studies Days
Data i lloc: 20 i 21 de setembre, Brussel·les
Assistència: Montserrat Serra
Organismes implicats: Direcció General de la Traducció. Comissió Europea

XIII Simposi Iberoamericà de Terminologia, RITerm 2012: Terminologia, Traducció i TIC: interacció social i treball col·laboratiu per a la construcció i difusió del coneixement
Data i lloc: 25, 26 i 27 d'octubre, Alacant
Contribució: comunicació "El treball col·laboratiu en la normalització i el desenvolupament de la terminologia catalana", a càrrec de Glòria Fontova
Organismes implicats: Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm); Institut Interuniversitari de Llengües Modernes Aplicades (IULMA) de la Universitat d'Alacant

VIII Jornada Científica Realiter: Terminologies i polítiques lingüístiques
Data i lloc: 16 de novembre, Milà (Itàlia)
Contribució: comunicació "La normalització terminològica en català: un model que busca el consens", a càrrec de Dolors Montes i Marta Sabater
Organismes implicats: Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter); Universitat Catòlica del Sagrat Cor de Milà

VII Seminari de Terminologia de la SCATERM: "La nomenclatura química de la IUPAC en català"
Data i lloc: 16 de novembre, Barcelona
Assistència: Anna Llobet
Organismes implicats: Societat Catalana de Terminologia

Xarxes de terminologia

Al llarg de l'any s'ha donat continuïtat a la col·laboració amb les xarxes de terminologia d'àmbit estatal i internacional de les quals el TERMCAT és membre:

- Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
- Associació Europea de Terminologia (AET)
- Centre Internacional d'Informació en Terminologia (Infoterm)
- Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
- Xarxa per a la Promoció de la Diversitat Lingüística (NPLD)
- Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)
- Xarxa Internacional de Terminologia (TermNet)
- Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)

La col·laboració del TERMCAT a les xarxes de terminologia es desenvolupa per mitjà de l'intercanvi i la difusió d'informació i publicacions terminològiques, de les contribucions a les jornades i congressos que s'organitzen en el marc d'aquestes xarxes, de la implicació del Centre en les juntes directives i comitès executius d'alguns organismes —el TERMCAT ocupa la secretaria executiva de l'AET des del 2011 i és membre del Comitè Executiu de TermNet— i per la participació en projectes terminològics multilingües.

Concretament, en el marc de cooperació amb la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), el TERMCAT ha participat en diverses obres terminològiques internacionals, com a coordinador o elaborant-ne la versió catalana.

Convé destacar especialment el Vocabulari panllatí de les xarxes socials, coordinat pel TERMCAT, i les tres obres terminològiques multilingües que s'han editat aquest any en què el TERMCAT ha col·laborat:

- *Lèxic panllatí de l'energia eòlica*, coordinat per l'Oficina de la Traducció del Govern del Canadà
- *Lèxic panllatí de la bicicleta*, coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa
- *Vocabulari panllatí de les pneumopaties professionals*, coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa

D'altra banda, han continuat en curs quatre obres més en què el TERMCAT ha col·laborat elaborant-ne la versió catalana:

- *Vocabulari panllatí de fiscalitat*, coordinat per Corina Lascu, de l'Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest
- *Vocabulari de la nanotecnologia* (2a part), coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa
- *Vocabulari panllatí de sistemes de transport intelligent*, coordinat per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa
- *Vocabulari panllatí de semiologia psiquiàtrica: les fòbies*, coordinat per la professora Doina Butiurca, de la Universitat Petru Maior de Tîrgu-Mureş, de Romania

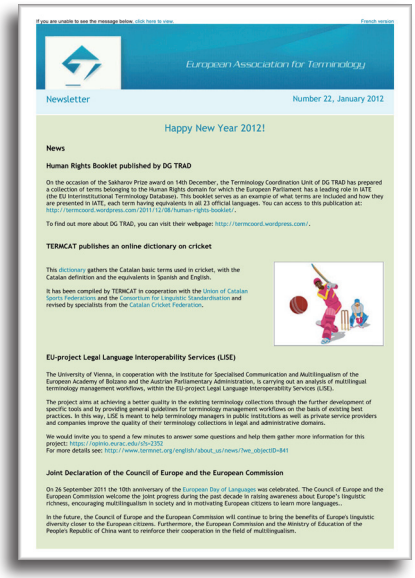
Durant el 2012 el TERMCAT ha assistit a les assemblees generals anuals celebrades per les diverses xarxes i associacions de les quals és membre:

- Societat Catalana de Terminologia (SCATERM). Barcelona, 24 de maig
- Centre Internacional d'Informació en Terminologia (Infoterm). Madrid, 26 de juny
- Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm). Alacant, 26 d'octubre
- Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter). Milà, 17 de novembre

Associació Europea de Terminologia (AET)

L'Associació Europea de Terminologia (AET) té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia, mitjançant una plataforma d'àmbit europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica, millorar-ne el reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àmbit terminològic.

Durant el 2012 el TERMCAT ha continuat al càrrec de la secretaria executiva d'aquest organisme europeu, ocupant-se de la coordinació dels acords de col·laboració amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, de les accions de cooperació amb els membres, de la gestió del web, de la coordinació del fòrum virtual, de la publicació mensual del butlletí de l'Associació i de l'organització d'esdeveniments terminològics internacionals.


If you are unable to see the message below, click here to view. French version

European Association for Terminology

Newsletter Number 22, January 2012

Happy New Year 2012!

News

Human Rights Booklet published by DG TRAD

On the occasion of the Sakharov Prize award on 14th December, the Terminology Coordination Unit of DG TRAD has prepared a collection of terms belonging to the Human Rights domain for which the European Parliament has a leading role in IATE (the EU Interinstitutional Terminology Database). This booklet serves as an example of what terms are included and how they are presented in IATE, each term having equivalents in all 23 official languages. You can access to this publication at: http://termcoord.wordpress.com/2011/12/08/human-rights-booklet/.

To find out more about DG TRAD, you can visit their webpage: http://termcoord.wordpress.com/.

TERMCAT publishes an online dictionary on cricket

This dictionary gathers the Catalan basic terms used in cricket, with the Catalan definition and the equivalents in Spanish and English.

It has been compiled by TERMCAT in cooperation with the Union of Catalan Sports Federations and the Consortium for Linguistic Standardisation and revised by specialists from the Catalan Cricket Federation.

EU-project Legal Language Interoperability Services (LISE)

The University of Vienna, in cooperation with the Institute for Specialised Communication and Multilingualism of the European Academy of Bolzano and the Austrian Parliamentary Administration, is carrying out an analysis of multilingual terminology management workflows, within the EU-project Legal Language Interoperability Services (LISE).

The project aims at achieving a better quality in the existing terminology collections through the further development of specific tools and by providing general guidelines for terminology management workflows on the basis of existing best practices. In this way, LISE is meant to help terminology managers in public institutions as well as private service providers and companies improve the quality of their terminology collections in legal and administrative domains.

We would invite you to spend a few minutes to answer some questions and help them gather more information for this project: https://spinis.eurac.edu/ch-2352
For more details see: http://www.termnet.org/english/about_us/news/?we_objectID=841

Joint Declaration of the Council of Europe and the European Commission

On 26 September 2011 the 10th anniversary of the European Day of Languages was celebrated. The Council of Europe and the European Commission welcome the joint progress during the past decade in raising awareness about Europe's linguistic richness, encouraging multilingualism in society and in motivating European citizens to learn more languages..

In the future, the Council of Europe and the European Commission will continue to bring the benefits of Europe's linguistic diversity closer to the European citizens. Furthermore, the European Commission and the Ministry of Education of the People's Republic of China want to reinforce their cooperation in the field of multilingualism.

Durant aquest any l'equip directiu de l'AET ha celebrat tres reunions, concretament a Brussel·les (gener), París (maig) i la darrera a Oslo (octubre), on s'han tractat temes com ara l'organització de la VI Cimera Europea de Terminologia, la gestió dels Premis Internacionals de Terminologia i la col·laboració amb el portal de terminologia de la Unió Europea, entre altres aspectes relacionats amb el funcionament habitual de l'organització.

En aquestes reunions periòdiques hi assisteixen els membres de l'equip directiu de l'AET, que representen una diversitat de delegacions europees de l'esfera terminològica. Durant aquest any la composició de l'equip directiu ha estat la següent:

- Jan Hoel, presidència (Consell de la Llengua Noruega)
- Agota Foris, vicepresidència (Universitat Karoli Gaspar de Budapest, Hongria)
- Rosa Colomer, secretariat (TERMCAT)
- Corina Lascu (Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest, Romania)
- Cristophe Roche (Universitat de Savoia, França)
- Maja Bratanic (Institut de Lingüística i Llengua Croata, Croàcia)
- Henrik Nilsson (Centre Suec de Terminologia, Suècia)

VI Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia: Terminology - responsibility and awareness

Aquest any, l'AET i el Consell de la Llengua Noruega han organitzat la VI Cimera Europea de Terminologia, una conferència que ha reunit a Oslo (Noruega) les principals institucions i xarxes europees que treballen en terminologia i que ha tingut com a tema central la responsabilitat pública, institucional i professional de tots els agents implicats en el desenvolupament, creació i difusió de terminologies.

Amb l'objectiu de promoure el treball terminològic multilingüe i de potenciar la difusió internacional del català, el TERMCAT ha participat activament en la Cimera i hi ha contribuït amb la presidència d'una taula rodona sobre la responsabilitat professional per a la terminologia.

TERMINTRA, seminari sobre bancs terminològics nacionals

Coincidint amb la cimera d'Oslo, l'Associació Europea de Terminologia (AET), el Centre Suec de Terminologia, el Consell de la Llengua Noruega i l'organització Standards Norway han organitzat el seminari Termintra, sobre bancs terminològics nacionals, en què el TERMCAT ha estat convidat a presentar els sistemes d'accés i consulta a les dades terminològiques públiques catalanes.

Premis Internacionals de Terminologia

En el marc de la Cimera s'han lliurat els Premis Internacionals de Terminologia 2012, que premien els millors treballs en l'àmbit de la recerca terminològica, tant teòrica com aplicada. Els premis són atorgats per l'AET d'acord amb el veredicte d'un jurat internacional format per experts de reconegut prestigi.

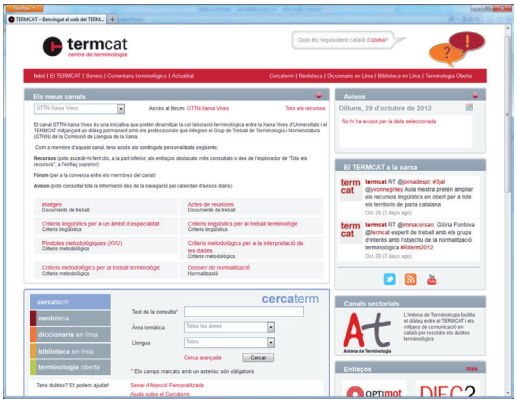
Xarxes d'especialistes

Durant el 2012 el TERMCAT ha continuat impulsant la participació i implicació d'especialistes i professionals lingüístics en les diferents línies d'activitat terminològica que desenvolupa el Centre, especialment a través de l'articulació de comunitats virtuals que obren noves vies de treball col·laboratiu en xarxa i nous models de participació i coresponsabilització en el treball terminològic.

En aquest sentit, aquest any el Centre ha posat en marxa, per mitjà de la plataforma web, un nou canal de comunicació (canal GTTN-Xarxa Vives) integrat pels membres del Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives, constituït per tècnics lingüístics de diverses universitats de la Xarxa i per terminòlegs del TERMCAT. L'objectiu d'aquest canal de comunicació és fomentar la col·laboració i l'intercanvi d'informació en matèria terminològica entre el TERMCAT i la Xarxa Vives, i especialment implicar de manera efectiva les universitats, a través dels seus serveis lingüístics, en la tasca de normalització que duu a terme el Consell Supervisor.

Els membres del canal GTTN-Xarxa Vives tenen accés a una sèrie de continguts personalitzats entre els quals figuren les actes en curs del Consell Supervisor, a fi que des de les universitats es puguin fer arribar comentaris al Consell sobre les decisions encara provisionals.

La creació d'aquest canal, que també inclou un fòrum de discussió que permet als participants compartir reflexions sobre els termes en curs de normalització i plantejar nous temes de debat, un apartat d'accés directe a aplicacions informàtiques i un tauler d'anuncis, s'emmarca en la voluntat del TERMCAT de fomentar el diàleg amb els grups implicats en l'activitat terminològica i de fer-los agents actius de les decisions de normalització.



D'altra banda, en el marc de la traducció de normes tècniques al català, aquest any el TERMCAT ha promogut una reunió amb especialistes del sector de la gestió documental de la Direcció General de Patrimoni Cultural i de l'Associació d'Arxivers de Catalunya, i amb representants d'AENOR Catalunya, per a la creació d'un grup de treball estable que impulsi la traducció al català de les normes UNE més rellevants de l'àmbit de la informació i la documentació.

Aquest grup de treball, que es preveu articular per mitjà d'un canal de comunicació a la plataforma web del Centre, i que estarà integrat per especialistes del sector i membres del Comitè Tècnic de Normalització 50 de Documentació d'AENOR, i per terminòlegs del TERMCAT, té com a objectiu fomentar la participació activa dels especialistes en l'elaboració de les versions catalanes de les normes ISO-UNE que produeix AENOR.

En l'àmbit dels mitjans de comunicació, el Centre ha comtinuat col·laborant amb els professionals lingüístics dels principals mitjans de comunicació de l'àmbit català per mitjà de l'Antena de Terminologia. L'Antena de Terminologia és un projecte de col·laboració amb els mitjans de comunicació en llengua catalana, coordinat des del TERMCAT; té per objecte facilitar als mitjans informació terminològica. A més a més, l'Antena de Terminologia permet al TERMCAT obtenir informació de primera mà sobre les necessitats terminològiques i les possibilitats reals d'implantació de les propostes que aprova.

Es basa en una llista de distribució moderada des del TERMCAT. Durant l'any s'ha mantingut la comunicació amb els serveis lingüístics del mitjans de comunicació. S'hi han difós informacions especialment rellevants per als professionals dels mitjans, com ara sobre la publicació dels criteris que el Consell Supervisor té en compte per a l'aprovació de les propostes terminològiques, i també ha servit per a promoure la participació de diversos periodistes especialitzats en els casos terminològics tractats durant l'any.

En la línia ja iniciada l'any passat, el TERMCAT ha organitzat una nova edició del punt de trobada anual "Esmorzar al TERMCAT — Fem xarxa" amb l'objectiu de promoure l'intercanvi d'experiències i el diàleg entre les persones que col·laboren d'una manera o altra en els diferents projectes desenvolupats pel Centre, entre els quals destaquen especialment els experts assessors dels diversos àmbits del coneixement i els professionals de la llengua i la comunicació.

L'opinió i les experiències terminològiques dels especialistes, usuaris i col·laboradors del TERMCAT també són visibles a l'espai "En primera persona" de l'apartat Actualitat del web del Centre. Durant el 2012 aquest espai ha comptat amb la participació de les persones següents:

Xavier Fuentes Arderiu
Director de programa de diagnòstic *in vitro* del Laboratori Clínic de l'Hospital Universitari de Bellvitge

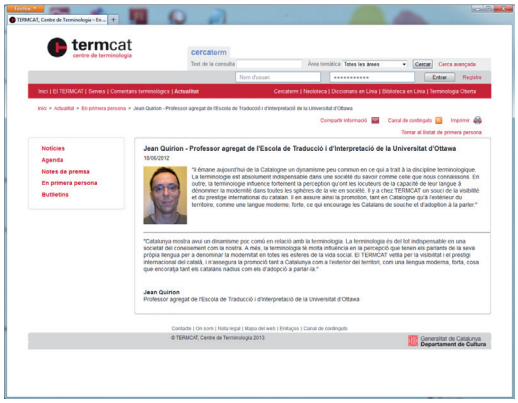
Maya Busqué Vallespí
Intèrpret de conferències, traductora jurada i membre de la Junta Directiva de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)

Camille Debongnie
Estudiant del Màster en Terminologia a l'Institut Lliure Marie Haps de Brussel·les

Raida Canut
Traductora i cap de Producció i Vendes de MSS Language Solutions

Maria Josep Cuenca Ordinyana
Catedràtica del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València

Jean Quirion
Professor agregat de l'Escola de Traducció i d'Interpretació de la Universitat d'Ottawa

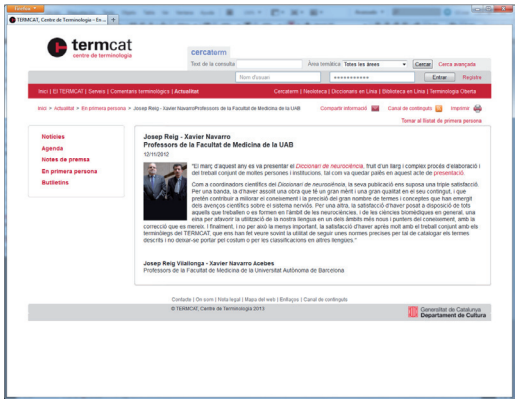


Khalid Shabaz Chuhan
President de la Unió Esportiva Catalana de Clubs de Criquet

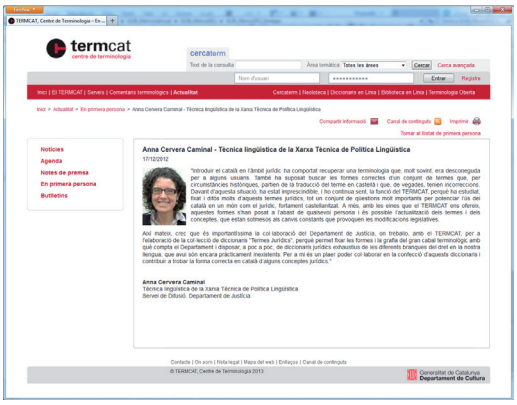
Jordi Busquet
Professor de Sociologia de la Facultat de Comunicació Blanquerna de la Universitat Ramon Llull

Joan Mateu Besançon
Traductor i ajustador de productes audiovisuals

Josep Reig i Xavier Navarro
Professors de la Facultat de Medicina de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)



Anna Cervera Caminal
Tècnica lingüística de la Xarxa Tècnica de Política Lingüística de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya



Formació en terminologia

Durant el 2012 el TERMCAT ha mantingut la col·laboració amb diversos centres de recerca i institucions universitàries com a centre de pràctiques per a estudiants de terminologia i altres matèries afins. Així mateix, el Centre ha atès totes les peticions d'institucions i organismes diversos, de l'àmbit català i internacional, per a impartir sessions de presentació de l'activitat del Centre o de formació específica en l'àmbit de la terminologia aplicada.

Estades de formació

El TERMCAT ha acollit també durant aquest any investigadors i estudiants de disciplines lingüístiques procedents de centres de recerca i institucions universitàries d'àmbit català, estatal i internacional. Aquesta oferta de formació aplicada en terminologia, acostada al món laboral, contribueix a la formació de futurs professionals de la terminologia i potencia la col·laboració permanent en matèria terminològica del TERMCAT amb les institucions acadèmiques.

Durant el 2012 s'han obert noves línies de cooperació internacional amb universitats europees per a acollir estadants en pràctiques. En aquesta línia, el TERMCAT

també ha continuat impulsant la cooperació amb altres organismes en matèria de formació com a centre de pràctiques per a estudiants de terminologia, lexicografia, traducció i altres matèries afins.

En l'àmbit lingüístic català, el TERMCAT ha acollit estadants de les universitats següents:

- Universitat Autònoma de Barcelona
- Universitat d'Alacant
- Universitat de Barcelona
- Universitat de Girona
- Universitat de les Illes Balears
- Universitat de València
- Universitat de Vic
- Universitat Jaume I
- Universitat Oberta de Catalunya
- Universitat Rovira i Virgili

En l'àmbit estatal i internacional, la col·laboració acadèmica s'ha fet efectiva amb les institucions següents:

- Institut Lliure Marie Haps de Brussel·les
- Universitat Adam Mickiewicz de Poznan (Programa Leonardo da Vinci de la UE)
- Universitat de Bochum
- Universitat de Cluny-ISEIT
- Universitat de Lille 3
- Universitat de Metz
- Universitat de Montpellier III
- Universitat de Salamanca

Aquest any el TERMCAT ha acollit els següents estadants en pràctiques:

Camille Debongnie
Institut Lliure Marie Haps de Brussel·les
Estudis: Màster en Terminologia de l'Institut Liure Marie Haps
Supervisors : Montse Serra, Marta Sabater i Jordi Bover
Hores: 200
Projecte : Revisió dels equivalents francesos del *Diccionari de l'argot culinari i gastronòmic*. Buidatge terminològic de reglaments en diverses llengües per a l'elaboració de l'àrea temàtica d'aigües obertes del *Diccionari d'esports aquàtics*.

Catalina Serra
Universitat Autònoma de Barcelona
Estudis: Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic i Postgrau de Correcció i Qualitat Lingüística
Supervisor: Jordi Bover
Hores: 100
Projecte: *Vocabulari panllatí de sistemes de transport intel·ligent* (Projecte Realiter)

Xavier Piñol
Universitat Autònoma de Barcelona
Estudis: Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic i Postgrau de Correcció i Qualitat Lingüística
Supervisora: Elisabeth Casademont
Hores: 100
Projecte: Traducció al català de la Norma UNE-EN ISO 14006 *Sistemes de gestió ambiental*.

Anna Planas
Universitat de Barcelona
Estudis: Grau de Lingüística
Supervisora: Dolors Montes
Hores: 150
Projecte: Suport a estudis de normalització

Alba Pascual Martín
Universitat de Barcelona
Estudis: Postgrau en Assessorament Lingüístic, Gestió del Multilingüisme i Serveis Editorials
Supervisora: Cristina Bofill
Hores: 50
Projecte: Servei de Consultes

Isaure Sànchez
Universitat de Girona
Estudis: Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits
Hores: 50
Supervisora: Dolors Montes
Projecte: Suport a estudis de normalització

Neila García
Universitat de Salamanca
Estudis: Traducció i Interpretació
Supervisor: Jordi Bover
Hores: 200
Projecte: *Diccionari de relacions internacionals* i *Diccionari de fisioteràpia*

Andrea Romero Marco
Universitat Pompeu Fabra
Estudis: Màster en Estudis de Traducció a la Universitat Pompeu Fabra
Supervisor: Jordi Bover
Hores: 200
Projecte: *Terminologia de les xarxes socials*

Sessions de presentació del TERMCAT

En la línia dels anys anteriors, el TERMCAT ha continuat atenent les peticions d'institucions i organismes interessats a conèixer el Centre i l'activitat terminològica que desenvolupa. Durant el 2012 s'han organitzat sis sessions de presentació del Centre adreçades especialment al col·lectiu universitari, en el marc de la formació d'estudiants de grau i de postgrau.

Universitat Rovira i Virgili
Màster en Estudis Superiors de Llengua, Literatura i Cultura Catalanes
Tarragona, 22 de març
A càrrec d'Anna Llobet

EADA Business School
MBA Internacional
Barcelona, 23 de març
A càrrec de Rosa Colomer

Universitat de Girona
Postgrau en llengua catalana: correcció de textos orals i escrits
Girona, 31 de març
A càrrec de Xavier Fargas

Universitat Autònoma de Barcelona
Grau de Publicitat i Relacions Públiques
Barcelona, 10 d'abril
A càrrec de Glòria Fontova

Universitat Oberta de Catalunya
Filologia Catalana i Llengua i Literatura Catalanes
Barcelona, 29 de novembre
A càrrec de Xavier Fargas

Universitat Autònoma de Barcelona
Grau de Periodisme
Barcelona, 4 i 11 de desembre
A càrrec de Sandra Cuadrado i Maria Cortés

En l'àmbit internacional, el TERMCAT ha rebut una invitació del Departament de Llengua Espanyola de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea per a impartir durant el 2013 una sessió de presentació de les diferents línies d'actuació del Centre adreçada al col·lectiu de traductors espanyols que treballen a Brussel·les i Luxemburg.

Sessions de formació en terminologia

El TERMCAT ha atès totes les peticions de formació específica sobre metodologia, criteris, eines i recursos terminològics. Aquest any, en el marc del conveni de col·laboració signat amb l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya, i a partir de la identificació de les necessitats exposades per aquest col·lectiu, el Centre ha organitzat una sessió pràctica amb l'objectiu de promoure el coneixement òptim de les eines i els recursos terminològics disponibles i l'aplicació d'una mateixa metodologia que faciliti un sistema de treball més integrat i consensuat.

El Centre també ha participat en el programa de formació anual que organitza el Consorci per a la Normalització Lingüística adreçat als tècnics lingüístics que fan tasques d'assessorament i dinamització, amb una sessió orientada a oferir una actualització dels recursos terminològics disponibles per al desenvolupament de la pràctica professional dels tècnics de normalització lingüística i a plantejar noves vies de treball col·laboratiu entre els diferents organismes que treballen en el foment de l'ús de la llengua.

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)
Recerca puntual
Barcelona, 10 de juliol
A càrrec de Cristina Bofill

Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL)
Recursos terminològics i treball col·laboratiu
Barcelona, 23 de novembre
A càrrec de Cristina Bofill i Glòria Fontova

Tecnologia i aplicacions

Amb l'objectiu de prestar suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en l'ús de les tecnologies i de mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic, durant aquest any s'han dut a terme les actuacions següents.

Sistemes informàtics

Durant el 2012 s'han atès 458 casos relacionats amb el suport tècnic gestionats per mitjà del Servei d'Assistència. La major part d'aquests casos fan referència al manteniment del programari i el maquinari del Centre, també a la gestió dels perfils d'usuari i a les migracions de dades entre eines.

D'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, s'ha vetllat perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes més complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

Per que fa a l'administració de sistemes, aquest any s'ha dut a terme una revisió de totes les llicències del Centre i s'han executat algunes accions derivades dels resultats de l'auditoria de sistemes de seguretat que es va dur a terme el 2011, com ara desenvolupar i instal·lar un nou servidor tallafocs.

També s'ha implantat la plataforma Windows 7 i l'Office 2010 a tots els equips del Centre. Paral·lelament, s'ha actualitzat el parc tecnològic del TERMCAT a fi d'adaptar-lo a les necessitats que han anat sorgint, i s'ha fet una revisió del sistema de còpies de seguretat web.

D'altra banda, aquest any s'ha habilitat un sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT, de manera que els usuaris interns que ho necessitin tenen la possibilitat de treballar, des de qualsevol localització, directament amb els recursos interns del Centre.

Aplicacions

El manteniment i la revisió de les eines web, integrades en la plataforma termcat.cat, han orientat una part important del suport tecnològic prestat a l'organització durant aquest any; s'ha vetllat per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i factuals públiques, i per resoldre les incidències que s'hi han detectat durant l'any.

Igualment, s'ha continuat donant suport al manteniment i l'actualització de les aplicacions actualment en servei i no afectades per la integració a la plataforma web, com ara les d'Absis i Unit 4, emprades en la gestió de les dades de comptabilitat i de nòmina.

Gestió de dades terminològiques

Pel que fa a programari relacionat amb les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb han estat el centre de les actuacions. Per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades, s'han desenvolupat noves eines d'execució d'operacions i de control sobre les dades. Aquest any s'han centrat els esforços especialment en els projectes *Noms de plantes* i *Diccionari enciclopèdic de medicina*.

D'altra banda, les peticions d'importació de dades en formats diversos cap a GdT, provinents de les necessitats dels projectes en curs, han requerit desenvolupaments especials tenint en compte el format i la naturalesa de les dades d'origen. En aquesta línia s'han atès les demandes dels projectes *Diccionari enciclopèdic de medicina*, *Diccionari de física*, *Dictionary of epidemiology*, *Vocabulari panllatí de semiologia psiquiàtrica: les fòbies*, *Terminologia ornitològica*, *Noms d'organismes marins: mamífers marins*, *Diccionari terminològic de teledetecció* i *Vocabulari panllatí de sistemes de transport intelligent*.

Gestió de dades documentals i factuals

Durant l'any també s'han mantingut les actuacions de manteniment i resolució d'incidències en el programari relacionat amb les dades documentals, les dades d'usuaris i els projectes.

ÍNDEX D'ENTITATS CITADES

A

Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest, 48, 93
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (ACMSCB), 31, 45, 46, 66, 90
Acadèmia Iraniana de la Llengua i la Literatura Persa, 89
Adecco Training, 28
Ajuntament de Barcelona. Barcelona Activa. Ciber-nàrium, 29, 30
Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic, 52
Associació d'Arxivers de Catalunya, 96
Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complements Alimentaris (AFCA), 44
Associació de Professionals de Circ de Catalunya, 49
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), 57, 87, 88, 90
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR). Comitè Tècnic de Normalització 50 de Documentació, 96
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR). Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia, 87
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR). Delegació de Catalunya, 96
Associació Europea de Terminologia (AET), 91, 92, 93, 94
Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (Tremédica), 90
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC), 30, 87, 90, 96, 100

B

British Council, 28

C

Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, 46
Catalunya Ràdio, 84
CatalunyaCaixa. Obra Social, 43, 46, 80
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE), 29
Centre de Recerca Ecològica i Aplicacions Forestals, 37
Centre de Recerca en Nanoenginyeria, 37
Centre de Recerca en Terminologia i Traducció, 91
Centre de Supercomputació de Catalunya (CESCA), 67, 87
Centre Internacional d'Informació en Terminologia (Infoterm), 93
Centre Suec de Terminologia, 91, 94
Col·legi d'Enginyers de Catalunya, 32, 63
Col·legi de Farmacèutics de Barcelona, 43
Col·legi Oficial d'Infermeria de Barcelona, 38, 45
Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 28, 30, 87
Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, 67, 87, 90
Comissió Europea. Direcció General de la Traducció,

28, 92
Comissions Obreres de Catalunya, 53
Comitè Organitzador de Barcelona 2013, 48
Consell Català de Col·legis de Metges, 45
Consell de la Llengua Noruega, 91, 94
Consell Insular de Menorca. Servei de Política Lingüística i Cultura Popular, 54
Consorci per a la Normalització Lingüística, 9, 78, 86, 100
Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de l'Hospitalet, 47
Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística de Lleida. Servei Comarcal del Pla d'Urgell, 53
Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, 53
Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística El Prat de Llobregat, 55, 83, 86
Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura, 55

D

Danysoft, 29

E

EADA Business School, 99
EGARSAT, 29
Enciclopèdia Catalana, 31, 35, 41, 42, 46
Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (EADOP), 30
Escola d'Administració Pública de Catalunya, 29, 87
Escola Superior d'Administració i Direcció d'Empreses (ESADE), 28
Espai Llull. Representació de la Generalitat a l'Alguer, 89
Eumo, 82

F

Federació Catalana de Voluntariat Social, 28
Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, 31
Fundació Dr. Antoni Esteve, 27, 45
Fundació Educació Mèdica, 45
Fundació Nous Catalans, 80
Fundació San Millán de la Cogolla, 89
Fundació Torrens-Ibern, 46
Fundació Universitat de Girona: Innovació i Formació, 32
Fundació Viure el Mediterrani, 54
Fundéu BBVA, 89

G

Generalitat de Catalunya. Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca, Alimentació i Medi Natural. Direcció General d'Agricultura, 54
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement, 9, 31
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca, 58, 87
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca, 49
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Finances, 29
Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació, 9, 41, 49
Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Servei d'Ocupació de Catalunya, 55
Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 9, 80
Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament. Serveis Territorials d'Ensenyament a Girona, 79
Generalitat de Catalunya. Departament de Benestar Social i Família, 45
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 9, 49, 53, 80
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Patrimoni Cultural, 90, 96
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 9, 39, 49, 51, 66, 67, 78, 81, 83, 84, 86, 87
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. Xarxa Tècnica de Política Lingüística, 97

Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals, 31
Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General de Processos i Administració Electrònica, 42
Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 30, 47, 48, 49
Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió, 42, 79, 83
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut, 31, 35, 38, 43, 44, 45, 46, 54, 80, 83
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut, 44
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Servei Català de la Salut, 38, 55
Govern d'Andorra, 46, 49, 83
Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura, 31
Govern del Canadà. Oficina de la Traducció, 41
Govern del Quebec. Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa, 42, 45, 48, 93
Grup Catalunya Dades, 30

H

Hospital de la Santa Creu de Vic, 38
Hospital de Puigcerdà, 90
Hospital Universitari de Bellvitge. Laboratori clínic, 96
Hospital Universitari de la Vall d'Hebron, 38

I

Institució Catalana d'Història Natural, 46
Institut Cartogràfic de Catalunya, 34, 35, 37, 41, 42
Institut Català d'Assistència i Serveis Socials, 38
Institut Català d'Oncologia, 38
Institut Català de Nanotecnologia (ICN), 34, 37, 44, 83
Institut Català Internacional per la Pau, 49
Institut de Ciència dels Materials de Barcelona, 37
Institut de Cultura de Barcelona, 90
Institut de Microelectrònica de Barcelona, 37
Institut d'Estudis Catalans, 9, 10, 28, 31, 33, 36, 46, 54, 78, 80, 86, 91
Institut d'Estudis Catalans. Càtedra Unesco de Llengües i Educació, 88
Institut d'Estudis Catalans. Oficines Lexicogràfiques, 39
Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica, 10, 33, 39, 81, 86
Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Biologia, 56
Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Biologia. Comissió de Lexicografia, 67, 87
Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Pedagogia, 80
Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), 28, 87, 91, 92, 93
Institut Joan Lluís Vives, 86
Institut Lliure Marie Haps de Brussel·les, 96, 98
Ivàlua, 29

K

Keep-U, 41

M

MSS Language Solutions, 96
MSS, Traducció i Localització, 81
Museu de Ciències Naturals de Granollers, 46
Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya (mNACTEC), 34, 44, 83

O

Òmnium Cultural, 45, 66
Organització Internacional per a la Normalització (ISO), 88
Organització Internacional per a la Normalització (ISO). Comitè Tècnic TC 37, 88
Oxford University Press, 54

P

Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic, 81
Plataforma de Nanotecnologia, 37

R

RAC1, 84
Redhat, 29
Regió Autònoma de Sardenya, 89

S

Servei Meteorològic de Catalunya, 37
Societat Espanyola de la Ciència del Sòl, 54
Standards Norway, 91, 94

T

Televisió de Catalunya. Serveis Lingüístics, 81
Televisió de Catalunya TV3, 84

U

Ufitziu de sa Limba Sarda, 89
Unió de Federacions Esportives de Catalunya, 31
Unió Esportiva Catalana de Clubs de Criquet, 80, 97
Unió Llatina, 89
Universitat Autònoma de Barcelona, 27, 32, 36, 37, 45, 98, 99
Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Medicina, 97
Universitat Catòlica del Sagrat Cor de Milà, 92
Universitat d'Alacant. Institut Interuniversitari de Llengües Modernes Aplicades (IULMA), 92
Universitat d'Estiu Ramon Llull, 28
Universitat d'Ottawa, 40, 81
Universitat d'Ottawa. Escola de Traducció i d'Interpretació, 97
Universitat de Barcelona, 32, 36, 37, 40, 43, 98
Universitat de Barcelona. Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació, 40
Universitat de Barcelona. Departament d'Electrònica, 37
Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Catalana, 81, 82
Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica, 46
Universitat de Barcelona: Serveis Lingüístics, 81
Universitat de Càller, 89
Universitat de Girona, 79, 98, 99
Universitat de les Illes Balears, 36, 45, 86, 91
Universitat de Lió, 28
Universitat de Lleida, 83
Universitat de Salamanca, 32, 98
Universitat de València, 36
Universitat de València. Departament de Filologia Catalana, 97
Universitat de Vic, 45
Universitat de Viena, 88
Universitat Jaume I, 36, 67
Universitat Lumière Lyon 2, 91
Universitat Oberta de Catalunya, 30, 99
Universitat Petru Maior de Tîrgu-Mureş, 46
Universitat Politècnica de Catalunya, 35, 36, 37, 46
Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals, 54
Universitat Politècnica de València, 36
Universitat Pompeu Fabra, 32, 99
Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical, 54
Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULATerm), 40, 81, 89
Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna, 97
Universitat Rovira i Virgili, 99

X

Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm), 28, 92, 93
Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), 28, 34, 37, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 67, 92, 93
Xarxa Vives d'Universitats, 43, 78, 80, 83
Xarxa Vives d'Universitats. Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN), 35, 39, 86, 95

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
Telefax 34 934516437
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat